

# 中法文化之春

2023

AVRIL - JUILLET  
四月 - 七月



# Festival Croisements



# 蔡冠深基金會

Jonathan KS Choi Foundation

*The public services arm of Sunwah*

## 新華集團 SUNWAH

— HK 香港 1957 —

新華集團是一家跨國集團，扎根中國香港，  
業務多元化，包括海產食品、地產建築、金融財務、高新科技、  
傳媒文化、基礎建設、教育培訓、及環保大健康。

Based in Hong Kong, China, Sunwah is an international conglomerate with  
businesses worldwide in Seafood and foodstuff, Real estate, Financial services, Technology,  
Media, Infrastructure, Education and Training, Green Technology and healthcare.

[sunwahgroup.com](http://sunwahgroup.com)

# 法国文化微信公众号 DÉCOUVREZ TOUTE LA PROGRAMMATION SUR WECHAT



# 法国文化官网 ET LE SITE





# 致辞 PRÉFACE



春回大地，法中文化合作迎来了又一个春天！在举办了三届线上线下活动之后，中法文化之春终于在中国各地与公众再度见面。

2023年4月5日，马克龙总统在对华进行国事访问期间于红砖美术馆为第十七届中法文化之春揭幕，开幕展览“趣时”同日开展。该展让我们一窥希腊文化中的时间概念“凯洛斯”（“合适的时机”），这与当下也颇为契合：边境恢复开放，人文交流重启，为各类创作提供了良机。

今年恰逢法中文化年（2003-2005）举办20周年。中法文化之春作为法中文化年活动的传承者，多年来凭借其新颖独到的艺术活动安排，形成了鲜明的风格，展现了法国创作的多样性，并为法中各艺术领域的合作注入了活力。如今，中法文化之春已在中国文化舞台得到广泛认可，是两国间文化对话的一项盛事。

中法文化之春一直是在中国举办的最为重要的外国文化节。今年，它将再次为中国公众带来视觉艺术、表演艺术、电影、演出、音乐、时尚、文学和建筑等领域丰富多彩的活动安排。此外，法国驻华大使馆发起的一系列文化合作的重头戏同样不容错过，例如：图像小说节、夏至音乐日、法国艺术之夏、思想之夜、夏纳夏夜—解暑人生以及法国电影展映。

共有255场不同主题的活动将在超过15个城市轮番登场。“当代创作”主题板块将集结一系列首次亮相的作品和大胆的艺术实践。“身临其境”主题板块将向公众提供虚拟空间或亲临现场的多层次的沉浸式体验。“经典回顾”主题板块将通过一系列活动向绘画、电影或音乐领域的重要人物致敬。“我们生活的城市”主题板块将通过寻找城市的边界、走遍城市的每个角落，并从美学的角度探讨建筑和城市规划。最后，“视野交汇”主题板块将借助法中艺术家对对方文化的探索发现，为公众奉上一系列多艺术门类的活动安排。

每年，得益于法中两国数以百计高水平合作伙伴的参与，中法文化之春不断推陈出新，为观众献上一整套精彩纷呈的艺术活动。我谨此向公共和私营部门的文化合作伙伴以及相关机构、媒体和企业的倾力参与表示诚挚感谢。同时我还要衷心感谢各赞助方始终如一的投入与支持，这是中法文化之春赖以成功的保障。

今年，中法文化之春请到了一位独具一格的宣传大使——黄渤。作为中国电影界的领军人物以及当代艺术家，黄渤代表了中法文化之春所积极倡导的自由创作精神和艺术多元性。他的加盟令我们倍感荣幸，他的热情和活力必将使本届活动充满蓬勃朝气。

中法文化之春坚定地致力于延续、丰富和拓展文化间对话。它在巩固法中现有联系和纽带的同时，也将通过你们——文化节的参观者、观众和参与者——为两国的人文交流提供滋养，这正是法中合作的意义之所在。

祝各位在中法文化之春艺术节上享受美好时光！

Il souffle un vent de printemps sur la coopération culturelle franco-chinoise ! Après trois ans de format hybride, Croisements repart à la rencontre de son public aux quatre coins de la Chine.

Inaugurée le 5 avril 2023 par le Président de la République française, Emmanuel Macron, lors de sa visite d'État, la 17<sup>e</sup> édition du festival Croisements s'est ouverte avec l'exposition *Bon Moment* au Red Brick Art Museum. Un clin d'œil au kairos grec, à ce moment opportun que nous vivons : celui de la réouverture des frontières et de la reprise des échanges humains, propices à la création sous toutes ses formes.

Cette nouvelle saison de Croisements marque le 20<sup>e</sup> anniversaire des « Années croisées France-Chine » (2003-2005), dont le festival est l'héritier. Au fil des années, le festival s'est construit une identité forte, à travers des choix artistiques innovants, dévoilant la diversité de la création française et alimentant la coopération avec la Chine dans toutes les disciplines. Aujourd'hui bien établi sur la scène culturelle chinoise, ce festival célèbre le dialogue entre nos cultures.

Croisements reste le plus important festival étranger en Chine. Il offre au public chinois, cette année encore, une programmation riche et abondante dans des domaines aussi variés que les arts visuels, le spectacle vivant, le cinéma, la performance, la musique, la mode, la littérature ou encore l'architecture. N'oublions pas également les grands temps forts de la coopération culturelle initiés par l'ambassade de France en Chine que sont la Fête des Bulles, la Fête de la Musique, French Waves, la Nuit des idées, Étoiles de Cannes ou encore le Panorama du cinéma français.

Au total, 255 événements dans plus de quinze villes alimenteront différentes entrées thématiques. Autour de la notion de « Création contemporaine », sera présenté un large éventail d'œuvres inédites et de pratiques artistiques audacieuses. L'immersif, dans sa dimension virtuelle comme physique sera mis à l'honneur avec le volet « En immersion », proposant au public de plonger dans des univers pluriels. Les grandes figures de la peinture, du cinéma ou encore de la musique, seront mises en avant avec les événements présentés sous la rubrique « Rétrospective ». Interrogeant les frontières de la ville et parcourant ses moindres recoins, la thématique « Vues sur la ville » permettra d'aborder l'architecture et l'urbanisme à travers un prisme esthétique. Enfin, le thème « À la croisée des regards » offrira un programme

pluridisciplinaire nourri par les explorations réciproques des artistes français en Chine et des artistes chinois en France.

Chaque année, ce sont des centaines de partenaires français et chinois de grande qualité qui permettent cette programmation artistique innovante. Je tiens à remercier chaleureusement ces partenaires culturels publics et privés, ces institutions, ainsi que les médias et les entreprises, pour leur contribution. Je souhaite également exprimer ma vive reconnaissance à nos mécènes, dont l'engagement et le soutien fidèles sont indispensables à la réussite et au succès du festival.

Cette année, nous célébrerons cette fête culturelle avec un parrain d'exception : Huang Bo. Personnalité phare du paysage cinématographique chinois mais aussi artiste contemporain, Huang Bo incarne la liberté créative et la pluralité artistique que Croisements souhaite promouvoir. Nous sommes très heureux de pouvoir compter sur son enthousiasme et son dynamisme, qui participeront sans aucun doute à la vitalité de cette édition.

Croisements s'engage plus que jamais à poursuivre, enrichir et renouveler le dialogue culturel entre la France et la Chine. En même temps qu'il renforce les liens existants entre nos deux pays, il permet de nourrir à travers vous, visiteurs, spectateurs et participants, ces échanges humains qui sont au cœur de la coopération franco-chinoise.

Nous vous souhaitons un excellent festival !



白玉堂  
Bertrand Lortholary  
法国驻华大使  
Ambassadeur de France en Chine

第十七届中法文化之春  
Le 17<sup>e</sup> Festival Croisements est présenté par



全国赞助商  
Mécènes nationaux

首席战略赞助商 / Mécènes stratégiques



黄金级赞助商 / Mécènes or



白银级赞助商 / Mécènes argent



青铜级赞助商 / Mécènes bronze

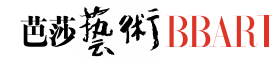


媒体合作伙伴  
Partenaires médias

广告合作伙伴 / Partenaires communication



全国媒体合作伙伴 / Partenaires médias nationaux



地方媒体合作伙伴 / Partenaires médias locaux

广州 / Canton



成都 / Chengdu



上海 / Shanghai



沈阳 / Shenyang



武汉 / Wuhan





# 中法文化之春 的城市

## LES VILLES DU FESTIVAL

|     |             |
|-----|-------------|
| 广州  | CANTON      |
| 长春  | CHANGCHUN   |
| 长沙  | CHANGSHA    |
| 成都  | CHENGDU     |
| 大连  | DALIAN      |
| 佛山  | FOSHAN      |
| 福州  | FUZHOU      |
| 杭州  | HANGZHOU    |
| 哈尔滨 | HARBIN      |
| 昆明  | KUNMING     |
| 宁波  | NINGBO      |
| 北京  | PÉKIN       |
| 青岛  | QINGDAO     |
| 秦皇岛 | QINHUANGDAO |
| 上海  | SHANGHAI    |
| 沈阳  | SHENYANG    |
| 深圳  | SHENZHEN    |
| 天津  | TIANJIN     |
| 温州  | WENZHOU     |
| 武汉  | WUHAN       |
| 厦门  | XIAMEN      |



# 黄渤 HUANG BO

第十七届中法文化之春宣传大使  
Parrain de la 17<sup>e</sup> édition du festival Croisements

黄渤，演员、导演，中国电影家协会副主席。从影20余年，黄渤塑造了许多脍炙人口的经典银幕形象，收获了业内人士和观众的一致认可和好评。作为当代中国最具代表性的男演员之一，黄渤多次获得海内外重量级电影奖项，如上海国际电影节最佳男演员奖、中国台湾电影金马奖最佳男主角奖、亚洲电影大奖最佳男配角奖等。

Huang Bo est acteur, réalisateur et vice-président de l'Association du cinéma chinois. Il a interprété au cours des 20 dernières années de nombreux rôles populaires à l'écran, qui lui ont valu la reconnaissance de ses pairs et du public. Étant l'un des acteurs chinois les plus emblématiques de sa génération, Huang Bo a reçu plusieurs récompenses pour son travail en Chine et à l'étranger, comme le prix du meilleur acteur au Festival international du film de Shanghai et aux Golden Horse Awards, ou encore celui du meilleur acteur dans un second rôle aux Asian Film Awards.

可以跟我们讲讲您与法国和法国文化的联系吗？

Pouvez-vous nous parler de votre rapport à la France et à la culture française ?

作为演员，我一直参与跟法国有关的电影交流活动。比如去法国的中国电影推介中国电影；也在中国的法国电影展推荐过一些法国电影。2015年带着电影《寻龙诀》参加了戛纳电影节。我也参与过法国动画电影《小王子》中国版的配音工作，为一个飞行员的角色配音，而且演唱了这部电影的主题曲《我也曾经像你一样》。我跟法国和法国电影还是蛮有渊源的。法国的文化、艺术和历史都非常吸引我。

En tant qu'acteur, cela fait longtemps que je m'implique dans les événements et le développement des échanges cinématographiques franco-chinois. Par exemple, j'ai promu des films chinois lors de festivals de cinéma en France et j'ai pu recommander des films français au public chinois notamment lors du Panorama du cinéma français. J'ai également effectué le doublage chinois du personnage du Pilote dans le film d'animation français *Le Petit Prince*, en plus d'avoir interprété en chinois la chanson du film *J'étais comme toi*. J'ai toujours eu un lien avec la France et le cinéma français. La culture, l'histoire et l'art français me fascinent.

您为何愿意担任 2023 年中法文化之春形象大使？

Pourquoi avez-vous accepté d'être le parrain du festival Croisements 2023 ?

无论在什么时候，国家与国家、民族与民族、不同文化之间有所联系、有所碰撞都是一件特别好的事情。世界的共通、共融，都在这种碰撞跟交流下变得越来越有趣。希望这个活动能让两国的艺术家，以及民众在文化生活领域都有更多的互动。作为宣传大使，我非常荣幸，也希望能为两国的文化交流尽自己的一份力量。

Dans n'importe quelle situation, les liens et les échanges créés entre différents pays, nations, et cultures ont toujours une influence positive. La compréhension et l'appréciation entre deux cultures deviennent alors plus intéressantes grâce à ces rencontres et à ces échanges. J'espère que le festival permettra aux artistes et aux publics des deux pays d'avoir plus d'interactions dans le domaine culturel. C'est un grand honneur pour moi d'être le parrain et j'espère pouvoir contribuer à mon échelle à ces précieux échanges culturels entre nos deux pays.

作为演员和导演，您觉得中法两国的电影艺术有何共同之处，又有何不同？

En tant qu'acteur et réalisateur, quels sont les points communs et les différences selon vous entre le cinéma chinois et le cinéma français ?

中法两国都有悠久的历史和文化，两国观众对电影都充满了渴望和追求，对于高水准艺术作品的渴望是一致的。中法电影都有能赢得世界观众共同审美认同的杰作，也有能代表本国特点、各有特色的佳作。不同的地方是我们最根本的文化传统不太一样，这种不同反而是最有趣的地方，世界就是因为种种的不同才变得五彩斑斓，变得奇妙。

La Chine et la France sont deux pays qui ont une longue histoire et une riche culture. Les publics de nos deux nations sont aussi avides de découvrir des films et des créations de grande qualité. Les films chinois et français constituent des œuvres qui peuvent à la fois conquérir un public mondial, mais qui sont aussi capables de représenter et véhiculer les spécificités et les caractéristiques propres du cinéma de leur pays. Certes, nos traditions culturelles ne sont pas les mêmes, mais ces différences sont très intéressantes à observer. Avec toute cette diversité, le monde devient coloré et étonnant.

除了演员、导演的身份，您还是一位当代艺术家，以您的雕塑作品《激浪》为基础创作的装置舞剧《第 N 次冲突》于 2022 年在乌镇戏剧节上演。对于法国的当代艺术您有哪些了解？是否有想合作的艺术家？

En plus d'être acteur et réalisateur, vous avez développé une pratique artistique hors du cinéma. Ainsi, le spectacle de danse contemporaine *The Nth Conflict*, qui a été créé à partir de votre sculpture *Breaker*, a été présenté au festival de Wuzhen en 2022. Quelle vision avez-vous de l'art contemporain français ? Y a-t-il des artistes avec qui vous aimeriez collaborer ?

法国有很多优秀的当代艺术家，很希望有机会跟他们合作。我也想了解一些新的年轻的当代艺术家的创作，他们代表了活力、创新、未来。希望在接下来的时间里，有机会和法国的当代艺术家们一起合作组成艺术创作小组，通过不同的维度、不同的材质、不同的媒介，去诠释同一个主题，创作一些新的当代艺术作品，在明年的中法文化之春与中法两国观众见面。

Il y a beaucoup d'excellents artistes contemporains en France, et j'espère avoir l'opportunité de collaborer avec eux. Je voudrais aussi découvrir le travail de jeunes artistes qui représentent le dynamisme, l'innovation et l'avenir de la création contemporaine. J'espère que dans un futur proche, j'aurais l'occasion de travailler avec des artistes contemporains français, en formant des groupes de création artistique, pour interpréter un même thème à travers différentes dimensions, différentes pratiques et différents médiums, afin de créer de nouvelles œuvres qui seraient exposées au public - pendant la prochaine édition du festival Croisements par exemple !

您对本届中法文化之春有何期待？

Qu'attendez-vous de cette édition du festival Croisements ?

我非常关注本次文化之春的当代艺术项目，有机会也想亲自去看展。中法文化之春今年是第十七届，也一定会有第十八届、第十九届等。希望每年两国的艺术家都能借助这一文化交流的平台，产出精彩的合作项目。我也期待能跟法国的电影人、当代艺术家一起交流、一起学习、共同创作。欢迎大家关注第十七届中法文化之春。Croisements, c'est parti !

Je m'intéresse beaucoup aux projets d'art contemporain de cette édition de Croisements, et j'aimerais visiter les expositions si j'en ai l'occasion. Cette année, le festival Croisements fête sa 17<sup>e</sup> édition, et il y aura certainement une 18<sup>e</sup>, puis une 19<sup>e</sup> édition et ainsi de suite. J'espère qu'à chaque fois les artistes français et chinois pourront profiter de cette plateforme d'échanges culturels pour produire des projets de collaboration enthousiasmants. Je me réjouis aussi de pouvoir échanger, apprendre et co-créer avec des réalisateurs et des artistes français. Croisements, c'est parti !

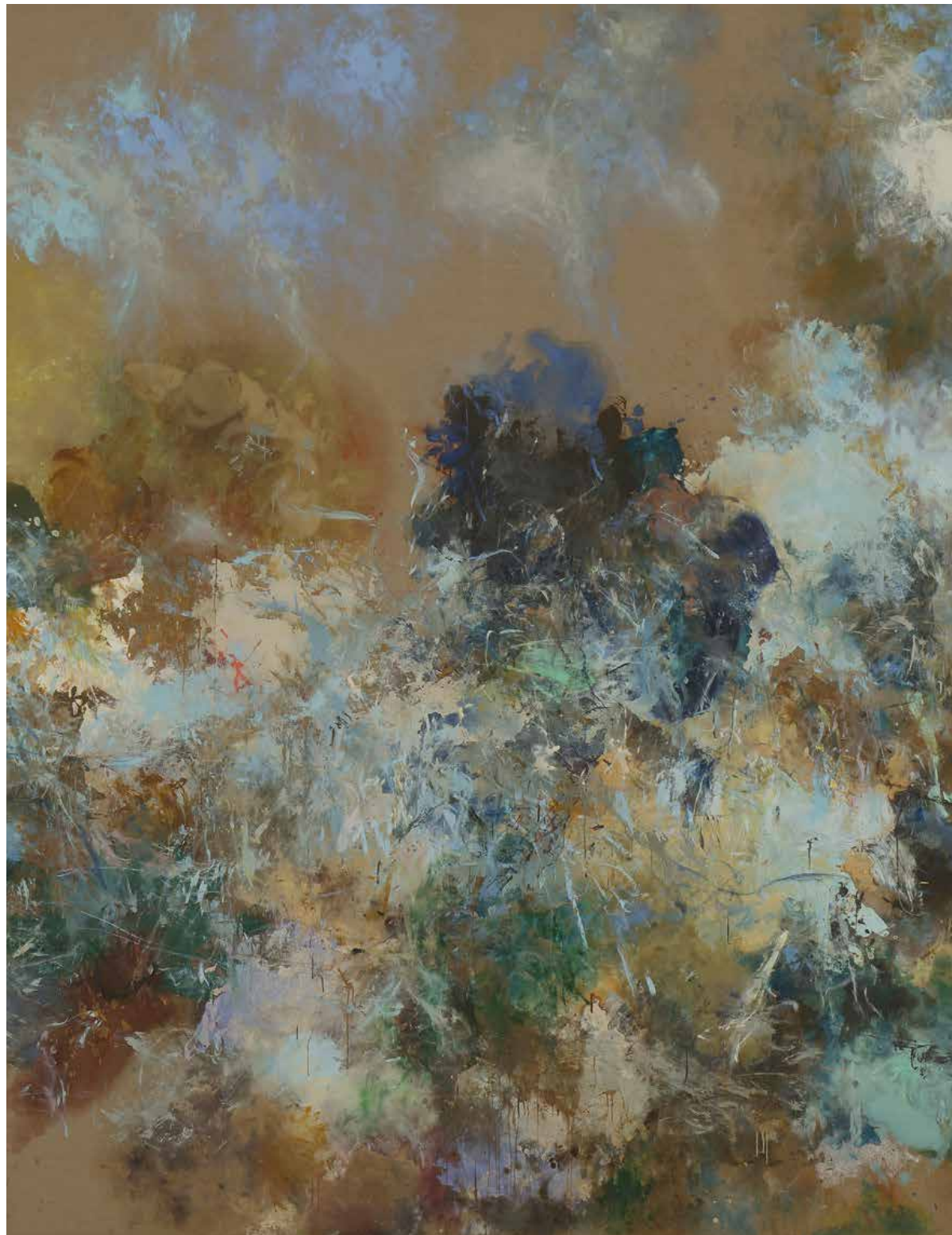


CRÉATION  
CONTEMPORAINE

当代创作

# 天地 CIEL TERRE

姜明姬  
Myonghi Kang



姜明姬，《太平洋》/ Myonghi Kang, *Pacifique*, 2012

西海美术馆于 2023 年 4 月至 7 月举办“天地 - 姜明姬中国展”，集中呈现艺术家多年的艺术实践。展览由前法国总理多米尼克·德维尔潘与其子潘雅德共同策划，汇集了艺术家不同时期的重要作品，包括罕见的早期绘画和素描。

姜明姬是一位韩裔女性艺术家，1947 年出生于韩国大邱市，1972 年移居到了南法普罗旺斯的加尔达纳小镇并往返于两国之间进行创作。明姬幼年就对艺术产生浓厚的兴趣，一直以来慎重地审视着自己与大自然之间的关系，进而演化为在画布上的一种象征神圣的光与影。

Le TAG Art Museum organise, d'avril à juillet 2023, une vaste exposition monographique consacrée à Myonghi Kang, dont le commissariat est assuré par Dominique et Arthur de Villepin. L'exposition présente des œuvres de différentes périodes du parcours de l'artiste, y compris des peintures et des dessins de jeunesse rarement vus.

Née en 1947 à Daegu, Corée du Sud, Myonghi Kang a immigré en France en 1972, dans un petit village à côté d'Aix-en-Provence. Elle passera la majeure partie de sa vie entre les deux pays. Fascinée par l'art depuis son plus jeune âge, elle s'est longtemps penchée sur sa relation avec la nature, qui apparaît souvent comme une figure divine dans ses tableaux. Le travail de l'artiste exprime ainsi sa vision du monde et de la nature, qui oscille entre vide et plénitude dans une myriade de couleurs et de formes.

#### TAG · 西海美术馆

TAG·西海美术馆是一家非营利艺术机构，坐落于青岛西海岸新区银沙滩路 1111 号，位于国际化综合艺术社区西海艺术湾内，由法国著名建筑师让·努维尔设计。

美术馆致力于现当代艺术的推动与发展，通过跨文化、跨媒介的艺术创新表达，为公众呈现传统与当代的高品质展览，通过时尚与设计、音乐及表演等活动延展公众对艺术的互动与新认知。在全球当代艺术发展中追求对已有美术馆形态的超越，使自己成为一个如同愿景般映射现实而充满迷幻魅力的文化场域。

#### Le TAG Art Museum

Le TAG Art Museum est un établissement artistique à but non lucratif situé à Qingdao, à l'intérieur du « Jardin des Artistes » réputé pour être un quartier artistique pluridisciplinaire et international. L'architecture du musée a été conçue par le célèbre architecte français Jean Nouvel.

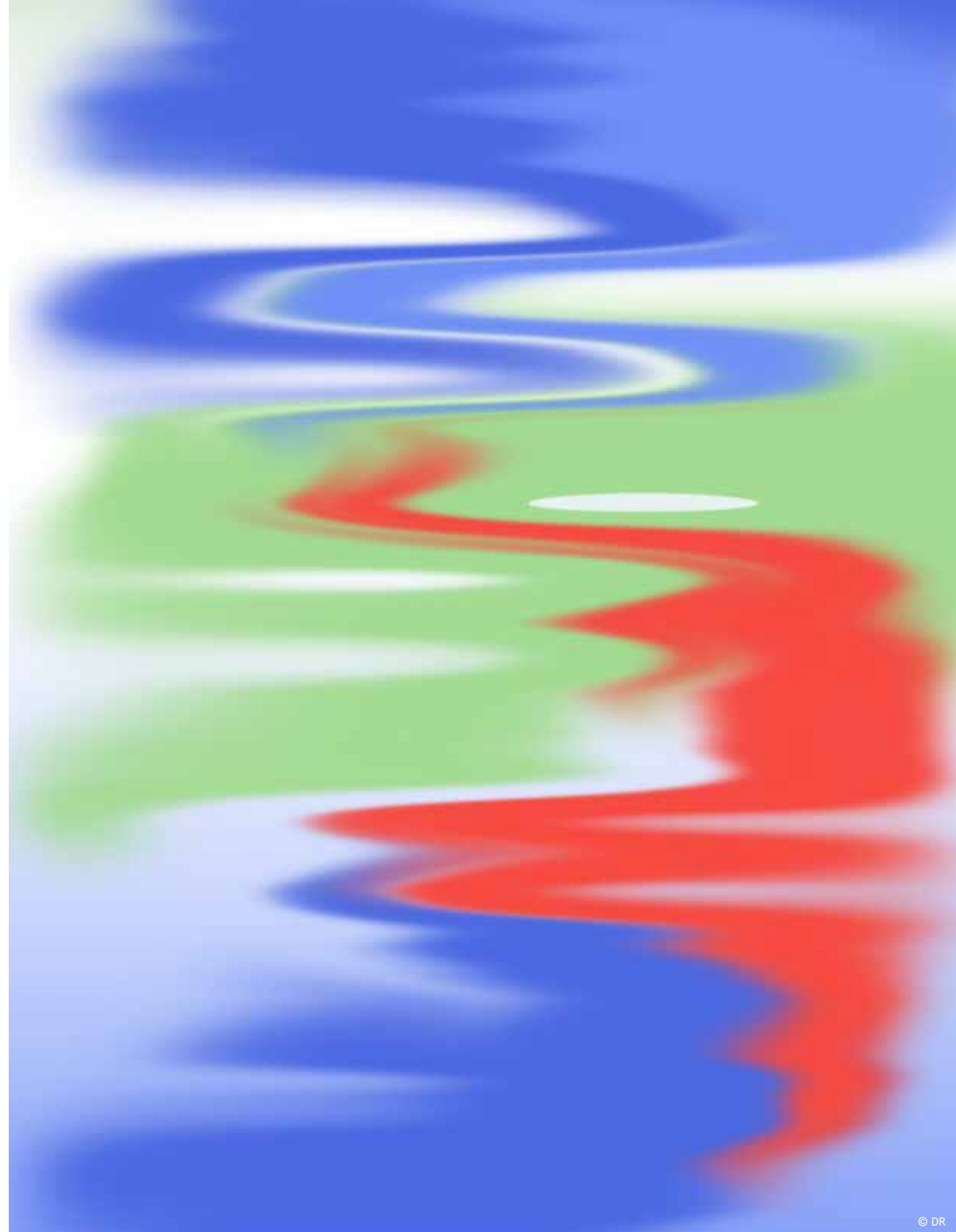
Le TAG Art Museum se consacre à la promotion et au développement de l'art moderne et contemporain. Il présente au public des expositions d'art classique et contemporain de haute qualité. À travers des activités à la croisée de la mode, du design, de la musique et du spectacle, le TAG Art Museum propose également aux visiteurs de découvrir l'art de manière innovante.

04.28-07.31  
青岛 / Qingdao  
西海美术馆  
TAG Art Museum



# 融——中法文化之春主题展

## D'UN PAYS, L'AUTRE



自 1919 年起，以林风眠、徐悲鸿、吴冠中等为代表的先驱们负笈海外、远渡巴黎，中法文化在美术领域的交流由此开启，并在波澜壮阔的中国现代美术发展进程中草蛇灰线，伏脉千里。广州作为中国历史上唯一没有关闭过的通商口岸，得风气之先，与法国文化艺术交流素有渊源，尤其自 80 年代起，大量的广东艺术家赴法游学，成为广东艺术生态的重要建构力量。

尚榕美术于 4 月 26 日呈现“融——中法文化之春主题展”，展出车建全、陈海、陈克、陈洲 & 张晓静、程一峰、卢蓁蓁、潘奋、苏丽思等艺术家的作品，并特邀荣获法国政府颁发“文学与艺术骑士勋章”的王璜生担任学术主持、广州美术学院教授何建成担任展览顾问。

展览期间还将以视频的形式，邀请参展艺术家分享在法国的故事以及法国文化对他们艺术创作和生活方式的影响。通过大时代中个体艺术家的故事，呈现逾百年来中法文化交流在艺术领域的丰硕成果，期冀引发更广泛的关注与共鸣，深层传递跨文化流动的能量。

Depuis 1919, date à laquelle des pionniers tels que Lin Fengmian, Xu Beihong et Wu Guanzhong se rendent à Paris, les échanges culturels entre la France et la Chine font partie du paysage artistique chinois. Seul port de commerce de l'histoire de la Chine à ne jamais avoir été fermé, Canton a une longue histoire de collaborations artistiques avec la France, surtout depuis les années 1980, lorsqu'un grand nombre d'artistes du Guangdong part étudier en France. Ces artistes sont devenus ainsi une force importante dans l'écosystème artistique de la province chinoise.

À partir du 26 avril, Shangrong Gallery présente l'exposition *D'un pays, l'autre*, et propose au public des œuvres de Che Jianquan, Chen Hai, Chen Ke, Chen Zhou & Zhang Xiaojing, Cheng Yifeng, Lu Biaobiao, Pan Fen, Su Lisi. Wang Huangsheng en est le conseiller académique et He Jiancheng, professeur de l'Académie des beaux-arts de Canton, le consultant.

À l'occasion de cette exposition, les artistes ont été invités à partager en vidéo leur expérience en France. Ils reviennent sur l'impact de la culture française tant sur leur création artistique que sur leur mode de vie. Sous le prisme de ces destinées individuelles, l'exposition présente les fruits d'un siècle d'échanges culturels entre la Chine et la France dans le domaine artistique. Leur souhait est de susciter l'attention et de transmettre l'énergie de la mobilité interculturelle.

### 尚榕美术

尚榕美术成立于 2016 年，坐落于广州珠江新城 CBD 核心区域，坐拥珠江北岸一线江景，以东方美学的当代表达为主线，旨在全球化的语境中，呈现具有思想性、原创性与前瞻性的艺术实践，积极推动不同地域及艺术门类间的合作生产与生态建构。

### Shangrong Gallery

Fondée en 2016 et située au cœur du CBD Zhujiang Newtown à Canton, la galerie donne sur la rivière des Perles. Expression contemporaine de l'esthétique orientale, Shangrong Gallery vise à présenter des pratiques artistiques réfléchies, originales et avant-gardistes dans un contexte de mondialisation. Elle s'est donné aussi pour objectif de promouvoir activement la production collaborative et de travailler à l'élaboration d'un écosystème impliquant différentes régions et disciplines artistiques.

04.26-07.15  
广州 / Canton

尚榕美术  
Shangrong Gallery



# 避难 SEEKING SHELTER

第二届蔡冠深基金会当代艺术奖获奖艺术家

Lauréats de la 2<sup>e</sup> édition du Prix d'art contemporain franco-chinois



© Adrien Missika

本次展览通过第二届蔡冠深基金会当代艺术奖的获奖者——中国艺术家曹明浩和陈建军，法国艺术家阿德里恩·米西卡——的作品，展现他们在艺术创作中探索自然与环境科学、生态历史和人类社会的环境现实的广阔视野。在策展人卢迎华的策划下，展览将充分彰显蔡冠深基金会当代艺术奖推动以关注生态环境为主题的当代艺术创作的使命和愿景。

曹明浩（生于1982年）和陈建军（生于1981年）的实践以研究为基础，注重过程和双向性合作。他们致力于万物现实和生存的对话关系，并从水的物质生态和人类社会的环境现实在当代的一种复杂的中间关系。

阿德里安·米西卡（生于1981年）是一位艺术家和园丁。他的作品以幽默的形式探索自然和文化。通过各种媒介如视频、摄影、雕塑到装置和行为，他探索着自然和环境科学的多个方面，如生态学、生物学和地理学等等。

Au sein de cette exposition, les lauréats de la 2<sup>e</sup> édition du Prix d'art contemporain présenteront leurs explorations artistiques sur le thème de l'écologie. Le duo d'artistes chinois Cao Minghao et Chen Jianjun et l'artiste français Adrien Missika nous partageront ainsi leur rapport à la nature, à travers des pratiques singulières et des approches personnelles du sujet environnemental. Avec le commissariat de Carol Yinghua Lu, l'exposition mettra en lumière la mission première de ce prix, qui vise à valoriser la création contemporaine s'engageant dans les questions écologiques.

Cao Minghao (née en 1982) et Chen Jianjun (né en 1981) ont une pratique artistique axée sur la recherche. Ils se concentrent sur l'histoire de l'écologie et les perspectives pour l'avenir à travers la réalité des systèmes d'eau et de la technologie en Chine. Ils mènent de nombreux projets avec les communautés locales et à partir des savoir-faire ancestraux. Adrien Missika (né en 1981) est artiste et jardinier. Son œuvre explore avec humour le naturel et le culturel. Par une variété de médiums (vidéo, photographie, sculpture, installation, action), son travail creuse dans le large éventail des sciences naturelles et environnementales telles que l'écologie, la biologie et la géographie.



© Cao Minghao & Chen Jianjun

## 蔡冠深基金会

蔡冠深基金会是由新华集团主席蔡冠深博士于2003年在香港设立的私人基金会，旨在为全球各种促进国际交流和合作的非营利性文化、艺术和教育项目提供慈善支持。

## 蔡冠深文化交流中心

蔡冠深文化交流中心是由蔡冠深基金会运营管理的非营利性的文化交流场所，其在北京的场馆位于朝阳区将台乡，又名“白云馆”。白云馆建筑历史悠久，有深厚的文化底蕴，于2021年中旬正式由基金会接管，并进行了修缮改造。目前，蔡冠深基金会已与法国大使馆和欧盟国家文化协会，就蔡冠深文化交流中心的运营达成了战略合作，希望未来可以在白云馆举办多种形式的活动，进一步推动和促进中欧间的艺术文化交流。

## Fondation Jonathan K.S. Choi

La Fondation Jonathan K.S. Choi est une fondation privée basée à Hong Kong. Créée en 2003 par Dr. Jonathan K.S. Choi, président du groupe Sunwah, elle apporte un soutien philanthropique à divers projets culturels, artistiques et éducatifs à but non lucratif à travers le monde, dans le but de favoriser les échanges et partenariats internationaux.

## Choi Center Cloud House

Géré par la Fondation Jonathan K.S. Choi et inauguré avec l'ambassade de France en Chine et l'Union d'Instituts Nationaux de Culture Européens (EUNIC) en Chine, le Choi Center Cloud House est un espace à Pékin dédié aux activités culturelles de qualité, qui comprend des expositions, des concerts, des conférences, des résidences d'artistes et des performances.

六月 - 八月 / Juin - août  
北京 / Pékin

蔡冠深基金會  
Jonathan KS Choi Foundation

蔡冠深文化交流中心  
Choi Center Cloud House



# 专访 ENTRETIEN

## 阿德里安·米西卡 曹明浩 陈建军 Adrien Missika et Cao Minghao & Chen Jianjun

旅行在你们的工作中扮演什么角色？

Quel rôle joue le voyage, le déplacement dans votre travail ?



阿德里安·米西卡：我想说，旅行是我工作的一个前提条件，也是我工作的一个原由和结果。互联网在我的童年时期还未普及，但我在青少年时期迎来了生活的数字化变革。这场变革改变了我们认识世界的方式，在看到“真实”世界前，我们可以通过图像来认识它。但我还是保留了“类似”我小时候的方式：我喜欢通过直观的方式来观察事物，我需要触摸它，感觉它，品味它。同时，我需要与人交谈，通过倾听他们，与他们近距离接触以了解他们。所以，旅行仍然是了解世界最好的方式。

Adrien Messika : Je dirais que le voyage est à la fois une condition, une cause et un effet de mon travail. J'ai passé mon enfance sans Internet et vécu la transition digitale à l'adolescence. Cela a changé la manière d'appréhender le monde, de le rencontrer en image avant de le voir en « vrai ». Mais j'ai gardé ce côté « analogue » de l'enfant que j'ai été : j'aime voir le monde pour m'en faire une idée, j'ai besoin de le toucher, de le sentir, de le goûter. Et j'ai besoin de parler à des gens, de les entendre et de les voir pour les comprendre. Voyager reste toujours la meilleure méthode pour apprendre le monde.



曹明浩和陈建军：长时间以来，我们能感受到旅行成为了一种对话万物的媒介。我们经常为了工作旅行，总是会反复往返于水系所在的地方。

Cao Minghao & Chen Jianjun : Depuis longtemps, nous sentons que le voyage est devenu un moyen de dialoguer avec toutes choses, tout ce qui se trouve autour de nous. Nous nous déplaçons souvent pour notre travail, faisant sans cesse des allers-retours vers l'endroit où se trouve le système d'approvisionnement en eau sur lequel nous faisons nos recherches.

你们对社会和环境问题的关注从何而起？  
D'où vient votre engagement pour les questions sociales et environnementales ?

阿德里安·米西卡：我不知道应该如何回答这个问题。我认为生活在残酷的、人类中心的社会让我的艺术创作更倾向于政治化。我将我的艺术实践看作是一种非暴力且偶尔充满喜剧性的激进主义形式。我成长于二十世纪八九十年代那个工业资本主义盛行的西欧，那时环境问题还未成为新闻头条。因此，我是经历了社会向生态思想和公民责任过渡变迁（2000年左右）的时期，这与我的艺术研究差不多同时期进行，所以这肯定强烈地影响了我的世界观。

Adrien Messika : Je ne sais pas précisément répondre à cette question. Je pense que vivre dans une société brutale et humano-centrée a fini par me projeter vers un art plus politique. Je vois ma pratique comme une forme d'activisme non-violent, parfois comique. J'ai grandi dans les années 1980-1990 en Europe de l'Ouest, à l'apogée du capitalisme industriel et avant que les questions environnementales ne fasse la une de la presse. Par conséquent, j'ai vécu la transition vers une pensée écologique et une responsabilisation citoyenne (dans les années 2000), à peu près en même temps que mes études d'art - cela a dû fortement influencer ma vision du monde.

曹明浩和陈建军：赋予地球上栖居的生命以新关系，我们通过实践水系之“水”的持续蔓延与人类社会之间存在的成千上万种的可能方法。

Cao Minghao & Chen Jianjun : Sans doute du regard que l'on porte sur l'eau. De l'importance cruciale du réseau hydrographique dans la persistance des sociétés humaines. C'est quelque chose que l'on tente de préserver par tous les moyens possibles et c'est pour cela qu'à travers notre pratique artistique nous essayons de développer un nouveau rapport à l'existence terrestre.



© Adrien Missika



© Cao Minghao & Chen Jianjun



# 艺术馆的一天 UN JOUR AU MUSÉE

杰拉尔·乌菲拉斯  
Gérard Uféras



“艺术馆的一天”于2019年首次在莫斯科双年展展出，作品聚焦于观众，试图探索作品与观众之间的关系，从而展现出一幅幅巴黎及欧洲知名艺术馆充满诗意、有时搞笑甚至有点超现实的画卷。杰拉尔·乌菲拉斯抓拍生活或静止的瞬间（一位睡着的男人、一个玩耍的儿童、一位母亲与女儿头顶头等等），短暂地把艺术馆当成自己的创作空间，似乎在试探我们的艺术实践，即我们的视角。

Présentée pour la première fois en 2019 à la Biennale de Moscou, l'exposition *Un jour au musée* offre une exploration poétique, cocasse et surréaliste des plus grands musées parisiens et internationaux, se focalisant sur leurs visiteurs mettant en rapport l'œuvre et le spectateur. Captant des instants de vie ou de pause (un homme endormi, un enfant jouant, une mère tête contre tête avec sa fille...), se réappropriant le musée pour le présent, Gérard Uféras entend nous interroger sur notre pratique de l'art, c'est-à-dire sur notre regard.



## 杰拉尔·乌菲拉斯

杰拉尔·乌菲拉斯出生于1954年，他的职业生涯始于与《解放报》的合作，后参与Vu图片社的创建。他的作品被众多知名画廊、美术馆展出，如欧洲摄影之家或瑞士爱丽舍艺术馆。杰拉尔·乌菲拉斯同时钟情于音乐和戏剧。曾获法国国家文艺基金会创作计划奖学金，自1988年起游走于欧洲众多顶尖的歌剧院，并用镜头记录下了舞台背后。由此，他的众多作品被展出和出版。自12岁起就穿行于这些艺术馆，这期间的创作自然形成了“艺术馆的一天”这一展览项目。著名摄影师维利·罗尼这样评价他的作品：“不敢用过于华丽的辞藻，但展现在我们的面前的，是可以称作恩赐的神秘所在。”

## Gérard Uféras

Né en 1954, Gérard Uféras commence sa carrière avec le journal *Libération* et participe à la création de l'agence Vu. Exposé dans les plus grandes galeries et musées dédiés à la photographie, comme la Maison Européenne de la Photographie ou Photo Élysée en Suisse, Gérard Uféras est passionné par la musique et le théâtre. Lauréat de la bourse « Villa Médicis Hors les murs », il entreprend dès 1988 un périple à travers l'Europe pour photographier les coulisses des plus prestigieux théâtres d'opéra. Suit alors une série de grands projets artistiques menant à des livres et des expositions. Sa longue fréquentation des musées démarrée à l'âge de douze ans l'amène naturellement au projet « Un jour au musée ». Le grand photographe Willy Ronis écrivait de son travail : « On voudrait employer un mot très fort, mais on n'ose pas, alors on dit qu'on est devant le grand mystère qui se nomme la Grâce. »

04.29-07.02  
沈阳 / Shenyang  
1905文创园  
Espace 1905

05.13-06.18  
长沙 / Changsha  
美仑美术馆  
Musée des Beaux-arts Meilun

七月 - 八月 / Juillet - août  
武汉 / Wuhan  
武汉天地壹方新所  
Xin Space, Wuhan Tiandi



# 心灵优化 OPTIMIZED HEART

大卫·杜阿尔, 刘诗园  
David Douard / Liu Shiyuan

03.26-06.25  
秦皇岛 / Qinhuangdao  
UCCA 沙丘美术馆 / UCCA Dune



在大卫·杜阿尔与刘诗园的双个展“心灵优化”中，UCCA 邀请两位艺术家从彼此的实践脉络出发，建立全新的联系和启发。作为与后网络艺术运动密切相关的人物之一，法国艺术家大卫·杜阿尔往往从网络世界和无名大众中汲取素材，对源于生活的声音、录像和文本进行转化，通过雕塑与影像装置等形式塑造流变的社会空间，并想象抵抗的可能性。大卫·杜阿尔与刘诗园的艺术对话将为观众呈现一个充满诗意和想象的世界。

Dans *Optimized Heart*, une exposition de David Douard et Liu Shiyuan, UCCA Dune invite les deux artistes à trouver des connexions et inspirations dans le contexte de leurs pratiques respectives. L'artiste français David Douard puise souvent ses matériaux dans le monde de l'Internet et des masses anonymes. Il transforme constamment des sons, des vidéos, des poèmes et, par le biais de sculptures et d'installations vidéo, façonne un espace social en évolution tout en imaginant la possibilité d'une résistance. Le dialogue artistique entre David Douard et Liu Shiyuan présentera au public un monde de poésie et d'imagination.

# 类人垃圾 HOMO DETRITUS

斯蒂芬·格拉迪厄  
Stephan Gladieu

04.22-10.08  
武汉 / Wuhan  
东湖杉美术馆  
Musée Shan, Lac de l'Est

05.13-07.16  
福州 / Fuzhou  
桂湖美术馆  
G-Lake Art Gallery



在这一系列摄影作品中，斯蒂芬·格拉迪厄将镜头对准了造型艺术家 Eddy Ekete 召集的一批刚果艺术家。他们将垃圾作为素材，依照非洲传统制作成服饰及面罩，体现身处生态灾难的刚果民主共和国的现状。斯蒂芬·格拉迪厄选择在金沙萨街头进行拍摄，通过色彩的亮化与暗淡处理去模糊幻觉与真实的边界，直指现代之恶：过度消费。

Dans cette série de portraits, Stephan Gladieu photographie un collectif d'artistes congolais fondé par le plasticien Eddy Ekete. Utilisant les débris comme matière première, ils confectionnent des tenues et des masques inspirés des traditions africaines pour dénoncer le chaos écologique dans lequel la République démocratique du Congo est maintenue. Choissant de réaliser leurs portraits dans les rues de Kinshasa, brouillant les frontières entre fiction et réalité, par le biais de couleurs sur-énergisées ou sur-vieilles, Stephan Gladieu évoque un mal moderne : la surconsommation.

# 玛莉·德维尔潘： 太阳背后 MARIE DE VILLEPIN: BEHIND THE SUN

04.21-06.13  
北京 / Pékin  
今日美术馆 / Today Art Museum

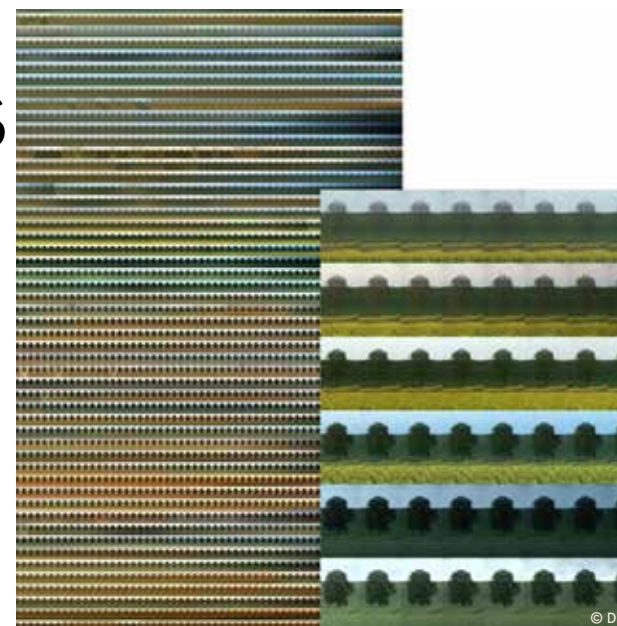


由北京今日美术馆举办的“玛莉·德维尔潘：太阳背后”个展汇集艺术家从素描到绘画的近百件作品，展示玛莉在创作当中广泛的灵感来源。光影之间的不断交替、空虚和饱满，色彩和线条，艺术家在游历世界中发掘人性和表象背后那些经常被无意忽略的部分。

L'exposition *Marie de Villepin: Behind the sun* au Today Art Museum rassemble un nombre important d'œuvres, dessins et peintures, qui mettent en valeur le large éventail d'inspirations de Marie de Villepin : de l'ombre à la lumière, du vide au plein, de la couleur à la ligne, elle parcourt le monde et explore derrière les apparences, les clartés obscures, les vérités cachées et la magie de la vie.

# 杰弗瑞·布隆德 JEFFREY BLONDES

05.13-07.30  
厦门 / Xiamen  
三影堂厦门摄影艺术中心  
Three Shadows Xiamen Photography Art Centre



杰弗瑞·布隆德生于美国，长期生活在法国。他在中国的首次个展将展出包含摄影、版画和视频在内的作品。在法语里，“temps”这个词意指时间、天气、季节，杰弗瑞·布隆德专注的正是呈现景色与时间之间的临界点，以及它们的规律变化与周而复始。

Jeffrey Blondes est américain d'origine mais réside en France depuis longtemps. Sa première exposition en Chine présentera l'ensemble de son travail de photographies, gravures et vidéos. Il y étudie l'intersection du paysage et du temps, tout ce que le mot français « temps » englobe : l'heure, le climat, les saisons, leur rythme et leur cycle.



# 玫瑰先生 与可爱主义 M. ROSE ET LE MIGNONISME

走进菲利普·卡特林的美学世界  
Entrez dans l'univers esthétique  
de Philippe Katerine

04.27-07.29  
大连 / Dalian  
大连时代广场 / Dalian Times Square



集歌手、作曲家、演员多重身份于一身的法国艺术家菲利普·卡特琳，他塑造的经典艺术形象“玫瑰先生”即将亮相大连！作为可爱主义的化身，“玫瑰先生”是艺术家在疫情期间发起的一个怪诞的、异想天开的美学运动。这一可爱、自带萌点的艺术形象与艺术家其他作品一样，鼓励公众在生活中发现美好事物。

La célèbre mascotte de Philippe Katerine, M. Rose, arrive à Dalian ! Personnification du Mignonisme, ce mouvement à l'esthétique loufoque et fantasque lancé par l'artiste pendant la pandémie, M. Rose ainsi que les autres œuvres du chanteur, compositeur et acteur français révèlent le mignon et l'adorable de notre quotidien.

# 法国剧团亮相 阿那亚戏剧节 DES PRODUCTIONS FRANÇAISES AU FESTIVAL D'ARANYA

06.15-24  
秦皇岛 / Qinhuangdao  
阿那亚 / Aranya



盛夏六月，阿那亚戏剧节再度重启。作为国内首个海边戏剧节，本届阿那亚戏剧节呈现海内外多元的优秀剧目，其中包括来自法国的《虫》和《虚实之间》。Théâtre la Licorne 剧团的偶剧《虫》，由克莱尔·丹索瓦斯奈执导，自由改编自卡夫卡的小说《变形记》。《虚实之间》是 Chriki'Z 舞团的现代舞作品，由让娜·阿祖雷和阿米纳·布萨编创。

Premier festival de théâtre en bord de mer en Chine, le festival d'Aranya revient en juin pour présenter un large éventail de productions exceptionnelles de la Chine et de l'étranger, notamment un spectacle de marionnettes français intitulé *BasiK Insekt* du Théâtre la Licorne, librement inspiré de *La Métamorphose* de Franz Kafka, mis en scène par Claire Dancoisne, et une pièce de danse contemporaine *fiBraM* de la Compagnie Chriki'Z, créée par Jeanne Azoulay et Amine Boussa.

# 伊菲革尼亚 樱桃园 IPHIGÉNIE LA CERISAIE

天桥·映像特别单元  
Série de projections de TianQiao

七月 / Juillet  
北京 / Pékin  
天桥艺术中心 / Tianqiao Performing Arts Centre



天桥·映像是天桥艺术中心舞台演出影像放映的自有品牌，汇集了来自包括法国在内的多国的高清舞台影像。今年七月，天桥·映像将与中法文化之春合作，推出阿维尼翁戏剧节的影像放映。两部入选的阿维尼翁戏剧节 IN 单元的杰作《伊菲革尼亚》和《樱桃园》分别由安妮·忒隆和狄亚哥·罗德里格兹执导。这也是他们的作品首次与北京的观众见面。

La série de projections de TianQiao est la marque créée par le TQPAC. Elle rassemble des projections de spectacle vivant du monde entier, y compris de France. En juillet, le TQPAC a le plaisir d'annoncer deux nouvelles projections du Festival d'Avignon IN : *IpHigénie* d'Anne Théron et *La Cerisaie* de Tiago Rodrigues. C'est la première fois que ces deux pièces seront présentées au public à Pékin.

# 罗密欧与朱丽叶： 维罗纳的孩子 ROMÉO ET JULIETTE, LES ENFANTS DE VÉRONE

经典法语原版音乐剧再度来华巡演  
La célèbre comédie musicale française  
en tournée en Chine

五月 - 九月 / Mai - septembre  
全国 / Toute la Chine



永恒的故事、传奇的人物和天才作曲家，这一组合成就了 20 年来长演不衰的法语音乐剧。《罗密欧与朱丽叶》改编自莎士比亚的同名剧作，捷哈·皮斯葛维克操刀创作词曲，2001 年在巴黎会议宫首演后立刻引起全法轰动。2023 年 5 月到 9 月，这部经典音乐剧将第五次来华巡演，与中国十余座城市的观众见面。

Une histoire intemporelle, des personnages mythiques, un compositeur de talent. Ce cocktail a donné lieu à la création d'une comédie musicale qui se joue depuis 20 ans dans le monde entier : *Roméo et Juliette, les enfants de Vérone*, écrite et composée par Gérard Presgurvic, créée en 2001 au Palais des Congrès de Paris et inspirée de la célèbre pièce de Shakespeare. Entre mai et septembre 2023, le spectacle revient en tournée en Chine continentale pour la cinquième fois dans plus de dix villes chinoises.



# “漫”游新世界 « ANIMER » LA TOILE

四月 - 十月 / Avril - octobre  
线上 / En ligne



法国动画工作室 Millimages 的经典动画 IP 萌浪兔，由其中国的全资分公司玩味兔于 2019 年引进中国。自从进入中国，萌浪兔就一直广受欢迎。今年夏天，以 Millimages 旗下经典动画 IP 为主题的设计大赛将在深圳举办。大赛的设计作品主要面向年轻观众，这也是 Millimages 动画工作室的主要受众。

Personnage phare du studio d'animation français Millimages, Molang connaît un véritable succès en Chine depuis son introduction auprès du public chinois en 2019, par Wanweitu. Un concours de design autour des personnages de Millimages sera organisé cet été à Shenzhen. Les œuvres produites seront essentiellement à destination du jeune public, cœur de cible de cette production.

# 重逢 RETROUVAILLES

皮埃尔·吉尼亚尔  
Pierre Guignard

05.13-07.30  
成都 / Chengdu  
纽空间 / Nu Space



明亮的色彩，简单的材料，出其不意的效果。皮埃尔·吉尼亚尔是一位自学成才的音乐家和画家。这位波尔多艺术家如今生活在成都，这座城市的“巴适”为他的创作带来新的灵感。展览“重逢”展出的作品用色大胆，洋溢着乐观，构建出远比二维画面更为深邃的空间。

Des couleurs vives et des matériaux simples. Pour un résultat des plus étonnants. Pierre Guignard est un autodidacte, musicien et peintre de Bordeaux. Installé désormais à Chengdu dont la douceur de vivre ne manque pas de l'influencer, les teintes franches et l'optimisme rayonnant de ses œuvres, à retrouver dans l'exposition *Retrouvailles*, ont bien plus de profondeur que deux dimensions.

# MORE THAN HUMAN

05.28-07.23  
北京 / Pékin  
Blanc Art Space



展览邀请艺术家们思考我们所处世界的那种后人类中心主义本质，通过他们的作品来检视物种、存在、时间和技术之间的不和谐。展览试图让观众理解我们所处的混乱而复杂的现实，并想象“作为世界许多事物中的一员”的新方式。法国艺术家尼诺·莱斯内和弗朗索瓦·谢诺通过他们拍摄的影片《自然悼颂！》以自己的方式来探索这些主题。展览由欧盟国家文化协会主办，由崔灿策展。

L'exposition *More Than Human* réunit un ensemble d'artistes chinois et européens autour de problématiques contemporaines telles que les tensions entre les espèces, l'existence, le temps et les technologies afin d'imaginer de nouvelles façons d'appréhender les réalités complexes dans lesquelles nous vivons. Les français François Chaignaud et Nino Laisné exploreront ces thèmes à leur façon avec le film fantasmagique *Mourn, O nature!*. L'exposition est organisée par l'Union d'Instituts Nationaux de Culture Européens (EUNIC) et le commissariat assuré par Nessa Cui.

# FRANÇOIS MORELLET / JESÚS RAFAEL SOTO 欧普 & 动态 OPTICAL & MOVEMENT

路易威登北京 Espace 文化艺术中心呈现  
Espace Louis Vuitton Beijing

05.26-10.08  
北京 / Pékin  
路易威登北京 Espace 文化艺术中心 / Espace Louis Vuitton Beijing



路易威登北京 Espace 文化艺术空间举办 François Morellet 与 Jesús Rafael Soto 两位艺术家的双个展，展示来自路易威登基金会的典藏精选。Morellet 是极简主义与观念艺术的前驱，Soto 则是南美洲著名的动力学艺术家、雕刻家和画家，展览将以绘画、灯光装置与大型装置作品展示两位艺术家在几何抽象艺术运动中的代表作。

L'Espace Louis Vuitton Beijing accueille une double exposition solo d'œuvres de François Morellet, pionnier du minimalisme et de l'art conceptuel, et de Jesús Rafael Soto, artiste cinétique, sculpteur et peintre sud-américain de renom, provenant de la collection de la Fondation Louis Vuitton. L'exposition présentera des peintures, des installations lumineuses et des installations à grande échelle de ces deux artistes représentatifs du mouvement de l'abstraction géométrique.

EN  
IMMERSION

身临其境



# 苹果之夜 POMME D'API

奥芬巴赫独幕喜歌剧  
Opérette de Jacques Offenbach

06.30-07.02  
广州 / Canton  
广州大剧院 / Guangzhou Opera House



法式情调，浪漫歌剧，看客在美酒美乐中，闯进两男一女的感情闹剧。流行歌手 Apple Chan 陈苹果是大家眼中秀色可餐的可人儿，刚刚被迷眩歌剧院的老板 Vertigo Wang 聘请为开幕演出的女高音，而 Vertigo 并不知道她是剧院男高音 Eiffel Zhou 周爱福的女朋友。三人围绕开幕之夜的一台好戏，开始了戏内戏外的周旋……

《Pomme d'Api》是奥芬巴赫后期的一部独幕喜歌剧，也正是剧中迷眩歌剧院的开幕大戏。故事以 19 世纪 70 年代的巴黎为背景，女高音饰演的 Catherine 被称为“苹果”，是大家眼中秀色可餐的可人儿，刚刚被男中音饰演的主人 Rabastens 聘用为女仆。男主人 Rabastens 是“有一定历练”的法国单身汉，他看女人很有眼光。然而他不知道的是，“苹果”正是侄子 Gustave 刚刚抛弃的女友，两人分手的原因更是他一手促成的。Gustave 因为前女友突然出现感到非常懊恼，他试图挽回她的同时，却发现舅舅正在暗中追求前女友，是他的情敌。此次演出是《Pomme d'Api》在中国内地的首演，更是一次全新的沉浸式小剧场歌剧改编。这部作品还加插了奥芬巴赫同期歌剧作品《La Périchole》的经典唱段，让观众在短短 90 分钟饱览歌剧风采。

Une salle d'opéra romantique à la saveur bien française, où les spectateurs se divertissent avec du vin et de la musique, tout en s'amusant des facéties amoureuses de deux hommes et une femme. La très populaire chanteuse Apple Chan, qui passe pour être une très belle femme aux yeux de tous, vient d'être engagée comme soprano par Vertigo Wang, patron de l'Opéra L'Étourdissant. Ce dernier ne sait pourtant pas qu'elle est la petite amie du ténor Eiffel Zhou. Pendant la soirée d'ouverture, ces trois personnages s'adonnent à un incessant chassé-croisé...

Ce spectacle est une œuvre librement adaptée de *Pomme d'Api*, une opérette en un acte de Jacques Offenbach. L'histoire se déroule à Paris dans les années 1870. Catherine, jouée par une soprano, surnommée « Pomme d'Api », est une fille délicieuse. Elle vient d'être engagée comme domestique par Rabastens, baryton. Rabastens est un célibataire qui a « une certaine expérience » et un goût assuré pour les femmes. Il a récemment poussé son neveu Gustave à rompre avec sa maîtresse, sans savoir qu'il s'agissait de Pomme d'Api. La réapparition soudaine de celle-ci surprend Gustave qui tente néanmoins de la reconquérir, ayant constaté que son oncle la poursuit secrètement de ses assiduités et est désormais son rival en amour. Cette représentation est la première de *Pomme d'Api* en Chine continentale, et une nouvelle adaptation immersive de cette opérette. La présente production comprend également des morceaux extraits de *La Périchole*, œuvre d'Offenbach composée à la même époque, permettant ainsi au public de goûter en seulement 90 minutes tout le charme de l'opéra Offenbachien.

# 胡夫地平线 L'HORIZON DE KHÉOPS

沉浸式古埃及 VR 探险之旅  
Un voyage en Egypte ancienne

05.12-08.27  
上海 / Shanghai  
上海兴业太古汇 / Shanghai Xingye Taikoo Hui



“胡夫地平线”是一次 45 分钟虚拟现实（VR）沉浸式探险，结合了情感、感知和丰富的文化内容。对胡夫金字塔内部及其最隐秘的密室和通道的探索是与哈佛大学古埃及学家彼得·德·曼努利安及其吉萨项目团队合作进行的多年研究和现场数据收集的结果。一场由法国 VR 先锋 Emissive 打造的神秘古埃及之旅。

*L'Horizon de Khéops* est une expédition immersive, format unique au monde de 45 minutes de réalité virtuelle mêlant émotions, sensations et enrichissement culturel. Cette exploration des entrailles de la pyramide de Khéops, de ses chambres et passages les plus secrets est le fruit d'années de recherches et de recueils de données sur site réalisés en partenariat avec l'égyptologue Peter Der Manuelian et son équipe du Giza Archives Project (Harvard University). Un voyage au cœur de l'Égypte ancienne réalisé par Emissive, pionnier français des expériences en réalité virtuelle.

# 劳伦特·莱特雷埃 在声音艺术博物馆 LAURENT LETTRÉE AU BEIJING SOUND ART MUSEUM

四月 - 十二月 / Avril-décembre  
北京 / Pékin  
声音艺术博物馆 / Beijing Sound Art Museum



劳伦特·莱特雷埃是上海数字艺术组合 \*LLND 的成员，目前他的五件作品正在致力于声音介质探索传播的北京声音艺术博物馆展出。他聚焦于对振动的研究，把振动作为工具，以表达一直存在于我们周围环境中那些难以捉摸的现象所具有的普遍性。

Laurent Lettrée, membre du collectif d'art numérique \*LLND basé à Shanghai, expose cinq œuvres participatives au Beijing Sound Art Museum, institution dédiée au médium du son. La démarche et le travail de l'artiste se concentrent sur une recherche par les vibrations, qu'il utilise comme outil pour exprimer l'universalité des phénomènes intangibles présents en permanence dans notre environnement.

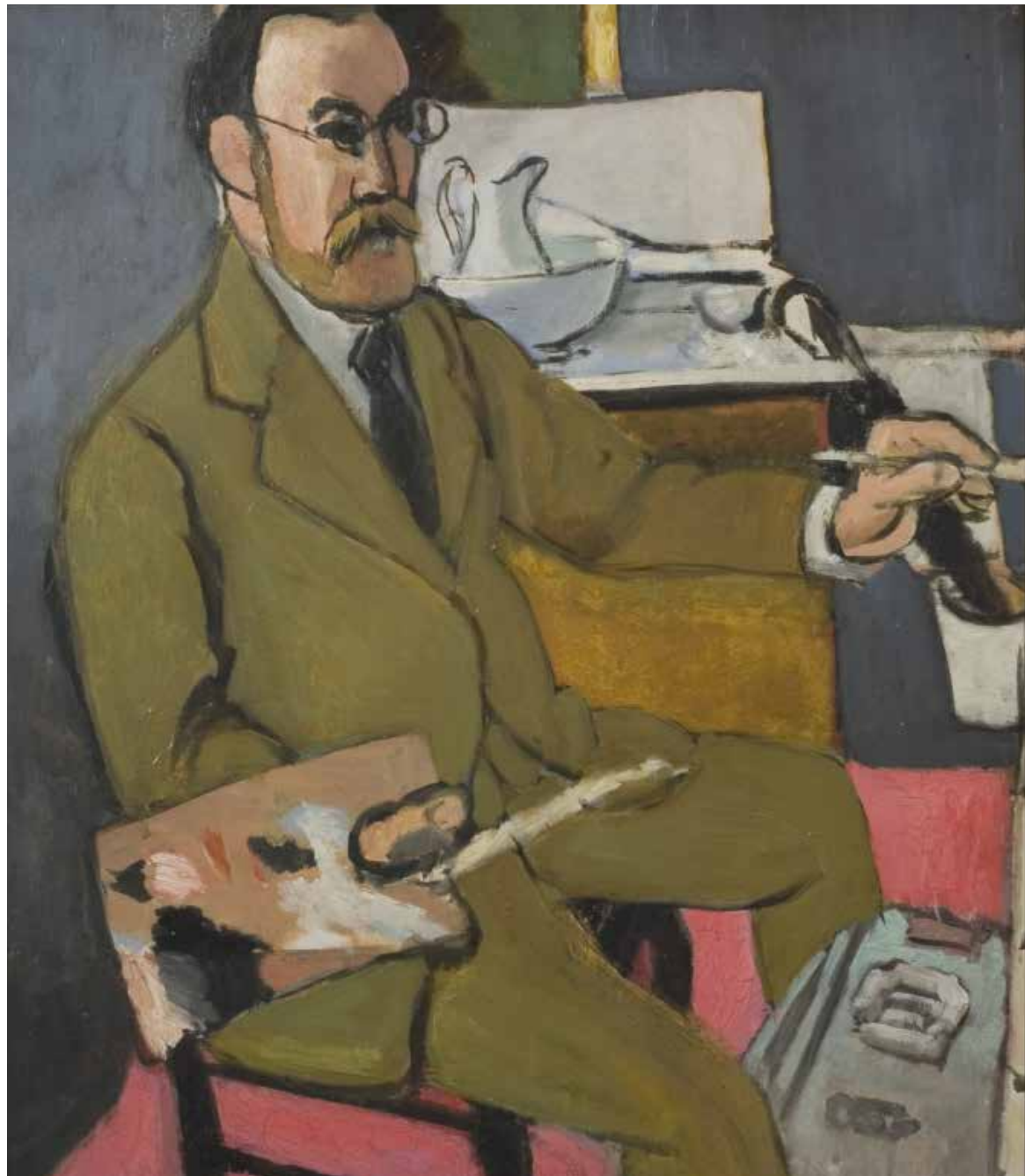
RÉTROSPECTIVE

经典回顾



# 马蒂斯的马蒂斯

## MATISSE PAR MATISSE



亨利·马蒂斯，《自画像》，1918年1月1日-16日于尼斯市，布面油彩，65.5 × 54.3 cm。玛丽·马蒂斯捐赠国家，奥赛博物馆，巴黎，存放于马蒂斯美术馆，勒卡托-康布雷齐，1978年，Inv. RF 1978-33。图片由马蒂斯美术馆提供 (DR)。Henri Matisse, *Autoportrait*, 1918, huile sur toile, 65,5 × 54,3 cm. Don de Marie Matisse, Musée d'Orsay, Paris, dépôt au Musée Matisse Le Cateau-Cambrésis, 1978. Inv. RF 1978-33. Photographie par le Musée Matisse Le Cateau-Cambrésis/DR.

北京 UCCA 尤伦斯当代艺术中心将于 2023 年 7 月至 10 月，呈现中国大陆首次亨利·马蒂斯 (1869-1954) 个展，此次展览将与位于法国北部勒卡托-康布雷齐的马蒂斯美术馆合作，从馆藏中精选将近 300 件包括油画、雕塑、素描、纸上墨水、版画、剪纸、书籍插画、织物等不同媒介的作品，全景式展现马蒂斯的整个创作生涯，并特设章节呈现与探讨了马蒂斯与野兽派对于 1920-40 年代中国现代绘画运动的影响。该展览还将于 2023 年 11 月至 2024 年 2 月巡展至上海 UCCA Edge。

“马蒂斯的马蒂斯”由马蒂斯美术馆馆长和首席策展人帕特里斯·德帕尔普策划，UCCA 尤伦斯当代艺术中心联合呈现，门艺文化公司提供支持。

De juillet à octobre 2023, UCCA Pékin présente la plus grande exposition personnelle d'Henri Matisse (1869-1954) en Chine à ce jour. Cette exposition est le fruit d'une collaboration avec le prestigieux musée Matisse du Cateau-Cambrésis. L'exposition présente quelque 300 œuvres de l'artiste provenant de la collection du musée, notamment la peinture à l'huile, la sculpture, les dessins à l'encre, les gravures, les découpages, les illustrations, les croquis et les textiles. Elle offre une vue panoramique sur la carrière de l'artiste, et, avec un chapitre dédié, explore l'influence de Matisse et du fauvisme sur le mouvement de la peinture chinoise dans les années 1920-1940. L'exposition se poursuivra ensuite à UCCA Edge à Shanghai de novembre 2023 à février 2024.

*Matisse par Matisse* est organisée par Patrice Deparpe, directeur et conservateur en chef du musée Matisse Le Cateau-Cambrésis. Elle est présentée en collaboration avec UCCA, et avec le soutien de l'agence artistique et culturelle Doors 门艺。



亨利·马蒂斯，《伊卡洛斯》，1947，阿诗布纹纸上镂空版画，42 × 65 cm。马蒂斯美术馆，勒卡托-康布雷齐。爱丽丝·特里亚德捐赠，2000年，Inv. 2000-2-53 (8)。图片由马蒂斯美术馆，菲利普·伯纳德提供。Henri Matisse, *Icare*, 1947, pochoir sur vélin d'Arches, 42 × 65 cm. Musée Matisse Le Cateau-Cambrésis. Don d'Alice Triade, 2000. Inv. 2000-2-53 (8). Photographie par le Musée Matisse Le Cateau-Cambrésis/Philip Bernard.

### 亨利·马蒂斯

亨利·马蒂斯是 20 世纪艺术的代表人物，野兽派的领军人。他于 1869 年 12 月 31 日出生于卡托-康布雷齐，1954 年 11 月 3 日在尼斯去世。作为画家、绘图员、雕刻师和雕塑家，马蒂斯对艺术史的影响是深远的，尤其是他的简约化、风格化和色彩概括的造型方法，给予了后世巨大启发。

### 勒卡托-康布雷齐马蒂斯美术馆

位于法国北部勒卡托-康布雷齐的马蒂斯美术馆由马蒂斯本人在他的家乡建立，是拥有世界上最重要的马蒂斯藏品的美术馆之一。

### UCCA

UCCA 尤伦斯当代艺术中心是中国领先的当代艺术机构。UCCA 秉承“持续让好艺术影响更多人”的理念，每年为超过百万的观众带来丰富的艺术展览、公共项目和研究计划。

### Henri Matisse

Figure majeure du XX<sup>e</sup> siècle et chef de file du fauvisme, Henri Matisse naît le 31 décembre 1869 au Cateau-Cambrésis et meurt le 3 novembre 1954 à Nice. Peintre, dessinateur, graveur et sculpteur, son influence sur l'histoire de l'art est considérable, à travers l'héritage de sa pratique plastique, caractérisée notamment par sa démarche de simplification, de stylisation, et de synthèse de la couleur.

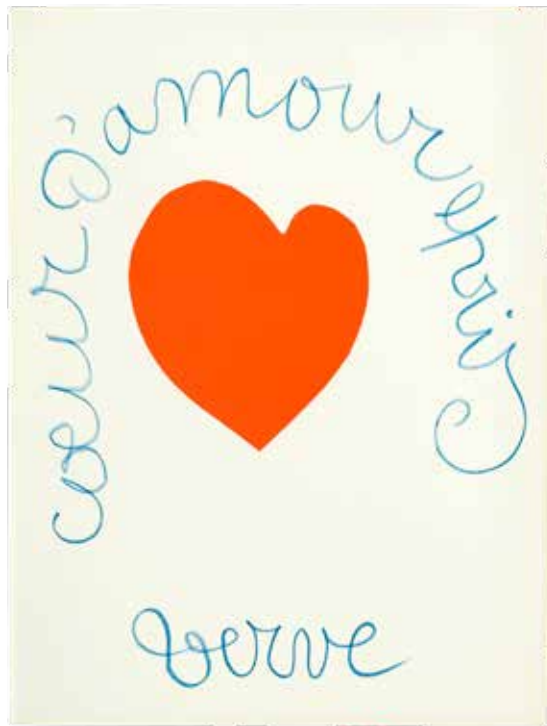
### Musée Matisse Le Cateau-Cambrésis

Situé dans la ville natale d'Henri Matisse, Le Cateau-Cambrésis, dans le nord de la France, le musée Matisse a été fondé par l'artiste et abrite l'une des plus importantes collections de ses œuvres au monde.

### UCCA

UCCA Center for Contemporary Art est la principale institution d'art contemporain de Chine. Avec la conviction que l'art peut approfondir les connaissances et transcender les frontières, UCCA présente un large éventail d'expositions, de programmes pour les publics et d'initiatives de recherche, qui touchent plus d'un million de visiteurs chaque année sur trois sites (Pékin, Shanghai, Beidaihe).





亨利·马蒂斯，《Verve》第六卷第23期封面“被爱填满的心”，巴黎Verve出版社，1949年4月杂志，35.7 × 26.8 cm。马蒂斯美术馆，勒卡特-康布雷齐。爱丽丝·特里亚德捐赠，2000年，Inv. 2000-2-35 (18)。图片由马蒂斯美术馆，菲利普·伯纳德提供。Henri Matisse, *Couverture de Verve*, volume VI, no. 23, *Le Livre du Cœur d'Amour épris*, publié aux Éditions Verve, Paris, avril 1949, magazine, 35,7 × 26,8 cm. Musée Matisse Le Cateau-Cambrésis. Don d'Alice Tériade, 2000. Inv. 2000-2-35 (18). Photographie par le Musée Matisse Le Cateau-Cambrésis/Philip Bernard.



亨利·马蒂斯，《小丑》，1947，阿诗布纹纸上镂花版画，42 × 65 cm。马蒂斯美术馆，勒卡特-康布雷齐。爱丽丝·特里亚德捐赠，2000年，Inv. 2000-2-53 (1-2)。图片由马蒂斯美术馆，菲利普·伯纳德提供。Henri Matisse, *The Clown*, 1947, pochoir sur vélin d'Arches, 42 × 65 cm. Musée Matisse Le Cateau-Cambrésis. Don d'Alice Tériade, 2000. Inv. 2000-2-53 (1-2). Photographie par le Musée Matisse Le Cateau-Cambrésis/Philip Bernard.



亨利·马蒂斯，《翻转的裸体像与火盆》，1929，阿诗布纹纸上平版印刷，50.5 × 66 cm，版数 41/50。马蒂斯美术馆，勒卡特-康布雷齐。玛丽·马蒂斯捐赠，1982年，Inv. 1982-15。图片由马蒂斯美术馆，佛洛里安·克莱奈芬提供。Henri Matisse, *Nu renversé au brasero*, 1929, lithographie sur vélin teinté d'Arches, 66 × 50,5 cm, édition 40/50. Musée Matisse Le Cateau-Cambrésis. Don de Marie Matisse, 1982. Inv. 1982-14. Photographie par le Musée Matisse Le Cateau-Cambrésis/Florian Kleinfenn.



亨利·马蒂斯，《弹鲁特琴的女子》，1949年5月14日-1950年10月23日，羊毛、哥白兰制造厂根据马蒂斯的设计图稿采用直立式经纱织造而成，158.5 × 212 cm，艺术家自留版 2/2。马蒂斯美术馆，勒卡特-康布雷齐。亨利·马蒂斯捐赠，1952年，Inv. 1952-64。图片由马蒂斯美术馆，佛洛里安·克莱奈芬提供。Henri Matisse, *La Femme au luth*, 14 mai 1949 - 23 octobre 1950, laine, tapisserie réalisée par la Manufacture des Gobelins d'après un dessin d'Henri Matisse, 158,5 × 212 cm, copie de l'artiste 2/2. Musée Matisse Le Cateau-Cambrésis. Don d'Henri Matisse, 1952. Inv. 1952-64. Photographie par le Musée Matisse Le Cateau-Cambrésis/Florian Kleinfenn.



# 现代生活 LA VIE MODERNE

雷蒙·德巴东  
Raymond Depardon



La goutte du Frêne, Servance, Haute Saône, 2007 Raymond Depardon/Magnum photos 《上索恩省，塞尔旺斯，拉古特杜弗莱纳》，2007年 © 雷蒙·德巴东/玛格南图片社

2023年4月22日至7月23日，卡地亚当代艺术基金会将携手上海当代艺术博物馆，共同推出法国摄影师、电影导演雷蒙·德巴东在中国的首次个展“现代生活”。

德巴东曾以新闻记者的身份走遍世界，但他在乡村度过的童年生活促使他借助摄影发现一个更为广阔的世界。展览“现代生活”将呈现上百件摄影作品和一部主题电影。这些作品以当地居民的视角描绘了法国乡村景观，同时探讨了当代乡村生活相关的普遍问题。例如农场在职业日益工业化的农村中如何继续生存，以及城市化对乡村的冲击。该展览由阿德里安·加代尔担任展陈设计，以开放式的观展动线，追随雷蒙·德巴东的脚步。观者将体验无尽的旅程与际遇，在人与场域间感受乡村世界。

卡地亚基金会与的对话始于20世纪90年代。2022年，卡地亚基金会在米兰举办了雷蒙·德巴东迄今为止规模最大的作品展览。此次在上海的展览并非仅仅是米兰展览的延续，而是艺术家、策展团队及机构为上海观众精心遴选与策划的全新版本。



Madeleine Lacombe, Aubas, Dordogne, 1987 Raymond Depardon/Magnum photos 《玛德莱娜·拉孔布，多尔多涅省，欧巴斯》，1987年 © 雷蒙·德巴东/玛格南图片社

Du 22 avril au 23 juillet 2023, la Fondation Cartier pour l'art contemporain et la Power Station of Art (Shanghai) présentent *La vie moderne*, première exposition personnelle en Chine du photographe et cinéaste français Raymond Depardon.

La profession de photo-reporter amène Raymond Depardon à sillonner le monde, et pour autant son désir de découverte s'accompagne d'un lien fort avec ses origines rurales. Réunissant une centaine de photographies ainsi qu'un long-métrage, *La vie moderne* raconte le paysage rural français à travers le regard de ses habitants, et explore des questions universelles liées à la vie paysanne contemporaine, de la survie des exploitations agricoles dans un contexte d'industrialisation des métiers aux bouleversements du territoire provoqués par les effets de l'urbanisation. L'exposition, scénographiée par Adrien Gardère, prend la forme d'un parcours libre qui retrace l'expérience du monde rural de Raymond Depardon, faite d'allers-retours et de rencontres avec des lieux et des personnes au fil des années.

Après avoir présenté en 2022 à Milan la plus grande exposition jamais réalisée de l'œuvre de Raymond Depardon, la Fondation Cartier prolonge avec *La vie moderne* le dialogue initié avec ce dernier dans les années 1990, témoignant ainsi de son engagement en faveur du rayonnement international des artistes auprès de publics toujours plus larges et variés.

卡地亚  
当代艺术  
基金会  
Fondation Cartier  
pour l'art contemporain

04.22-07.23  
上海 / Shanghai  
上海当代艺术博物馆 / Power Station of Art



# 曾海文回顾展 RÉTROSPECTIVE TANG HAYWEN

05.18-08.18  
武汉 / Wuhan  
汉阳明镜台 / Mingjing Tai, Hanyang



曾海文，又称唐海文，1927年生于福建厦门，1991年在巴黎逝世，1948年起在法国生活和工作，是法国最伟大的华裔画家之一。他的艺术作品侧重于抽象书法，讲中国的审美和精神原则与源自西方的抽象表现主义形式相结合。他的作品被巴黎现代艺术博物馆、阿瑟纳尔图书馆、巴黎塞努奇博物馆收藏，2002年法国吉美博物馆曾举办他的回顾展览。

Né en 1927 à Xiamen, mort en 1991 à Paris, ayant vécu et travaillé en France à partir de 1948, Tang Haywen est l'un des plus grands peintres français d'origine chinoise. Son travail artistique est axé autour de la calligraphie abstraite, combinant les principes esthétiques et spirituels chinois et une forme d'expressionnisme abstrait d'origine occidentale. Ses œuvres sont collectionnées par le musée d'Art moderne de Paris, la bibliothèque de l'Arsenal, le musée Cernuschi ou le musée Guimet qui lui a consacré une rétrospective en 2002.

# 浮生巴黎 UNE ENVOLÉE VERS LA VIE PARISIENNE

罗特列克  
Henri de Toulouse-Lautrec

04.20-09.03  
北京 / Pékin  
中华世纪坛世界艺术馆 / Beijing World Art Museum



“浮生巴黎”系列作品是罗特列克最全体系的收藏展览，该系列一共收藏了近 250 幅罗特列克的珍贵作品，其中还包含了一组罗特列克的亲笔信和旧照片，以及两位罗特列克最喜欢的艺术家阿尔蒂斯·布鲁昂的个人物品和伊薇特·吉尔伯特的信件。走进展览，仿佛重回 19 世纪末巴黎的夜晚，寻找当年的蒙马特和红磨坊，跟着艺术家一起体味他如同苦艾酒的一生。

*Une envolée vers la vie parisienne (Ethereal Life in Paris)* est l'exposition la plus complète de la collection de Toulouse-Lautrec, qui rassemble près de 250 œuvres de l'artiste, un ensemble de ses lettres et de ses photographies, ainsi que des objets personnels et des lettres de ses deux artistes préférés, Aristide Bruant et Yvette Guilbert. Cette exposition nous permet de remonter le temps jusqu'à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, dévoilant la nuit parisienne avec le Montmartre et le Moulin Rouge de l'époque et nous invitant à suivre les pas de Toulouse-Lautrec dans sa vie de légèreté.

# 让-克劳德·梅齐埃 回顾展 RÉTROSPECTIVE JEAN-CLAUDE MÉZIÈRES

04.25-05.25  
武汉 / Wuhan  
黄鹤楼公园白云阁 / Pavillon Baiyun, Tour de la Grue jaune

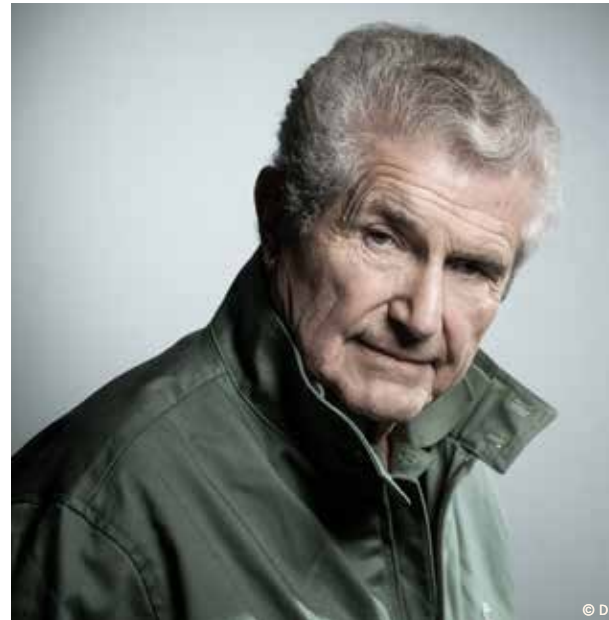


让-克劳德·梅齐埃出生于 1938 年，逝于 2022 年，是法国科幻漫画教父，系列漫画“星际特工”的作者。他获誉众多，包括 1984 年的安吉兰大奖。本次展览是对艺术家一生创作的回顾：从他初期在杂志《先导报》发表的速写，到《星际特工》的创作过程，再到最后他在《电视周刊》上发表的作品，展览尝试梳理让-克劳德·梅齐埃漫画创作笔触、技艺与思想的演变。《星际特工》中文版已由后浪出版社翻译出版。

Pape de la science-fiction française en BD, Jean-Claude Mézières est un dessinateur français né en 1938 et décédé en 2022, créateur de la série *Valérian et Laureline*. Il a été distingué par de nombreux prix, notamment le Grand Prix d'Angoulême pour toute son œuvre en 1984. L'exposition est une rétrospective : de ses premiers croquis pour le magazine *Pilote* à ses derniers pour *Télérama* en passant par ses études et essais pour *Valérian et Laureline*, elle retrace l'évolution du trait de Mézières et de ses techniques et idées de dessins. La BD *Valérian et Laureline* a été traduite et publiée en chinois par Post-Wave.

# 克洛德·勒鲁什 回顾展 RÉTROSPECTIVE CLAUDE LELOUCH

06.23-25  
上海 / Shanghai  
上海师范大学 / Shanghai Normal University



克洛德·勒鲁什二十世纪六十年代起活跃至今，他的作品在电影标题、叙事走向、摄影机运动和电影配乐以及对文学、音乐和舞蹈的涉及等方面、无不以勒鲁什特有的方式构成了他整体的电影世界。本次回顾展将从《一个男人和一个女人》（1966）、《一个幸运儿的历程》（1988）到《新悲惨世界》（1995），以及参与创作的《远离越南》（1967）和《九——事件簿》（2002）《幸福，比生活更好》等，将目光聚焦于最普遍的人与人性、爱与现实。通过此次回顾展，中国观众将有机会全面而深入地领略勒鲁什的电影表达。

Des années 1960 à aujourd'hui, Claude Lelouch n'a cessé de façonner un univers cinématographique qui lui est propre, que ce soit à travers la narration, les mouvements de caméra, la musique de ses films, ou encore son implication dans la littérature, la musique et la danse. Cette rétrospective propose de redécouvrir ses chefs-d'œuvre, tels que *Un homme et une femme* (1966), *Itinéraire d'un enfant gâté* (1988), *Nouveaux Misérables* (1988), *Les Misérables* (1995), *Loin du Vietnam* (1967), *11'09"01 - September 11* (2002), ou encore *L'amour c'est mieux que la vie* (2021). Ces films explorent des sujets universels : l'humanité, l'amour et la réalité. Une occasion rare de comprendre en profondeur l'expression cinématographique de Claude Lelouch.



# 蕾雅·赛杜回顾展 RÉTROSPECTIVE LÉA SEYDOUX



蕾雅·赛杜是法国新生代演员中当之无愧的佼佼者。此次回顾展将展映蕾雅·赛杜不同阶段的代表作，包括《美丽的人》、《再见，我的王后》、《阿黛尔的生活》、《鲁贝之灯》、《法兰西》及《晨光正好》。

Figure d'une génération d'acteurs en pleine effervescence, Léa Seydoux est associée au cinéma français d'auteur comme aux grands noms du cinéma hollywoodien. À travers une grande diversité de films tels que *La Belle Personne*, *Les Adieux à la reine*, *La Vie d'Adèle*, *Roubaix, une lumière*, *France* ou encore *Un beau matin*, cette rétrospective permettra de retracer la carrière de cette jeune actrice française déjà emblématique.

04.01-23  
北京 / Pékin  
法国文化中心 / Institut français de Pékin

# 法国影坛新星 NOUVELLES ÉGÉRIES DU CINÉMA FRANÇAIS



维尔日妮·埃菲拉、阿黛尔·艾克萨勒霍布洛斯、劳尔·卡拉米、贝热尼丝·贝乔、阿黛拉·哈内尔、路易·加瑞尔、奥玛·希、伯努瓦·马吉梅尔、皮埃尔·尼内、弗朗索瓦·西维尔、皮奥·马麦……这些耳熟能详的演员是电影节和红毯上的常客，他们凭借令人难忘的角色和出色的表演征服了观众和电影圈，如今正是法国影坛炙手可热的新星。

本次展映涵盖剧情、喜剧、惊悚和传记等不同类型的多部电影，观众得以通过这些新进影片欣赏或重温享誉国际的法国影坛新星的独特魅力和精彩演绎。

Virginie Efira, Adèle Exarchopoulos, Laure Calamy, Bérénice Béjo, Adèle Haenel, Louis Garrel, Omar Sy, Benoît Magimel, Pierre Niney, François Civil, Pio Marmai... Ces acteurs et actrices aujourd'hui incontournables des festivals et des tapis rouges sont devenus les nouvelles stars du cinéma français grâce à leurs rôles inoubliables et marquants dans des films plébiscités par le public et la critique.

À travers plusieurs films récents les ayant réunis sur des registres aussi variés que le drame, la comédie, le thriller et le biopic, nous vous invitons à (re)découvrir tout le talent de ces nouvelles égéries du cinéma français, qui ont d'ores et déjà conquis le cœur des cinéphiles et du public en France comme dans le monde entier.

05.05-28  
北京 / Pékin  
法国文化中心 / Institut français de Pékin

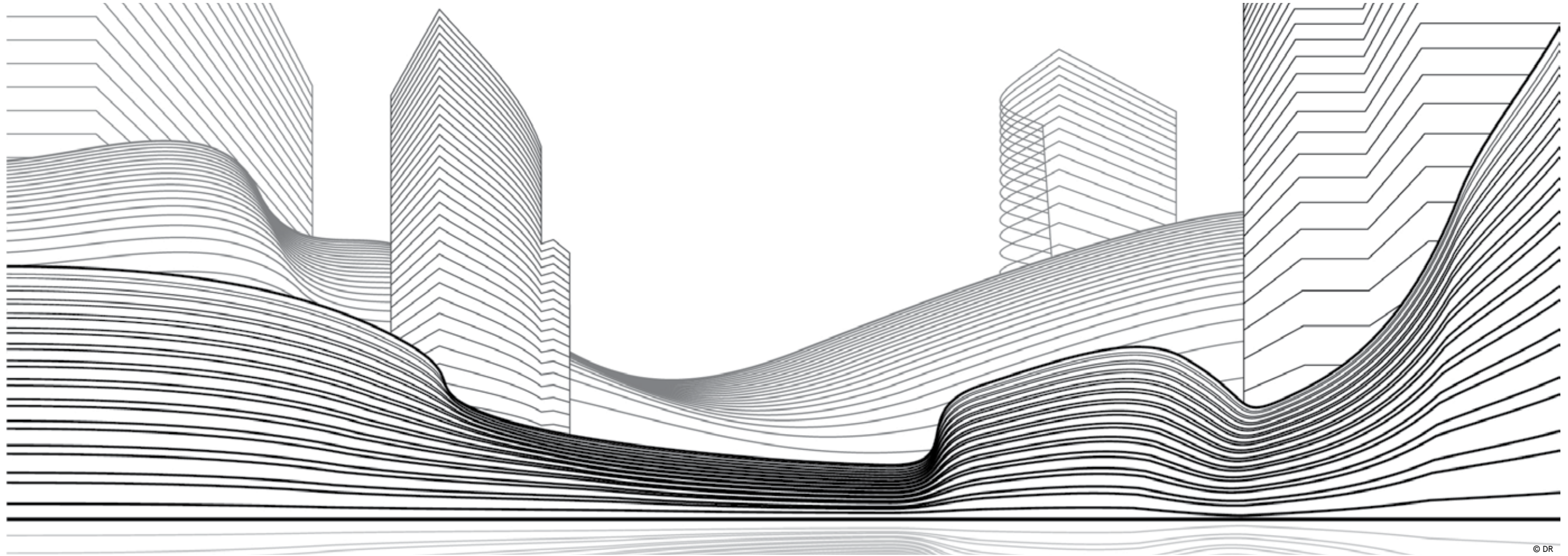
VUES SUR  
LA VILLE

我们生活  
的城市



# 城市互联 INTERCONNEXION

中法当代建筑展  
Architecture contemporaine franco-chinoise



© DR

展览“城市互联”聚焦中法当代建筑，展示国际知名的中法建筑师设计的独具特色、令人神往的作品，体现当代建筑大胆而新颖的设计视野。

参展的法方机构和建筑师：法国 TER（岱禾）景观与城市规划设计事务所，法国 AIA 建筑工程联合设计集团，阿兰·萨赫法蒂，法国 AREP 设计集团，克里斯蒂安·德·包赞巴克，德尼·岚明，伊丽莎白·德·包赞巴克，富兰克林·阿齐，何斐德，雅各+麦克法兰，欧蒂娜·戴克，保罗·安德鲁，法国 VP 建筑设计事务所。参展的中方机构和建筑师：崔愷，董功，何健翔+蒋滢，华揽洪+华南圭，李兴钢，马岩松，齐欣，王澍+陆文宇，徐甜甜，野城，张继元+卜晓骏，张利，张永和，朱锜（以名称字母排序）。

参展作品在呈现当代建筑多样化风格的同时，也展现新技术和新材料在美学设计和可持续建筑领域的应用。参观者可感受中法建筑师间的思想碰撞，并通过模型、图片、视频等多个媒介了解参展作品。展览期间，还将围绕当代建筑的重大议题组织多场讲座。

L'exposition *Interconnexion* vous invite à découvrir des œuvres uniques et inspirantes créées par des architectes français et chinois de renommée internationale, dont les travaux révèlent des visions audacieuses et innovantes de l'architecture contemporaine.

On retrouve dans cette exposition 14 agences et architectes français : Agence Ter, AIA Life Designers, Alain Sarfati, AREP, Christian de Portzamparc, Denis Laming, Elizabeth de Portzamparc, Franklin Azzi, Frédéric Rolland, Jacques Ferrier, Jakob+MacFarlane, Odile Decq, Paul Andreu, Valode & Pistre. Auxquels répondent 14 agences et architectes chinois : Cui Kai, Dong Gong, He Jianxiang+Jiang Ying, Hoa Nankouei+Léon Hoa, Li Xinggang, Ma Yansong, Qi Xin, Wang Shu+Lu Wenyu, Xu Tiantian, Ye Cheng, Zhang Yingfan+Bu Xiaojun, Zhang Li, Yung Ho Chang, Zhu Pei (noms classés par ordre alphabétique).

Les projets présentés illustrent la diversité des styles architecturaux contemporains et révèlent l'utilisation de nouvelles technologies et matériaux innovants pour des créations esthétiques et durables. Les visiteurs découvriront les différentes façons dont les architectes français et chinois ont pu s'influencer les uns les autres et auront l'occasion de découvrir des maquettes, des photos et des vidéos des œuvres présentées. Des conférences seront également organisées pendant la durée de l'exposition, pour discuter des grands enjeux de l'architecture contemporaine.

东风雪铁龙



东风标致

05.13-08.31  
天津 / Tianjin  
北宁公园乐观堂 / Pavillon Leguantang, Parc Beining



# 专访 ENTRETIEN 兰德

## Françoise Ged

法国“建筑与遗产之城”当代中国建筑观察站负责人

Directrice de l'Observatoire de l'architecture de la Chine contemporaine  
à la Cité de l'architecture et du patrimoine



© J. Mayoud

中法两国在建筑、城市规划和遗产领域的联系始于何时且如何发展至今？

Comment sont nés et se sont développés les liens en matière d'architecture, d'urbanisme et de patrimoine entre la France et la Chine ?

两国建筑领域的联系由来已久。早在上世纪20年代，一些法国建筑师就来到中国施展设计才华，比如1922年在上海成立的赛安洋行建筑设计公司。同一时期，华揽洪受其父亲影响，也前往法国求学。他在1935年获得建筑师-工程师双学位后，于1942年从巴黎美术学院毕业。他还参与了法国奥布拉克夫妇领导的抵抗运动，他于1952年返回北京并在中国建国之初三十年城市规划的各个方面，2006年该书中文版面世。

随着中国的改革开放，清华大学建筑系主任吴良镛鼓励师生赴美国、欧洲和日本进修学习。清华大学栗德祥教授于1983-1984年在巴黎拉维莱特建筑学院进修。此后，中国一些重要大学的毕业生，经过严格的选拔，获得奖学金赴法留学。其中有清华大学毕业生齐欣，他前往巴黎维尔曼建筑学院学习，后在法国多家事务所工作，之后回到中国。

20世纪90年代，单黛娜女士领导的艺术与建筑协会（A3），在中国和法国举办了大量展览和论坛，促进了双方的交流。1999年，她与栗德祥教授联合主编的《法国当代百名建筑师作品选》，在国际建筑师大会期间首发。1998年启动了法国总统项目“50名中国建筑师在法国”，鉴于项目取得的成功，后扩展为“150名中国建筑师、城市规划师和景观设计师在法国”，2005年项目圆满结束。

L'histoire des relations entre architectes français et chinois est déjà ancienne. Dès les années 1920, des architectes de talent s'installent en Chine. C'est le cas de la fameuse agence Léonard & Veysseyre fondée à Shanghai en 1922. Dans ces mêmes années, Léon Hoa (Hua Lanhong) suit l'exemple de son père formé en France. Doublement diplômé architecte-ingénieur en 1935 et de l'École des beaux-arts de Paris en 1942, il entre dans la Résistance aux côtés des époux Aubrac. De retour à Pékin en 1952, il y réalise des projets d'ampleur. 30 ans plus tard, son ouvrage majeur *Reconstruire la Chine : trente ans d'urbanisme (1949-1979)*, qui sera édité en chinois en 2006, présente des facettes méconnues de la reconstruction du pays.

En Chine, avec l'ouverture économique, le doyen du département d'architecture de l'université Tsinghua, Wu Liangyong encourage les séjours aux États-Unis, en Europe et au Japon. Le professeur Li Dexiang est reçu à l'École d'architecture de Paris La Villette en 1983-1984. Puis quelques jeunes diplômés des grandes universités, triés sur le volet, bénéficient de bourses. Parmi eux, Qi Xin, diplômé de l'université Tsinghua, puis de Paris Villemin, travaille dans différentes agences en France avant de rejoindre la Chine.

Au cours des années 1990, les relations se renforcent sous l'impulsion de l'association A3, Art Architecture Association qui organise expositions et colloques en Chine et en France, grâce à sa présidente Diana Chan Chieng. En 1999, avec la complicité de Li Dexiang, tous deux co-éditent *99 architectures françaises en 99* à l'occasion du congrès de l'Union internationale des architectes qui se tient à Pékin. C'est un an après la mise en place du Programme présidentiel « 50 architectes chinois en France » dont le succès va l'amener à être élargi à « 150 architectes, urbanistes et paysagistes chinois en France » de 1998 à 2005.

这些交流产生了哪些相互影响，取得了哪些重要成果？

Quelles influences réciproques, quelles grandes réalisations, ces échanges ont-ils suscitées ?

除了总统项目外（其中两位参与者是建筑师李兴钢和蒋滢），两国也发展了其他层次的交流，当代中国建筑观察站也多有参与。王澍和陆文宇以及法国格勒诺布尔建筑学院土木建筑研究中心在夯土建筑领域的交流，法国夏约学院与同济大学的实践项目，巴黎马拉盖建筑学院与杭州中国美术学院的合作项目等等。

此外，25余年来，两国在遗产保护领域也开展了长久的交流合作。1998年在联合国教科文组织的指导下，在苏州举办的中欧城市遗产论坛，汇集了城市决策者、研究人员和实践人员。同济大学针对该主题持续开展中法合作。

Outre Li Xinggang et Jiang Ying, venus en France grâce au Programme présidentiel, des échanges se sont développés à d'autres niveaux souvent avec le relais de l'Observatoire : sur la construction en pisé, avec Wang Shu et Lu Wenyu et le laboratoire CRATerre à Grenoble, sur la pratique de terrain dans les ateliers croisés de l'école de Chaillot avec l'université Tongji et ceux de l'École Paris Malaquais avec la China Arts Academy à Hangzhou... sans nommer ici toutes les écoles concernées par ces échanges.

Par ailleurs, les enjeux sur la protection du patrimoine font l'objet d'échanges franco-chinois continus depuis plus de 25 ans, depuis le colloque sur le patrimoine des villes chinoises et européennes, organisé à Suzhou en 1998 avec l'UNESCO, qui a réuni décideurs, chercheurs et praticiens. En témoigne la coopération menée sur ces thèmes avec l'université Tongji.

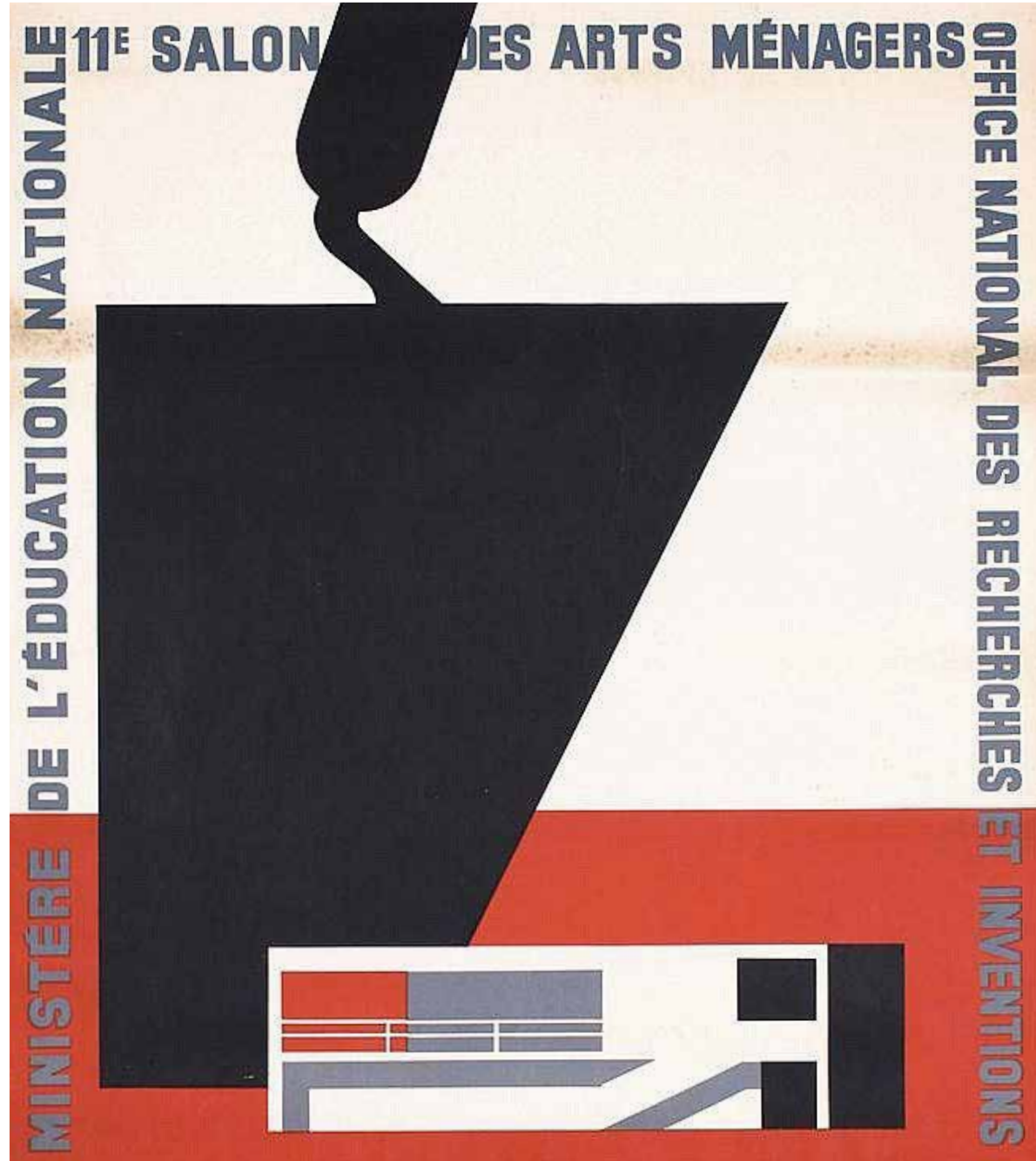
阅读专访全文请登录法国文化网。

La version complète de l'entretien est accessible sur le site Faguowenhua.



# 摩登巴黎 1914-1945

## PARIS MODERNE, 1914-1945



Jacques Nathan-Garamont, affiche pour l'Exposition de l'habitation, 1934 © La Contemporaine

展览由知名建筑史学家让-路易·科恩主策展，目前备受瞩目的建筑师利兹·迪勒担任展陈设计。

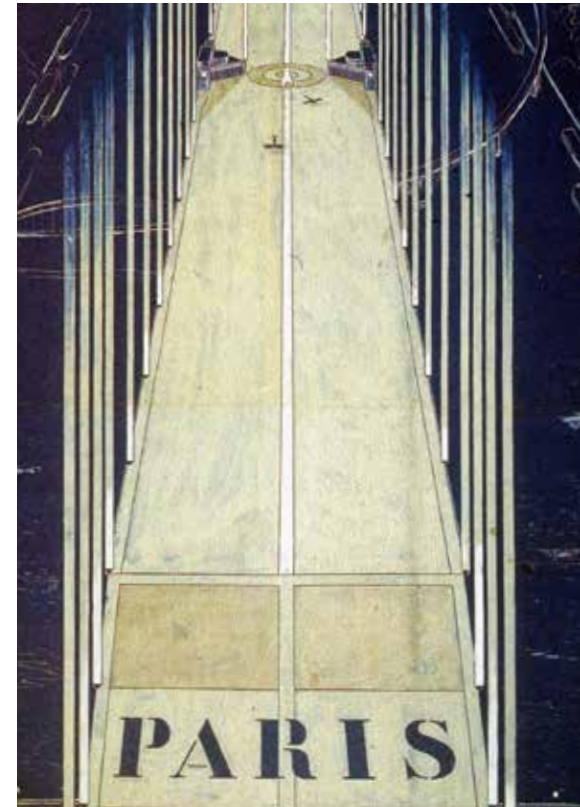
从宏大的建筑模型到对当时街景的细致还原，展览将利用模型、绘画、图纸、摄影、珠宝、时装和电影等 300 多件展品，通过建筑、城市规划、时尚、家居、电影以及汽车和航空各方面，全方位呈现巴黎在两次世界大战之间现代生活的“流动的盛宴”。

展览也通过这座现代都市的样本，为有“东方巴黎”之称的上海现代主义研究提供了多元的历史参照系。

L'exposition *Paris Moderne, 1914-1945* a été conçue par le célèbre historien de l'architecture Jean-Louis Cohen tandis que la scénographie a été confiée à l'une des architectes contemporaines les plus en vues, Liz Diller.

Reproductions spectaculaires de maquettes de monuments majeurs et de façades de rues, maquettes originales, dessins, photographies, joaillerie, mode et bobines de films, l'exposition cherche à capturer l'essence du modernisme émergent dans le Paris de l'entre-deux-guerres, aussi bien dans le grand format de l'architecture que dans le détail de plus petits objets. À travers plus de 300 œuvres, cette exposition pluridisciplinaire s'attachera à explorer et présenter la métropole par le prisme de l'architecture, de l'urbanisme, de la mode, du cinéma, du design d'intérieur, ainsi que de l'industrie automobile et aéronautique pour montrer que sur le plan de la vie moderne, « Paris est une fête ».

L'exemple de cette ville moderne fournit également un système historique de référence pour l'étude du modernisme de Shanghai, aussi connue sous le nom de « Paris de l'Est ».



André Lurçat, *Projet AéroParis*, 1932 © Cité de l'architecture et du patrimoine

### 让-路易·科恩

法国建筑师及建筑史学家让-路易·科恩教授是当今研究 19 世纪与 20 世纪建筑与城市规划领域的重要学者。他现于纽约大学建筑系任教，并担任普林斯顿大学的访问教授。

科恩曾出版著作 40 余部，并被翻译成多种语言，在全球发行。他曾策划过众多重要展览，并于 2014 年担任威尼斯双年展法国馆的主策展人，由他策展的威尼斯双年展法国馆获得了评审团的特别提名奖。

科恩在学术生涯中曾收获多项荣誉，包括法国文化部艺术与文学勋章，以及巴黎建筑学院颁发的最佳建筑书籍大奖。



Pierre Chareau, *Maison de Verre*, Paris, 1929-31 © Antonio Martinelli

### Jean-Louis Cohen

Architecte et historien de l'architecture français, Jean-Louis Cohen est l'un des principaux spécialistes de l'architecture et de l'urbanisme des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles en Europe et en Amérique du Nord. Il enseigne actuellement l'architecture à New York University (NYU) et est professeur invité à Princeton.

Jean-Louis Cohen a publié plus de 40 livres, qui ont été traduits dans de multiples langues et distribués dans le monde entier. Il a été commissaire de nombreuses expositions d'importance et fut notamment commissaire du Pavillon Français pour la 14<sup>e</sup> Exposition internationale d'architecture (Biennale de Venise, 2014).

Au cours de ses années universitaires, Jean-Louis Cohen a reçu de nombreuses distinctions, dont le titre de Chevalier des Arts et Lettres du Ministère de la Culture (France) ainsi que le Grand Prix de l'Académie d'Architecture de Paris pour le meilleur livre d'architecture en 1996.

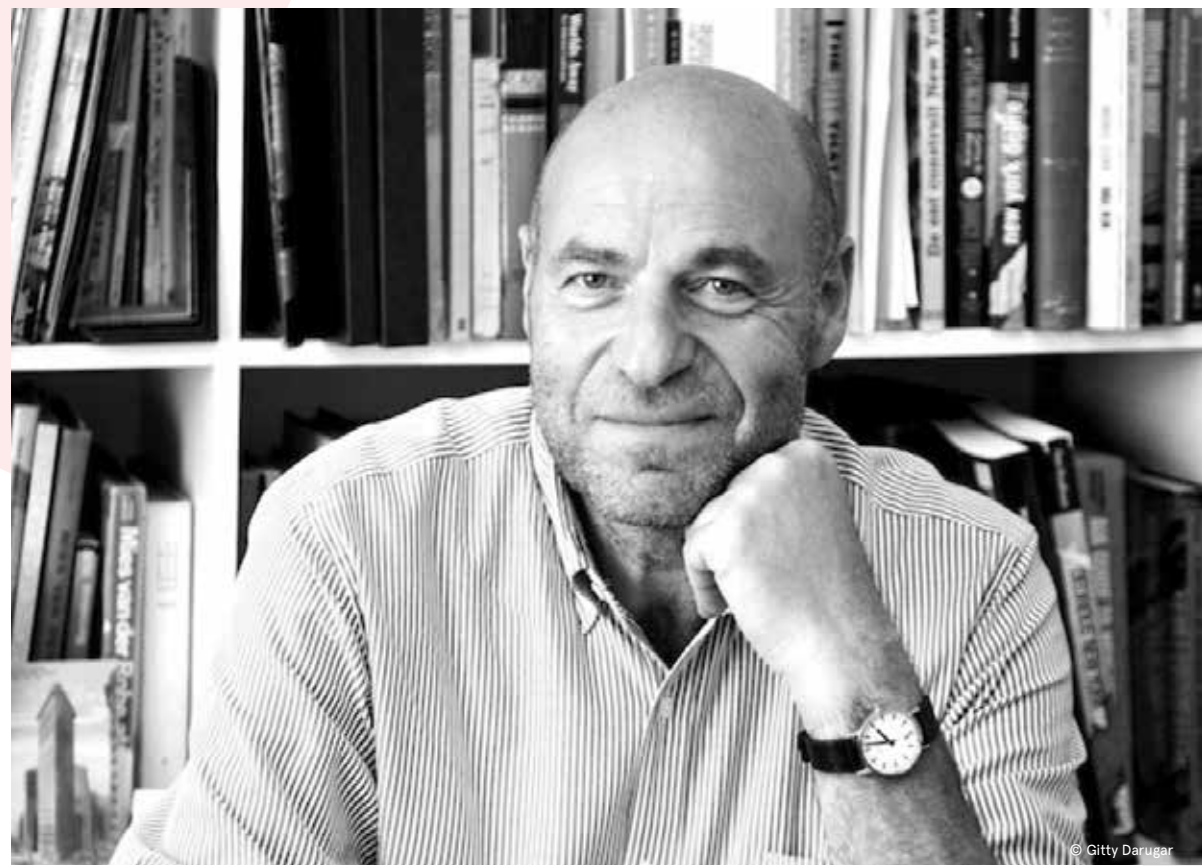


# 专访 ENTRETIEN

## 让-路易·科恩 Jean-Louis Cohen

“摩登巴黎 1914-1945” 策展人

Commissaire de l'exposition *Paris Moderne, 1914-1945*



请您介绍一下，这个项目是如何诞生的？您是怎样策划的？

Pouvez-vous nous expliquer comment ce projet a-t-il vu le jour ? Comment l'avez-vous conçu ?

上海当代艺术博物馆（PSA）的龚彦馆长希望我来重拾“勒·柯布西耶：景观与建筑设计图集”展，该展曾于2013年在纽约现代艺术博物馆举办过。但是借展的物流工作相当繁杂，加上我也无意重复或是重温一个在某种意义上已经封冻的项目。

于是，我就考虑与帕斯卡·莫里一起做一个跨学科的全新展览。帕斯卡也曾辅助我完成过多个展览项目。事实上，与其拘泥于我所擅长的建筑领域，即从建筑到城市的方方面面，我更期望全方位地去捕捉巴黎，从工业到时尚，从电影到摄影。

作为我某些研究的延申，另一个奠定该项目的想法是：不把两次世界大战当成什么都没发生的停滞期。这也是我的《着装统一的建筑》一书所基于的假设。展览在于呈现“两次和平期间”，而不是“两次战争期间”，把1914-1918年间被围困的巴黎与1940-1944年间被占领的巴黎视作为多产的时期。

展览回眸过往的三十多年里巴黎的各种新发明，从摄影师的捕捉与电影人的叙说中，亦可窥见巴黎被大型城建项目所带来的变化，新的建筑美学沿街可见。首都巴黎既是法国国家工业中心，也是永恒的时尚舞台。

这些现代化的表现是通过20多家机构的原作出借得以展示，诸如蓬皮杜艺术中心、法国航空航天博物馆等，其中也包含一些民营机构，以及私人的收藏。汇聚而成的近400件作品将分布于上海当代艺术博物馆的展厅之中，其展陈设计则由我的旧识Diller Scofidio + Renfro公司担纲，他们也曾设计过纽约的高线公园。

La directrice de la Power Station of Art, Gong Yan, aurait aimé que je reprenne pour elle l'exposition *Le Corbusier, an Atlas of Modern Landscape*, que j'avais présentée en 2013 au musée d'Art moderne de New York. C'était très difficile en matière de logistique des prêts et en plus je n'avais nullement l'intention de me répéter ou de réchauffer un projet en quelque sorte congelé.

J'ai donc réfléchi à une exposition multidisciplinaire inédite, dont j'ai mis au point le projet avec Pascal Mory, qui m'avait accompagné pour d'autres expositions dans le passé. En effet, plutôt qu'en rester à mon champ de compétence reconnu, qui est celui de l'architecture, dans ses différentes dimensions, du bâtiment à la ville, j'ai proposé de saisir Paris dans toute une série de domaines, de l'industrie à la mode et du cinéma à la photographie.

Une autre idée fondatrice du projet, qui prolonge certaines de mes recherches, est de ne pas considérer les deux guerres mondiales comme des périodes de stase, pendant lesquelles rien ne se passe. C'est par exemple l'hypothèse qui fonde mon livre *Architecture en uniforme*. Plutôt donc qu'un « entre-deux-guerres », l'exposition rend compte d'un « entre-deux-paix », et considère l'état de Paris assiégé, entre 1914 et 1918, et l'état de Paris occupé, entre 1940 et 1944, comme des périodes fécondes.

Au cours des quelque 30 années passées en revue, les différents registres de l'invention parisienne sont parcourus. Exploré par les photographes, romancé par les cinéastes, Paris est transformé par des projets urbains de grande ampleur et voit une nouvelle esthétique architecturale se manifester le long de ses voies. Principal centre industriel du pays, la capitale est aussi un théâtre permanent pour la mode.

Ces manifestations de la modernité sont rendues présentes par des œuvres originales prêtées par une vingtaine d'organismes – musées comme le Centre Pompidou ou le musée de l'Air et de l'Espace, collections privées et particuliers. Près de 300 objets ont ainsi été rassemblés, qui seront déployés dans les galeries de la Power Station of Art grâce à une scénographie conçue par l'agence Diller Scofidio + Renfro de New York, à l'origine de la High Line de New York, que je connais depuis longtemps.

上海被认为是“东方巴黎”，那么您认为在上海做展览有什么特别的意义吗？这对您的策展思路有影响吗？  
Shanghai est souvent considéré comme le « Paris de l'Orient ». Que pensez-vous de présenter cette exposition ici, en particulier ? Cela a-t-il eu une influence sur votre travail de conception de l'exposition ?

该展览是为上海特别策划的，与在欧洲和在美国的做法不太一样，它更注重寓教于乐。同时，它也受到一些中国学者的研究影响，比如张亮，我是在他准备上海城市化博士论文的时候认识他的。

法国在上海曾有一点传奇色彩，重现当时巴黎的风貌，并突出当年在中国被融合的部分是一件有趣的事。城市与电影的关系是其中的一个主要方面，但同时在我脑海中还浮现出一个场景，即通过展示曾为建造上海的创意者们提供灵感的人物及其作品，呈现时尚与装饰艺术的相遇。

展览并非从当时背景中抽取作品进行陈列，而是通过纪录片/故事片放映、巴黎的墙上星罗密布的海报张贴、以及安德烈·柯特兹或是布拉塞这样的专题摄影大师的作品集锦，再加上对当时社会面貌的报道来展示作品自身的真正含义。而借助作品本身，巴黎神话将重放异彩！

L'exposition a été conçue spécifiquement pour Shanghai et nous ne l'aurions pas imaginée de la même manière en Europe ou aux États-Unis. Elle tend à être plus didactique, sans pour autant être pesante, et elle reflète le travail de certains chercheurs chinois, tels que Zhang Liang, que j'ai rencontré lorsqu'il préparait sa thèse de doctorat sur l'urbanisme de Shanghai.

La présence française à Shanghai a été quelque peu mythifiée et il était intéressant de restituer la réalité du Paris de l'époque, en soulignant certains aspects assimilés dans la Chine d'alors. Le rapport de la ville au cinéma est l'un des principaux aspects, mais j'ai aussi à l'esprit l'émergence d'une scène où se rencontrent la mode et les arts décoratifs, selon des figures qui ont inspiré les créateurs de Shanghai.

L'exposition ne présentera donc pas des œuvres extraites de leur contexte, mais leur rendra leur sens originel, grâce à la projection de films documentaires ou de fiction, à l'accrochage de certaines des affiches qui constellaient les murs de Paris et à un ensemble de photographies des plus grands chroniqueurs que furent André Kertész ou Brassai, auxquels s'ajoutera un reportage sur le paysage contemporain. Avec les œuvres elles-mêmes, c'est ainsi le mythe de Paris qui sera recréé.

与展期同步将出版一本与展览同名的中文版专著。

Un ouvrage encyclopédique publié en chinois en parallèle avec l'exposition rendra compte de tous ces aspects.



# 南法卡马格 CAMARGUE

提耶尔·维松  
Thierry Vezon



提耶尔·维松专业从事法国南部和北极地区的野生动物和风景摄影，在诸多自然主题摄影节上获奖无数。他数年深耕卡马格地区，拍摄罗纳河三角洲的风景与其特殊的生物多样性，比如盐田、鸟类、公牛和马匹，或从高空俯视或依水畔特写。他常年关注粉红火烈鸟这一卡马格最具代表性的生物，为这一珍稀物种留下了宝贵的记录。

Spécialisé dans la photographie de faune et de paysages du Sud de la France et de l'Arctique, Thierry Vezon est lauréat de nombreux prix dans de prestigieux festivals de photographie naturaliste. Sillonnant la Camargue depuis de nombreuses années, il a photographié l'exceptionnelle biodiversité du delta du Rhône, les Salins notamment, se concentrant sur les oiseaux, les taureaux et les chevaux, vus du ciel ou au ras de l'eau, en toutes saisons. Au fil des années, son travail sur l'oiseau le plus emblématique de la Camargue, le flamant rose, a permis de documenter cette espèce protégée.

05.10-06.09

武汉 / Wuhan

华发外滩荟咸安坊 / Xian'anfang, the Bund Prosperity of Huafa

# 巴黎人——图解巴黎 + 武汉人 THE PARISIANER ICONIQUE +THE WUHANER

巴黎地标集锦 / 武汉城市主题插画、设计创作招募

Collection des lieux emblématiques de Paris / Concours d'illustrations sur Wuhan ouvert aux étudiants des Beaux-Arts



“巴黎人——图解巴黎”由夏洛特·莫拉斯、艾美丽·法利叶、文森·马艾等多位知名插画师创作的14幅独一无二的海报，构成《巴黎人》又一新系列，意在发现或重新发现巴黎及其标志性地点。继“巴黎人”、“巴黎人——地球纪事”、“巴黎人2050”之后，法国La Lettre P协会重新回归人们所熟悉的“巴黎人”系列。“巴黎人——图解巴黎”将设沈阳和武汉两站，武汉站增设“武汉人”特别系列。法国驻武汉总领事馆联合武汉美联地产及法国巴黎人协会，共同举办《武汉人》- 武汉城市主题插画、设计创作招募。此次招募活动面向全国美术类院校及各大高校艺术专业学生。入选作品均以插画形式描绘2023年或者2050年武汉的场景，展现城市的文化底蕴和建筑遗产。

*The Parisianer Iconique* est une nouvelle collection de 14 affiches exclusives réalisées par des grands noms de l'illustration, tels Charlotte Molas, Amélie Falière ou Vincent Mahé, pour redécouvrir Paris et ses lieux emblématiques. Après *The Parisianer*, *Chroniques de notre planète*, *The Parisianer 2050*, le collectif La Lettre P revient aux essentiels de l'identité parisienne qu'il dynamise. *The Parisianer Iconique* fera étape à Shenyang et à Wuhan, avec en plus une collection toute spéciale dédiée à cette dernière ville, *The Wuhaner*. Soutenue par Union Real Estate, *The Wuhaner* présentera une vingtaine d'illustrations sur la cité de Wuhan, créées et imaginées par des étudiants chinois en art, qui explorent le patrimoine architectural de la ville au présent et au futur.

04.29-07.02

沈阳 / Shenyang

1905 文创园 / Espace 1905

06.01 - 09.01

武汉 / Wuhan

美联·五福路1号 / Galerie No.1 Wufu Road, Union Real Estate



# 巴黎人 THE PARISIANER



“巴黎人”是一个集体艺术项目，汇聚150多位艺术家：设计杂志《巴黎人》的封面，这是一本致敬《纽约客》和巴黎的虚构杂志。该协会将大都会的艺术家、漫画家和插画家集结在一起，他们当中有经验丰富的，也有新生代的，他们都有各自对巴黎这座城市的理解。封面设计要求简单明了：通过创作一个独特的、个人的但同样具有普世性的画面来描绘心目中的巴黎。每张封面都讲述了一个关于巴黎的故事，并通过精湛的插图、原创模式和充分发挥自由的想象力来描绘一幅独一无二的巴黎画像。

既多样又互补，诗意而幽默，嘲讽或现实，以独创性和大胆性展现巴黎的美好及其国际吸引力。由该系列衍生的第一个特别主题“巴黎人2050”于2017年开始创作，聚焦城市未来，并已经在巴黎的多个地方展出，此外，在基辅的法国文化中心、比利时和中国也相继展出。

2021年，法国国家自然历史博物馆邀请该协会创作的“博物馆纪事”系列在巴黎植物园展出，该系列由21幅插图作品组成，展览除溯源科学史外，还见证了在时间长河里占据重要地位的法国国家自然历史博物馆的历史。这些编年史以其特有的诙谐方式，游走于历史和科幻之间，该展于2021年引进中国，在沈阳、武汉、杭州等地相继展出。

*The Parisianer* est un projet artistique collectif qui fédère plus de 150 artistes autour d'un concept : imaginer les couvertures de *The Parisianer*, un magazine fictif célébrant la ville de Paris en hommage au célèbre *The New Yorker*. Le collectif rassemble des artistes cosmopolites, auteurs de bandes dessinées ou illustrateurs, expérimentés et issus de la nouvelle génération qui ont tous leur propre expérience de Paris. La contrainte donnée est claire : dessiner Paris, créer une image unique, personnelle, mais universelle pour représenter la ville. Chaque couverture raconte ainsi une histoire de la capitale et en brosse un portrait inédit au moyen de superbes illustrations, d'une typologie originale, d'une imagination libérée.

Multiples et complémentaires, poétiques ou humoristiques, décalées ou réalistes, ces créations valorisent de façon inédite et audacieuse la beauté de Paris et son rayonnement international. Une première variation, *The Parisianer 2050*, tournée vers la ville du futur voit le jour en 2017. Le collectif a été exposé dans plusieurs sites de la capitale, mais aussi à l'étranger, à l'Institut Français de Kiev, en Belgique, ou en Chine.

En 2021, le Muséum national d'Histoire naturelle et le collectif *The Parisianer* s'affichent au jardin des plantes, à Paris, et publient 21 illustrations au sein de l'exposition *Chronique du Muséum* qui retrace une histoire des sciences ainsi que l'histoire d'une institution qui a toujours été ancrée et engagée dans les enjeux de son temps. Des chroniques au ton humoristique à la frontière entre histoire, science et fiction qui sont également arrivées en Chine, dans les villes de Shenyang, Wuhan, Hangzhou, Kunming etc.

自该项目创立伊始，有赖于在社交网络上的交流，他们将插画家、公众与专业人士紧密的联合在一起，并通过媒体、新闻、广播、电视等渠道的大力宣传，滋养了这一场人类与艺术相结合的大冒险，展览得到巴黎市政厅的认可，并定期在法国戴高乐机场展出。

继“巴黎人2050”系列问世以来，该系列相关活动已然在法国的在校艺术生中间展开，并成为插画设计的模板。在国际上，也相继在蒙特利尔、东京展开，并已于2022年来到中国东北地区，今年在武汉落地。

新系列“巴黎人-图解巴黎”将于今年在沈阳和武汉展出，14幅插画作品突出强调了巴黎的地标性场所。

Depuis sa création, *The Parisianer* a été rêvé, imaginé, développé et coordonné par les directeurs artistiques Michael Prigent et Aurélie Pollet. Grâce à la communication sur les réseaux sociaux, ils ont su fédérer des illustrateurs, du public, des professionnels et alimenter cette aventure humaine et artistique relayée fortement par tous les médias, la presse, la radio, la télévision. L'exposition est consacrée officiellement par la mairie de Paris et fréquente régulièrement l'aéroport Charles de Gaulle.

Après la diffusion de *The Parisianer*, et notamment de la collection *The Parisianer 2050*, le projet est devenu une référence de l'illustration aussi bien en France qu'à l'international ; des variations ont été proposées à Montréal (*Le Montréalier*), à Tokyo (*The Tokyoiter*), dans le Dongbei (*The Northeasterner 2050*) et à Wuhan (*The Wuhaner*) cette année.

La nouvelle collection, *Iconique*, met en avant les lieux emblématiques de Paris dans une série de 14 illustrations présentées à Shenyang et Wuhan.

根据Michael Prigent提供信息和theparisianer.fr网站信息撰写  
Écrit et adapté à partir de propos de Michael Prigent et du site [theparisianer.fr](http://theparisianer.fr)



# 这就是你的家了 TU ES CHEZ TOI ICI

艾米丽·濑户  
Émilie Seto



© Émilie Seto

描绘被忽略的人和不易察觉的地方，调动调色板上所有色彩……艾米丽·濑户受漫画家扬·凯比、尾田荣一郎、画家克拉纳赫、歌川国芳等人的影响下，形成了鲜明的个人风格。柔和但不失冲击力的色系，铅笔描绘的场景有松弛、微妙几乎超现实的一面。喧嚣的马赛文化，拥堵的高速公路，海边荧光慢跑者，闪耀的蔚蓝海岸和足球运动员的世界里，艾米丽·濑户所绘的图像照亮了属于每个人的城市家园。

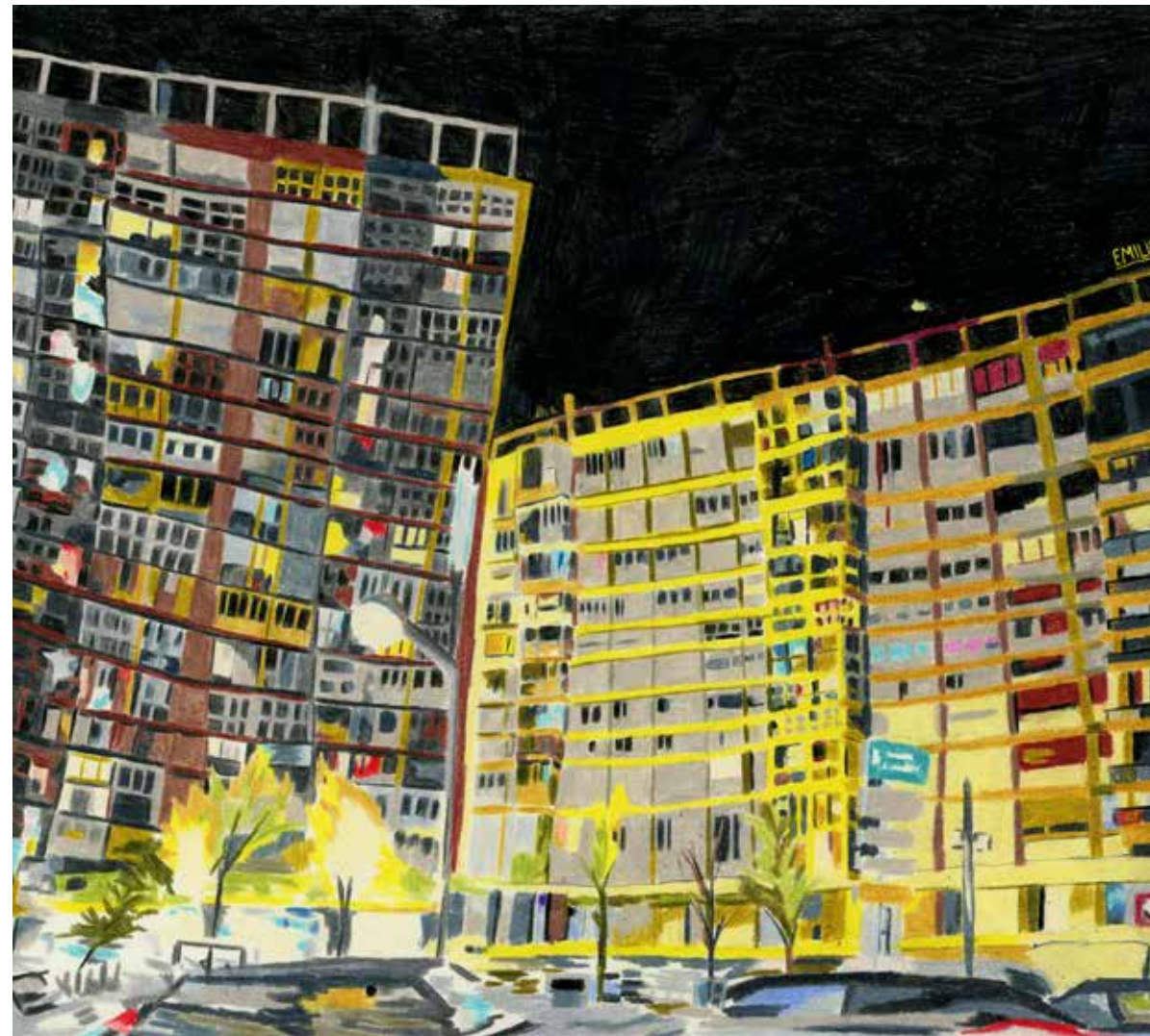
艾米丽·濑户成长在里昂。像许多孩子一样，她不知疲倦地临摹漫画人物并由此开始绘画，并经常重温漫画。

插画学校毕业后，她居住在马赛。空闲的时候，她沿着这座城市的东南西北，走向无人的更远的地方，用彩色铅笔在城市里写生。《这就是你的家了》收录了她在过去三年中创作的大部分插画作品。

Montrer les gens que l'on ne voit pas et les endroits que l'on ne remarque plus. Dans une palette de couleurs illimitée. Influencée par des dessinateurs comme Yann Kebbi et Eiichiro Oda ou des peintres tels que Cranach et Utagawa Kuniyoshi, Émilie Seto s'est forgé son propre style. La douce mais puissante harmonie chromatique de ses coups de crayons confère aux scènes représentées un aspect duveteux, éthéré, presque surréaliste. Immersée quotidiennement dans le chahut et la culture marseillaise, les enfers de voitures et d'autoroutes, les joggings fluos au bord de la mer, la frime azurée et le monde des footballeurs, Émilie Seto crée des images où est magnifié le chez soi urbain de chacun.

Émilie Seto a grandi à Lyon. Comme beaucoup d'enfants, elle commence à dessiner en recopiant des personnages de manga, vers lesquels elle revient souvent, inlassablement.

Après une école d'illustration, elle vit maintenant à Marseille et elle dessine sa ville, principalement aux crayons de couleur, en allant toujours plus loin au Nord, au Sud et à l'Est où personne ne marche. *Tu es chez toi ici* rassemble une grande partie des illustrations qu'elle a réalisées ces trois dernières années.



© Émilie Seto

艾米丽·濑户

插画家艾米丽·濑户出生于1991年，现在在马赛生活和工作。

经过插画的专业学习，艾米丽·濑户开始和诸多国内外媒体、公司和机构合作，如《世界报》、《金融时报》、东京宫、马赛奥林匹克足球俱乐部等。在她的新闻插画工作之余，艾米丽·濑户喜爱描绘城市风景的另一面。2022年艾米丽·濑户出版了以马赛城为主要灵感来源的首部插画集《这就是你的家了》。

Émilie Seto

Née en 1991, Émilie Seto vit et travaille à Marseille comme illustratrice.

Après des études en illustration, Émilie Seto commence à collaborer avec la presse nationale et étrangère, ainsi qu'avec diverses entreprises et institutions : *Le Monde*, *The Financial Times*, La Poste, le Palais de Tokyo et l'Olympique de Marseille, entre autres. Parallèlement à son travail d'illustration de presse, elle aime représenter l'envers du décor des paysages urbains. En 2022, Émilie Seto a publié son premier recueil illustré *Tu es chez toi ici* dont la cité phocéenne est la source d'inspiration principale.

04.29-07.02  
沈阳 / Shenyang  
1905 文创园 / Espace 1905

05.20-08.31  
成都 / Chengdu  
方庭书店 (欢乐里) / Librairie Fangting (Huanleli)

09.16-12.15  
成都 / Chengdu  
方庭书店 (R29C) / Librairie Fangting (R29C)



# 色彩之源 AUX SOURCES DE LA COULEUR

Entretien avec Émilie Seto  
专访艾米丽·濑户

**对色彩的精准把握和色彩中的张力是您创作最突出的特色之一。为什么选择彩色铅笔呢？是从什么时候开始的？**  
L'une des premières choses que l'on remarque dans votre travail c'est la puissance dégagée par les couleurs. Vous utilisez des crayons, pourquoi ce choix et depuis quand ?

我最开始用彩铅创作是在接触了扬·凯比的作品之后。当时我和每个刚“入门”的插画家一样，拼命模仿他的风格。但是我很快就放弃了。为什么呢？因为在技术方面我跟他的差距太大，根本没有办法达到他水平。彩铅使用起来很方便，不需要水也不需要铺开纸张。色彩的张力取决于笔芯的硬度。用彩铅用力涂抹就可以画出一大片色彩。把笔头削尖，就可以得到任何技术都无法比拟的纤细线条。我用的彩铅很普通，重要的其实是纸。这是我真正在意的部分。通常我用Moleskine的米色内页笔记本，纸张光滑无颗粒感，不会阻碍运笔。

Je pense que j'ai commencé à utiliser des crayons quand j'ai rencontré le travail de Yann Kebbi. À l'époque, je cherchais sans doute comme toute personne qui « débute » en dessin à faire exactement comme lui, ce que j'ai très vite arrêté de faire face au fossé qui me sépare de lui techniquement parlant. C'est tout bêtement un medium très « pratique » (pas besoin d'eau, de tendre une feuille etc.) et qui permet des couleurs très fortes selon la tendresse de la mine. On peut aussi bien l'écraser pour en faire de grands aplats que la tailler pour avoir des traits d'une finesse difficile à avoir avec d'autres techniques. Les crayons que j'utilise n'ont rien de spécial mais c'est surtout le papier auquel j'accorde une importance, je travaille en général sur des carnets Moleskine dont les feuilles ont une teinte légèrement crème. Du fait de leur grande finesse aucun grain n'accroche le crayon.

**日常生活场景往往容易被“视而不见”，但在您的作品中却有特殊的位置。您能描述一下您的创作过程吗？步行、漫步、探索似乎起到了关键作用。这与马赛在地中海的特殊地理位置有关系吗？**  
Vos œuvres accordent une place toute particulière aux scènes de la vie quotidienne que l'on ne remarque plus, aux gens que l'on ne voit pas. Pouvez-vous décrire votre processus créatif ? La balade, la déambulation, l'exploration semblent jouer un rôle crucial. Est-ce lié à ce que dégage Marseille comme ville méditerranéenne ?

我不知道画“视而不见的人或地方”是否是一种刻意选择，我想这更多是因为马赛的地理环境，马赛的市中心很小，但当你开始在城市外围行走时，却总是停不下来。简而言之，只要人们稍微离开它的市中心，就会不可避免地走进一些隐秘和荒芜的地方，要么非常破旧，要么莫名其妙的豪华，直到现在我都还远远没有描绘完这些地方。马赛在蔚蓝海岸有一个特殊的位置，我在马赛定居时才发现它与我原本想象的“南方城市”有很大的差距。我几乎可以肯定地说，我描绘的这个城市的某些景观，可能与人们对地中海或蔚蓝海岸的想象相去甚远，但也许这种视觉特点比人们想象的要广泛？

Je ne sais pas exactement si je choisis volontairement de dessiner des « gens ou des lieux que l'on ne voit pas », je pense plutôt que ça tient à la géographie de Marseille qui a un centre-ville assez petit, mais qui ne semble jamais s'arrêter lorsque l'on marche dans ses quartiers périphériques. En somme, dès qu'on s'excentre même très légèrement dans cette ville on atterrit forcément dans des endroits secrets et déserts, grandement délabrés ou inexplicablement luxueux, dont je suis très loin d'avoir fini de tracer la carte. Pour l'aspect « méditerranéen » de la ville, Marseille a une place particulière sur la Côte d'azur et ce que j'y ai trouvé est très éloigné de ce que j'avais initialement en tête en m'installant dans une « ville du Sud ». Je peux sans trop prendre de risque affirmer que j'ai fait les premiers dessins de certains paysages de cette ville, qui sont des endroits très éloignés de l'imagerie méditerranéenne ou azurée, mais peut-être cette identité visuelle est-elle plus large qu'on ne l'imagine ?

**您最喜欢中国艺术的哪个方面？**  
Quel aspect de l'art chinois vous plaît le plus ?

就中国艺术而言，喜好纯属个人倾向，也取决于我在这里最容易接近的东西：文学。尽管风格多样，但我经常发现一种在其他书中找不到的“调性”，一种荒诞的疏离感，人们无法（以西方人的大脑）确切地知道它应该达到什么程度，这可能与在讲述故事的过程中以自己作为叙述者或角色为中心的不同方式有关。从这个意义上讲，给我印象最深的作者可能是阎连科和徐星，即使我可以在其他材料中找到类似手法。可能有点奇怪，我的答案竟是一种完全非视觉的艺术形式，但中国文学是最让我思考的。

En ce qui concerne l'art chinois, c'est aussi conditionné par ce qui m'est - à titre personnel - le plus facilement accessible ici, qui est la littérature. Malgré la diversité des styles j'y retrouve souvent un « ton » que je ne vois nulle part ailleurs dans les autres livres, une espèce de détachement absurde dont on n'arrive - avec un cerveau occidental - pas à savoir exactement à quel degré il faut le prendre, et qui tient probablement un peu à une autre manière de centrer son narrateur ou son personnage dans la façon de raconter. Les auteurs qui m'ont le plus frappé dans ce sens sont probablement Yan Lianke et Xu Xing, même si j'ai pu le trouver dans d'autres registres. C'est un peu étrange de citer un art complètement non-visuel, mais je pense que c'est sans doute celui qui m'interroge le plus.

**最后，您画的老虎是谁？**  
Pour finir, qui est le tigre de vos dessins ?

一种美丽的动物，攻击只是为了狩猎和自卫。  
Un animal magnifique qui n'attaque que pour chasser et se défendre.





À LA CROISÉE  
DES REGARDS

視野交汇

# 趣时 BON MOMENT

中法文化之春开幕展  
Ouverture du festival Croisements



© Red Brick Art Museum

2023年4月5日，第17届中法文化之春开幕式在红砖美术馆隆重举行，法兰西共和国总统埃马纽埃尔·马克龙亲临现场为活动揭幕，中法当代艺术交流展“趣时”在红砖同期开幕。美术馆同时展出旅法艺术家安塞姆·基弗“军械库”常设展和沈远个展“垂钓”。

“趣时”取自西汉农书《汜胜之书》：“凡耕之本，在于趣时，和土……春冻解，地气始通，土一和解”。“趣时”中法当代艺术交流展，呼应了已经走到第17届的中法文化之春——恰逢好时节，我们邀请了13位中法/旅法艺术家，包括米尔恰·坎特尔、曹斐、克莱芒·科吉托尔、郝量、卡米耶·昂罗、黄永砷、贾蔼力、李怒、梁远苇、劳拉·普罗沃斯特、陶辉、塔提亚娜·图薇、闫冰。他们的艺术实践，触及地球、人类、动物、神话、未知、孤独、疲倦、消亡与新生等话题，为我们创造出超然的世界景观。

如果说“人类文明在非线性的时间长河中的每次幽微震颤，都值得被持续观察与质询”，展览“趣时”“军械库”与“垂钓”，为我们提供了更多元的视角，从日常现实到虚拟时空，从不同维度观照当下与世界……



© Red Brick Art Museum

Le 5 avril dernier, la 17<sup>e</sup> édition du festival Croisements a été lancée par le Président de la République française Emmanuel Macron, au Red Brick Art Museum. L'exposition d'art contemporain franco-chinois, *Bon moment*, a été inaugurée à cette occasion.

Le titre « Bon moment » est tiré du *Livre de Fan Shengzhi*, un manuel d'agriculture datant de la dynastie des Han : « Les principes du labour consistent à choisir le bon moment, ameublir la terre [...] À l'arrivée du printemps, la terre dégèle, l'air y circule, le sol est ainsi prêt pour la culture. » L'exposition *Bon moment*, en écho avec le festival Croisements qui fête sa 17<sup>e</sup> édition à un moment opportun, présente 13 artistes de France et de Chine : Mircea Cantor, Cao Fei, Clément Cogitore, Hao Liang, Camille Henrot, Huang Yong Ping, Jia Aili, Li Nu, Liang Yuanwei, Laure Prouvost, Tao Hui, Tatiana Trouvé, Yan Bing. À travers leurs œuvres, ces artistes explorent les thèmes de la planète, l'humanité, l'animal, le mythe, l'inconnu, la solitude, la lassitude, la disparition et la renaissance, inventant des visions du monde plurielles et spontanées.

Si la moindre manifestation de la civilisation humaine mérite d'être observée et interrogée de façon constante, l'exposition *Bon moment* offre des regards variés, allant des réalités du quotidien aux univers virtuels, afin de contempler et de comprendre le monde actuel dans lequel nous vivons.

04.06-07.09  
北京 / Pékin  
红砖美术馆 / Red Brick Art Museum



# 本源之画

## UNE PEINTURE DE L'ESSENTIEL

超现实主义与东方  
Le Surréalisme et l'Asie



Joan Miró, *Peinture*, avril 1927 - milieu de mai 1927. Huile sur toile. 116 x 89 cm. Dation, 1994. Collection Centre Pompidou, Paris. Musée national d'art moderne - Centre de création industrielle © Centre Pompidou, MNAM-CCI/Philippe Migeat/Dist. RMN-GP © Successió Miró / Adagp, Paris

西岸美术馆与蓬皮杜中心五年展陈合作项目将于 2023 年 4 月 29 日至 9 月 3 日举办“本源之画——超现实主义与东方”特展。该展览以蓬皮杜中心馆藏出发，从全新的角度对超现实主义进行审视，尤其是超现实主义对抽象的青睐，以及还未涉及到的与东方书法的对话。

作为第一次世界大战的直接见证人，一心寻求精神上的替代，以取代未能避免自身毁灭的西方价值观，超现实主义诗人与画家很早就将他们的目光转向了东方。在那里他们发现了一个绘画和诗歌无法分离的世界。而且，画家安德烈·马松发现：“这是一个存在的哲学，一个深层次的，并非像我们去做的哲学。对于东方人来说，这是一个生命的决定，对欧洲人来说这是一种审美的态度。”很少有一种西方绘画运动如超现实主义那样，在东西方之间建立起一个真正的美学对话框架。

策展人：法国国家现代艺术博物馆副馆长迪迪埃·奥廷格，法国国家现代艺术博物馆现代收藏部策展人玛丽·萨雷

Du 29 avril au 3 septembre 2023, le West Bund Museum et le Centre Pompidou Project présentent l'exposition *Une peinture de l'essentiel - Le surréalisme et l'Asie*. Conçue à partir des collections du Centre Pompidou, l'exposition porte un regard neuf sur le surréalisme, notamment sur son penchant abstrait et sur son dialogue encore inexploré avec la calligraphie orientale.

Témoins directs du premier conflit mondial, en quête d'une alternative spirituelle aux valeurs d'un Occident qui n'a pas su conjurer sa propre destruction, les poètes et peintres surréalistes ont très tôt tourné leurs regards vers l'Asie. Ils y découvrent un monde où peinture et poésie ne sauraient être dissociés. Ainsi, le peintre André Masson observe : « Il s'agit d'une manière d'exister - au sens profond - et non comme pour nous d'une manière de faire. Pour l'Asiatique une décision vitale, pour l'Européen une attitude esthétique. »

Rarement mouvement pictural occidental n'a, autant que le surréalisme, établi le cadre d'un véritable dialogue esthétique entre Orient et Occident.

Le commissariat de l'exposition est assuré par Didier Ottinger, directeur adjoint du Musée national d'art moderne, et Marie Sarré, attachée de conservation, collections modernes, Musée national d'art moderne.

#### 西岸美术馆与蓬皮杜中心五年展陈合作项目

西岸美术馆与蓬皮杜中心展陈合作是至今为止中法文化交流项目中最重要项目，是一项前所未有的开拓。这一合作关系围绕多个核心展开：策划与当地文化背景相呼应的独家专题展览；举办各类文化活动与公共教育项目；由博物馆专业人员组织的培训；在巴黎蓬皮杜中心举办中国当代艺术创作主题的展览。西岸美术馆与蓬皮杜中心展陈项目自 2019 年 11 月开馆以来，已经吸引了 100 万余观众。

#### Centre Pompidou × West Bund Museum Project

Le Centre Pompidou × West Bund Museum Project constitue à ce jour le plus important projet d'échange et de coopération culturelle entre la France et la Chine. Inédit par sa nature et courant sur cinq ans, le partenariat s'articule autour de plusieurs axes : la conception d'expositions exclusives, en résonance avec le contexte culturel local ; la mise en œuvre d'une programmation culturelle et d'activités de médiation ; la formation de professionnels des musées ; la présentation de la création contemporaine chinoise au Centre Pompidou à Paris. Le Centre Pompidou × West Bund Museum Project a déjà attiré plus d'un million de visiteurs depuis son ouverture en novembre 2019.

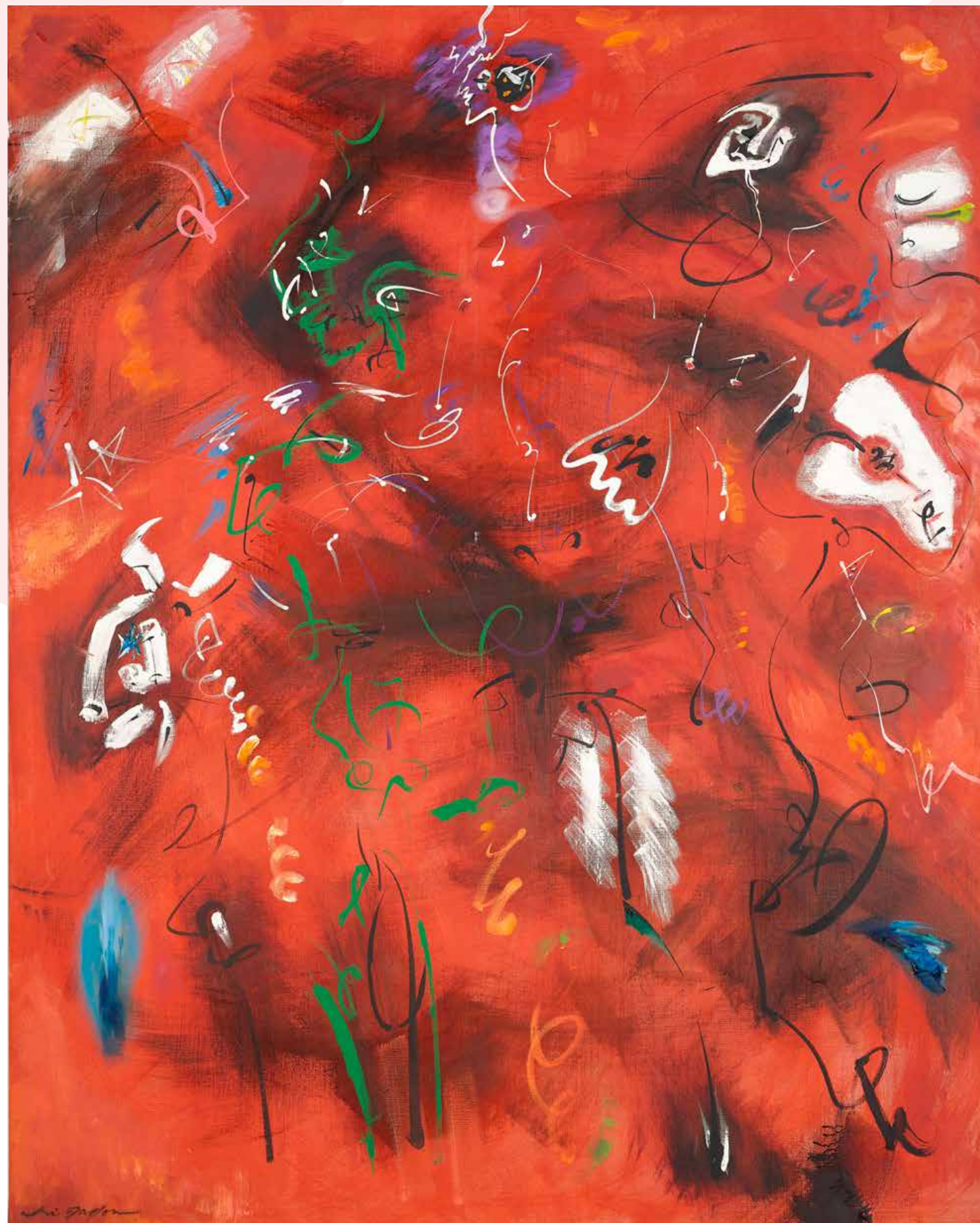
04.29-09.03  
上海 / Shanghai  
西岸美术馆 / West Bund Museum



安德烈·马松  
André Masson  
1896-1987

1936年，艺术史学家乔治·杜图伊特在其《中国神秘主义与现代绘画》中对欧洲艺术与中国绘画进行了比较。这段解读带领这位法国画家走上了一条书画融合的新艺术之路：“汉字的妙处在于它是象形的。”虽然第二次世界大战迫使他流亡美国，但马松在波士顿美术馆发现了宋代的绘画。1950年代回到法国后，马松创作了一系列形而上学的风景画，表明他对山水画的新的认知。艺术家将这些既非具象也非抽象的新作品描述为“事件、突然出现、幻影。”灵感来自法国南部韦尔东峡谷的《深渊》即证明了这一点。斑驳的色彩，水墨的渲染以及空灵之感都受到了中国绘画的影响。

En 1936, dans son ouvrage *Mystique chinoise et peinture moderne*, l'historien de l'art Georges Duthuit compare l'art européen et la peinture chinoise. Cette lecture mène le peintre français André Masson sur la voie d'un art nouveau où se confondent peinture et calligraphie : « Ce qu'il y a d'admirable dans l'idéographie chinoise c'est qu'elle est picturale. » Tandis que la Seconde Guerre mondiale le contraint à l'exil aux États-Unis, Masson découvre au Musée des Beaux-Arts de Boston des peintures chinoises de la période Song. Dans les années 1950, de retour en France, Masson entreprend une série de paysages métaphysiques, marqué par sa découverte de la peinture *Shanshui* (山水), les paysages de montagne et d'eau. L'artiste décrit ces nouvelles œuvres, ni figuratives ni abstraites, comme « des événements, des surgissements, des apparitions. » En témoigne *Gouffre*, inspiré à l'artiste par les Gorges du Verdon dans le sud de la France. Le recours à la tâche et au lavis ainsi que le rôle dévolu au vide sont autant d'influences de la peinture chinoise.



恐慌  
*Panique*  
1963

安德烈·马松  
André Masson

布面油画  
Huile sur toile  
162 x 130 cm

1974 年由国家购藏  
Achat de l'État, 1974  
1974 年移交  
Attribution, 1974

自 1998 年 9 月 15 日存放于斯特拉斯堡市立现代艺术博物馆  
En dépôt depuis le 15 septembre 1998 : Musée d'art moderne  
et contemporain de la Ville de Strasbourg (Strasbourg)

巴黎，蓬皮杜中心  
法国国家现代艺术博物馆 - 工业设计中心  
Collection Centre Pompidou, Paris  
Musée national d'art moderne - Centre de création  
industrielle

AM 1974-17

© Centre Pompidou, MNAM-CCI/Bertrand Prévost/Dist.  
RMN-GP ©Adagp, Paris



# 交响之夜 NUIT SYMPHONIQUE

北京交响乐团音乐会

Concert de l'Orchestre symphonique de Pékin

06.09  
北京 / Pékin  
中山公园音乐堂 / Forbidden City Concert Hall



弗朗西斯·普朗克以其辉煌的作曲家生涯而声名远播，无疑是法国“六人团”成员中最引人瞩目的一位。时至今日，他的作品仍经常出现在唱片、音乐会以及歌剧院中。

他为双钢琴所作的协奏曲，一经面世即获得了成功。作品随后得到广泛传播，也在普朗克的职业生涯中多次出现。如同作曲家本人所说，这部双钢琴协奏曲是以莫扎特、李斯特的协奏曲以及拉威尔的G大调钢琴协奏曲为范本，同时受到俄罗斯音乐家（拉赫玛尼诺夫、普罗科菲耶夫）的影响。作曲家还在这部作品中融入了他于1931年在殖民地展览会中发现的，来自巴厘岛的甘美兰音乐元素。

多年来，中法文化之春与北京交响乐团一直保持着紧密的合作，值法国作曲家普朗克逝世六十周年纪念之际，文化之春继续携手北京交响乐团，并联合姚岚和王天阳两位国际知名的优秀钢琴家，为观众带来普朗克最激荡人心的这部双钢琴协奏曲，品味其精妙的创作构思。

Parmi les membres du Groupe des Six, Francis Poulenc se distingue par sa carrière de compositeur florissante et son œuvre abondante, dont la renommée dépassera largement les frontières et qui reste aujourd'hui encore largement diffusée grâce aux disques et aux concerts.

En témoigne son *Concerto pour deux pianos*, au succès immédiat. L'œuvre se perpétuera par la suite et sera reprise de nombreuses fois durant la carrière de Poulenc. Comme le reconnaît le compositeur lui-même, les concertos de Mozart et de Liszt, ainsi que celui en sol de Ravel, en constituent les principales inspirations, avec également des influences de musiciens russes (Rachmaninov, Prokofiev) et du gamelan balinaise que Poulenc venait de découvrir à l'Exposition coloniale de 1931.

À la suite de nombreuses années de collaborations avec l'Orchestre symphonique de Pékin, le festival Croisements met à nouveau à l'honneur cette formation musicale en associant Yao Lan et Wang Tianyang, deux pianistes de renommée internationale. Le public sera invité à découvrir la subtilité du *Concerto en ré mineur pour deux pianos et orchestre*, l'œuvre la plus exaltante de Poulenc, rendant ainsi hommage à ce grand génie à l'occasion du 60<sup>e</sup> anniversaire de sa disparition.



## 北京交响乐团

北京交响乐团成立于1977年，自上世纪九十年代起，乐团在时任艺术总监和首席常任指挥谭利华的领导下成为中国最重要的乐团之一。2020年，乐团聘请著名指挥家、打击乐演奏家李飏担任艺术总监和首席常任指挥。多年来，乐团保持每年80多场音乐会演出，积累了丰富的保留曲目并与众多国际著名指挥以及独奏家保持着密切的合作。目前，北京交响乐团是中山公园音乐堂的驻厅乐团。

## 杨力

杨力，天津交响乐团常任指挥和北京爱乐合唱团（原中国交响乐团附属少年及女子合唱团，由著名指挥家杨鸿年先生于1983年创立）团长兼艺术总监。出生于音乐世家的杨力，1990年毕业于中央音乐学院指挥系，师从徐新教授。后赴德国斯图加特音乐学院深造，师从托马斯·翁格教授，1997年获得该校“艺术家文凭”证书。在德留学期间，成为第一位获得“卡拉扬奖学金”的中国音乐家。在教学方面，他目前是中央音乐学院指挥系教授，并出版发行了专著《现代指挥技法教程》。杨力不仅拥有严谨的艺术态度，同时还有开放创新的艺术视野。他有着极为丰富的乐团指挥经历，与国内外多支著名乐团有过合作，并常年受邀于各大知名艺术节和音乐厅演出。

## 姚岚

姚岚5岁开始学习钢琴，10岁以专业第一名的成绩考入中央音乐学院附中，后深造于英国皇家音乐学院及德国汉诺威音乐学院，并获得演奏博士学位即独奏家文凭。她曾先后在英国Lloyd Hartley钢琴比赛、英国Wilfrid Parry室内乐大赛等多项国际比赛中获奖。多年来，姚岚活跃于国内外舞台，如今她任教于中央音乐学院，同时，常年受邀担任多项国际大赛的评委。

## 王天阳

青年钢琴家王天阳毕业于中央音乐学院及美国茱莉亚音乐学院，是众多国内国际钢琴比赛的获奖者。他常年活跃于国内外舞台，与多支著名乐团保持着密切合作。现任教于中央音乐学院附中。

## 中山公园音乐堂

中山公园音乐堂始建于1942年，坐落于紧邻紫禁城的中山公园内。1997年北京市委、市政府斥巨资重新翻建并于1999年开张落成，如今是中国爱乐乐团与北京交响乐团-中国两大知名乐团音乐季的主场，同时也是北京国际音乐节的主要演出场地。音乐堂每年演出西方古典音乐、爵士乐、世界音乐以及中国传统民乐与戏曲等300余场精彩节目。

## L'Orchestre Symphonique de Pékin

Fondé en octobre 1977, l'Orchestre symphonique de Pékin (BSO) est aujourd'hui l'un des orchestres les plus importants de la scène musicale en Chine. Le célèbre chef d'orchestre Tan Lihua fut le directeur et chef de l'orchestre depuis les années 1990. En 2020, Li Biao, chef d'orchestre et percussionniste mondialement connu, a succédé à Tan Lihua. Invitant régulièrement des chefs d'orchestre et des solistes du monde entier pour couvrir un vaste répertoire, le BSO produit chaque année plus de 80 concerts. Le BSO est en résidence au Forbidden City Concert Hall.



## Yang Li

Chef d'orchestre de l'Orchestre symphonique de Pékin, chef d'orchestre principal du Tianjin Symphony Orchestra et directeur musical du Beijing Philharmonic Choir, Yang Li est né dans une famille de musiciens et obtient son diplôme de licence au Conservatoire central de Pékin dans la classe du professeur Xu Xin en 1990. Il reçoit ensuite le « diplôme d'artiste » en 1997 au Staatliche Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Stuttgart en Allemagne, sous la tutelle du célèbre chef d'orchestre allemand Thomas Ungar. Pendant son séjour à Stuttgart, Yang Li est devenu le premier musicien chinois à remporter la bourse de la Fondation Herbert von Karajan. Il est aussi professeur de direction d'orchestre au Conservatoire central de Pékin et a publié en 2016 *Modern Conducting Techniques*, un manuel sur la direction d'orchestre. Alliant exigence artistique et innovation, Yang Li a dirigé plusieurs orchestres prestigieux en Chine comme à l'étranger.

## Yao Lan

Yao Lan débute le piano dès l'âge de 5 ans, avant d'entrer à l'école primaire rattachée au Conservatoire central de musique de Pékin à 10 ans. Après ses études en Chine, elle se perfectionne au Royal College of Music au Royaume-Uni et au Hochschule für Music, Theater und Medien Hannover en Allemagne où elle obtient son diplôme de doctorat. Elle est lauréate d'un grand nombre de concours internationaux, comme le *Henry Ellice Lees Prize* ou le *Wilfrid Parry Prize* de Londres. Yao Lan enseigne désormais au Conservatoire central de musique. Se produisant sur des scènes renommées en Chine et à l'étranger, elle est aussi régulièrement invitée comme membre du jury pour de multiples concours internationaux.

## Wang Tianyang

Wang Tianyang est un jeune pianiste diplômé du Conservatoire central de musique à Pékin et du Juilliard School of Music aux États-Unis. Lauréat de plusieurs concours nationaux et internationaux, il se produit de façon régulière sur les scènes du monde entier avec de nombreux orchestres prestigieux. Il est professeur de piano au lycée rattaché au Conservatoire central de musique à Pékin.

## Forbidden City Concert Hall

Fondé en 1942 et situé à proximité de la Cité Interdite, le Forbidden City Concert Hall (FCCH) a été reconstruit en 1997 avec le soutien de la ville de Pékin, avant sa réouverture en 1999. Il est la salle de référence pour l'Orchestre Philharmonique de Chine et l'Orchestre symphonique de Pékin, et constitue également l'une des scènes principales du Beijing Music Festival. Le FCCH produit chaque année plus de 300 projets de genres variés, de la musique classique à la musique traditionnelle chinoise, en passant par le jazz.



# 没有行装的旅人 LE VOYAGEUR SANS BAGAGE

逾越重奏团音乐会  
Concert de l'Ensemble Transcendent



一战后，众多报纸头条刊登过一则名为《罗德兹的失忆症》的社会新闻：1918年，一名从战俘营返回的士兵被发现于铁路货场中，完全失忆的他被安置到了收容所，此后，多个家庭为了认领他而开始了漫长的法律诉讼。法国作家让·阿努伊从中汲取灵感，创作了戏剧作品《没有行装的旅人》。为单簧管、小提琴和钢琴所作的组曲作品 157b 是法国作曲家达律斯·米约于 1936 年为阿努伊这部戏剧作品所创作的音乐。米约用小提琴和单簧管相混合的效果来复刻班多钮琴的音色，而钢琴则在巴西桑巴和布宜诺斯艾利斯的探戈之间来回穿梭。

小提琴家杨岷、单簧管演奏家尤姆·桑切斯和钢琴家傅红将演奏米约这部著名的《没有行装的旅人》组曲以及斯特拉文斯基著名组曲《士兵的故事》的三重奏版（为小提琴、单簧管和钢琴而作），以致敬二十世纪二十年代巴黎最著名的音乐团体之一的“六人团”。

单簧管、小提琴和钢琴呈现出扣人心弦又极具张力的组合效果。观众将在音乐会中欣赏到风格广泛多样的曲目，音乐家将带领大家游走于法国与美洲的传统音乐中，体味二十世纪至今多样的音乐特色。

Dans *Le Voyageur sans bagage*, Jean Anouilh s'inspire du fait divers de « l'amnésique de Rodez », faisant la une des journaux de l'entre-deux-guerres : un soldat français revenant d'un camp de prisonniers a été retrouvé, en 1918, dans une gare de triage. Totalement amnésique, il a été placé dans un asile, puis a fait l'objet d'une longue procédure judiciaire intentée par plusieurs familles qui le réclamaient. La *Suite pour clarinette, violon et piano Opus 157b* est la musique de scène composée en 1936 par Darius Milhaud pour la pièce d'Anouilh. Milhaud s'amuse à recréer le son du bandonéon en mêlant violon et clarinette, tandis que le piano fait l'aller-retour entre le Brésil et sa samba et Buenos Aires et ses tangos.

Yang Min au violon, Jaume Sanchis à la clarinette et Fu Hong au piano interpréteront cette fameuse suite de Milhaud pour *Le Voyageur sans bagage*, et *L'Histoire du soldat* d'Igor Stravinsky, dans sa version pour violon, piano et clarinette, pour rendre un hommage au Groupe des Six, l'un des collectifs les plus emblématiques du Paris des années 1920.

L'alliance de la clarinette, du violon et du piano forme un trio inattendu, palpitant et explosif. Le public entendra un répertoire varié et un grand éventail de styles, caractérisant ce périple au fil des traditions musicales françaises et américaines, du début du XX<sup>e</sup> siècle à nos jours.



## 逾越重奏团

逾越重奏团是一个表演形式多样的室内乐组合，由小提琴家杨岷、单簧管演奏家尤姆·桑切斯、钢琴家傅红以及大提琴家亚历山大·苏莱曼，四位对室内乐充满热情，致力于探索其独特美学价值的音乐家组成。

## 杨岷

出生于北京一个音乐世家，杨岷 9 岁考入中央音乐学院附小，直至本科毕业。随后，她获得全额奖学金进入英国皇家北方音乐学院就读，并以优异的成绩获得高等音乐演奏和专业演奏文凭。此后，她在多支英国知名乐团担任小提琴手，同时经常受邀于著名音乐厅和音乐节演出。如今，杨岷任教于中国音乐学院，担任管弦系室内乐教研室主任。

## 尤姆·桑切斯

尤姆·桑切斯出生于西班牙瓦伦西亚，在瓦伦西亚音乐学院毕业后，赴维也纳音乐大学深造。他曾在罗马 Premio Valentino Bucchi 国际单簧管比赛和英国 Haverhill Sinfonia 国际独奏比赛等赛事中获奖。桑切斯对室内乐有着极大的热情，他常年受邀于国际知名音乐厅和音乐节演出。目前，他在国家大剧院管弦乐团担任单簧管首席。

## 傅红

钢琴家傅红出生于北京，5 岁起学习钢琴。在上海音乐学院附中和本科毕业后考入德国卡尔斯鲁厄国立音乐学院，并以优异的成绩获得演奏家文凭。她曾获得法国第八届巴黎国际室内乐比赛第一名等诸多国家级赛事的奖项。自 1990 年起，傅红先后任教于欧洲多所音乐学院，直至 2007 年，她回国作为副教授受聘于中国音乐学院钢琴系任教，同时担任钢琴系室内乐科目负责人。

## 中山公园音乐堂

中山公园音乐堂始建于 1942 年，坐落于紧邻紫禁城的中山公园内。1997 年北京市委、市政府斥巨资重新翻建并于 1999 年重新落成，如今是中国爱乐乐团与北京交响乐团、中国两大知名乐团音乐季的主场，同时也是北京国际音乐节的主要演出场地。音乐堂每年演出西方古典音乐、爵士乐、世界音乐以及中国传统民乐与戏曲等 300 余场精彩节目。

## L'Ensemble Transcendent

L'Ensemble Transcendent est une formation à géométrie variable, réunissant Yang Min (violon), Jaume Sanchis (clarinette), Fu Hong (piano) et Alexander Suleiman (violoncelle), avec la volonté d'explorer les beautés, les raretés, les passions du répertoire de musique de chambre.

## Yang Min

Issue d'une famille de musiciens à Pékin, Yang Min entre à l'école primaire rattachée au Conservatoire central de musique à l'âge de 9 ans. Après ses études en Chine, elle est admise au Royal Northern College of Music de Manchester avec une bourse et obtient son diplôme avec distinction. Elle rejoint par la suite plusieurs orchestres prestigieux britanniques et est aujourd'hui régulièrement invitée à se produire sur les scènes et les festivals chinois et internationaux. Yang Min est responsable de la classe de musique de chambre du département d'instruments à cordes et à vent au Conservatoire national de Chine.

## Jaume Sanchis

Né à Valence en Espagne, Jaume fait ses études musicales au Conservatoire de Valence, et obtient ensuite son diplôme supérieur à la Vienna Music University. Il est lauréat de plusieurs concours comme le *Premio Valentino Bucchi* à Rome et le *Haverhill Sinfonia International Soloists Competition* au Royaume-Uni. Avec pour domaine de prédilection la musique de chambre, Jaume Sanchis se produit sur les scènes du monde entier et participe à des festivals internationaux de façon régulière. Il est actuellement au poste de clarinette solo de l'Orchestre du National Centre for the Performing Arts à Pékin.

## Fu Hong

Fu Hong, pianiste née à Pékin, commence à jouer du piano à l'âge de 5 ans. Diplômée du Conservatoire de Shanghai et de l'Université de musique de Karlsruhe d'Allemagne, elle obtient le premier prix du 8<sup>e</sup> Concours international de musique de chambre à Paris. À partir de 1990, elle enseigne au sein de plusieurs conservatoires en Europe, et en 2007, elle est invitée à enseigner le piano au Conservatoire national de Chine, en tant que professeure associée et responsable de la classe de musique de chambre du département des claviers.

## Forbidden City Concert Hall

Fondé en 1942 et situé à proximité de la Cité Interdite, le Forbidden City Concert Hall (FCCH) a été reconstruit en 1997 avec le soutien de la ville de Pékin, avant sa réouverture en 1999. Il est la salle de référence pour l'Orchestre Philharmonique de Chine et l'Orchestre symphonique de Pékin, et constitue également l'une des scènes principales du Beijing Music Festival. Le FCCH produit chaque année plus de 300 projets de genres variés, de la musique classique à la musique traditionnelle chinoise, en passant par le jazz.



# YOU LOVE MUSIC, WE ENCOURAGE THOSE WHO MAKE IT

Supporting young musicians, orchestras and ensembles,  
we have been contributing to expanding the reach of classical  
music beyond its traditional audiences for more than 30 years.

[www.societegenerale.com](http://www.societegenerale.com)



**THE FUTURE  
IS YOU**  **SOCIETE  
GENERALE**

Advisory - Investment Banking - Insurance - Financing - Markets - Transaction Banking  
Asset Management - Securities Services - Equipment Finance - Fleet Management

© Getty Images



**CINDY CHAO**  
THE ART JEWEL

心邸

博物馆典藏级艺术珠宝



预约鉴赏

[www.cindychao.com](http://www.cindychao.com) +86 21 6329 5598



# 五线调色 PALETTE DE MUSIQUE

中国交响乐团音乐会  
Concert de l'Orchestre national de Chine



指挥家林大叶执棒中国交响乐团，携手小提琴家王之灵为观众带来一场法国作品专场音乐会。届时，观众将在音乐家的带领下，一窥十九世纪末二十世纪初这一世纪交替时期法国音乐精致细腻的缤纷世界。

圣桑为后世留下了三部小提琴协奏曲，其中，第三小提琴协奏曲创作于1880年，由著名小提琴家巴勃罗·德·萨拉萨蒂首演。在这部作品的创作中，圣桑植根于协奏曲体裁的传统创作技法，在三个乐章中充分展现出了作曲家对乐曲结构卓越的把控能力，在突出独奏者精湛演奏技艺的同时，使其与乐团部分相得益彰。

克劳德·德彪西擅长用音乐表达印象与色彩，他作品中五彩斑斓的音色效果如同一幅一幅印象派画作。在音乐会中，乐团将通过演绎这位印象派大师的代表作《牧神午后》前奏曲以及交响素描《大海》让观众仿佛置身于海边，漫步于阳光明媚的午后，伴着和煦的海风，眺望波光粼粼的海面。

L'Orchestre national symphonique de Chine présentera un concert sur un répertoire 100% français, sous la direction de Lin Daye et en présence de la violoniste Wang Zhijiong. Cet événement exceptionnel proposera au public chinois de découvrir l'univers raffiné de la musique française au moment d'une époque charnière, entre le XIX<sup>e</sup> et le XX<sup>e</sup> siècle.

Camille Saint-Saëns nous a laissé trois concertos pour violon. Dans le troisième concerto, composé en 1880 et créé par Pablo de Sarasate, Saint-Saëns s'inscrit dans la tradition du genre. Sa forme est très maîtrisée avec la présence des trois mouvements traditionnels, mettant en valeur la virtuosité du soliste sans que celui-ci n'empiète sur l'orchestre.

Claude Debussy traduit dans son œuvre des impressions et des couleurs, et les sons teintés du compositeur agissent comme de véritables peintures impressionnistes. Avec l'interprétation des chefs-d'œuvre *Prélude à l'après-midi d'un faune* et *La Mer*, l'orchestre nous invite à une promenade lors d'un après-midi ensoleillé, pour ensuite nous emmener au bord de la mer, où l'on contemple les couleurs chatoyantes des vagues.



## 中国交响乐团

中国交响乐团是中华人民共和国文化和旅游部直属的国家艺术院团，是当今中国最重要的职业交响乐团之一。乐团成立于1956年，以专事交响音乐曲目的演奏推广为愿景。创立至今，有李德伦、韩中杰、严良堃等多位国内前辈大师执棒过乐团，自1999年起至今，乐团的首席指挥一直由著名指挥家李心草担任。中国交响乐团与许多国际知名指挥家及独奏家均有密切合作，多年来，积累了广泛的保留曲目，囊括了不同艺术时期的多种艺术风格。此外，乐团常年活跃于国内外艺术舞台，经常受邀于著名场团艺术节演出。如今，北京音乐厅是中国交响乐团的主场场馆。

## 林大叶

林大叶是深圳交响乐团音乐总监兼首席指挥。2010至2015年，受聘为广州交响乐团常任指挥，期间，他多次率领广州交响乐团进行国内外巡演。2015年9月林大叶任教于上海音乐学院指挥系，现任作曲指挥系副主任、副教授。此外，他是多项国际指挥赛事的获奖者，尤其值得一提的是，他于2012年获得了第六届乔治·索尔国际指挥大赛冠军。

## 王之灵

王之灵在14岁时受梅纽因大师邀请，在大师的指挥下首次作为小提琴独奏家与法国里尔交响乐团合作演出，从此便以独奏家身份活跃于国内外舞台，与众多知名乐团合作。同时，她与耶胡迪·梅纽因、尤米·特米尔卡诺夫、郑明勋等多位音乐家保持着紧密的合作关系。王之灵拥有非常大的曲目量，在演奏传统曲目之外，她也致力于研究近现代音乐作品。1998年王之灵夺得了梅纽因国际小提琴比赛第一名，同年，在中国全国青少年小提琴比赛中，她跨组参赛成为青年组有史以来最年轻的第一名得主，自此开始，她在芬兰西贝柳斯小提琴比赛、意大利里匹策小提琴比赛、柴可夫斯基音乐大赛等重大比赛中屡次摘得桂冠。



## L'Orchestre national symphonique de Chine

Sous la tutelle du Ministère de la Culture et du Tourisme de Chine, l'Orchestre national symphonique de Chine (CNSO), est aujourd'hui l'un des orchestres les plus importants de la scène musicale chinoise. Fondé en 1956, il a été créé dans la volonté de forger un outil au service du répertoire symphonique. L'orchestre a été dirigé par plusieurs célèbres chefs d'orchestre, dont Li Delun, Han Zhongjie et Yan Liangkun et à partir de 1999, Li Xincuo est nommé chef d'orchestre principal. Le CNSO invite régulièrement des chefs d'orchestre et des solistes du monde entier et continue de donner des concerts couvrant un large répertoire et des styles différents. Il se produit sur les scènes les plus prestigieuses en Chine et à l'étranger. Le CNSO est en résidence au Beijing Concert Hall.

## Lin Daye

Lin Daye est le directeur musical et chef principal de l'orchestre symphonique de Shenzhen. Entre 2010 et 2015, il a été nommé chef d'orchestre permanent de l'Orchestre symphonique de Guangzhou (GSO), avec lequel il s'est produit au cours de plusieurs tournées de concerts en Chine et à l'étranger. En septembre 2015, Lin Daye est nommé au Conservatoire de musique de Shanghai en tant que directeur associé et professeur associé de composition et de direction d'orchestre. Il est par ailleurs lauréat de plusieurs concours internationaux de chef d'orchestre, ayant notamment obtenu le premier prix du 6<sup>e</sup> International Conductors' Competition Sir Georg Solti en Allemagne, en 2012.

## Wang Zhijiong

Wang Zhijiong a fait ses débuts de soliste à l'âge de 14 ans en France, avec l'Orchestre national de Lille, sous la direction de Sir Yehudi Menuhin. Depuis, elle s'est produite en tant que soliste avec de nombreux orchestres. Elle collabore avec des musiciens tels que Yuri Temirkanov ou Myung-Whun Chung. En plus d'interpréter le répertoire classique du violon, Zhijiong est passionnée de musique contemporaine. Elle est lauréate de nombreux concours importants, à commencer par le premier prix du Concours international de jeunes violonistes Yehudi Menuhin en 1998. La même année, elle a également remporté le premier prix du Concours national de violon de Chine, où elle était la plus jeune lauréate de tous les temps. Les années suivantes, Wang Zhijiong s'est distinguée en recevant des prix au Concours international de violon Jean Sibelius, au Concours international Rodolfo Lipizer, ou encore au Concours international Tchaïkovski.



# 法国司米 *Schmitt* *Sur mesure pour toute la maison* 高端整家定制

橱柜 | 衣柜 | 卫浴柜 | 木门 | 墙板 | 家具 | 软装配饰



## 戈蒂耶·卡普松大提琴独奏音乐会 CONCERT DE GAUTIER CAPUÇON



© Anoush Abrar

世界著名大提琴家戈蒂耶·卡普松将于 2023 年 4 月在杭州和上海举办大提琴独奏音乐会。

戈蒂耶·卡普松是一位真正的 21 世纪大提琴大使。他活跃于欧洲古典音乐界，拥有极高知名度。与国际名家名团合作密切，颇受赞誉。同时，他致力于探索和丰富大提琴曲目，每一季都会表演大量作品和委约新作品。

本次演出，卡普松还将带着他的老搭档，钢琴伴奏——杰罗姆·杜克罗斯一同登上久违的中国舞台，为观众带来舒曼、贝多芬、勃拉姆斯等作曲家的经典曲目。

Comptant parmi les premiers artistes internationaux de renom à revenir sur la scène chinoise après plus de trois ans, le violoncelliste Gautier Capuçon s'associera à son partenaire de longue date, le pianiste Jérôme Ducros pour deux concerts exceptionnels au Cadillac Shanghai Concert Hall les 20 et 21 avril, après un passage à Hangzhou le 18 avril. Au programme : Schumann, Beethoven et Brahms !

04.18  
杭州 / Hangzhou  
杭州大剧院 / Hangzhou Grand Theatre

04.20-21  
上海 / Shanghai  
上海音乐厅 / Cadillac Shanghai Concert Hall





# 可可·香奈儿的 音乐清单 LA LISTE DES MUSIQUES DE COCO CHANEL

05.20  
深圳 / Shenzhen  
深圳音乐厅 / Shenzhen Concert Hall

07.29  
上海 / Shanghai  
1862 剧场 / Théâtre 1862



音乐是最好的时空穿梭机。歌唱家李颖结合香奈儿女士的一生，拆分出八幕共十八首香颂小曲，用法国音乐有控制的张扬展现她的矛盾和脆弱、思考和优雅。音乐会结合珍贵的历史影像资料，带您直达法国的美好时代，一起沉浸式体验香奈儿的多面人生。

La musique est la meilleure machine à voyager dans le temps. La chanteuse Li Ying revient sur la vie de Coco Chanel à travers dix-huit chansons en huit actes, révélant ses contradictions et ses vulnérabilités, ses réflexions et son élégance, avec une maîtrise de la musique française. Ce concert vous emmène au cœur de la Belle Époque en France, utilisant la technologie multimédia pour vous plonger dans la vie aux multiples facettes de Coco Chanel.

# 2023 上海法国 咖啡戏剧节 FESTIVAL CAFÉ-THÉÂTRE FRANÇAIS

04.28-05.04  
上海 / Shanghai  
上升新所 / Columbia Circle



上海·法国咖啡戏剧节由上海现代人剧社创办于2021年。第三届咖啡戏剧节将在上海百年建筑上升新所的不同空间呈现三部富有特色的法国咖啡戏剧《加薪秘诀》、《迷幻变奏曲》和《备忘录》，让观众领略具有先锋艺术特色和浪漫情调的法国咖啡戏剧。

Créé en 2021, le Festival Café-Théâtre verra sa 3<sup>e</sup> édition cette année. La troupe du Shanghai Modern Theatre présentera trois pièces emblématiques de ce répertoire singulier - *L'Augmentation* de Georges Perec, *Variations énigmatiques* d'Éric-Emmanuel Schmitt et *L'Aide-mémoire* de Jean-Claude Carrière - dans les différentes salles de Columbia Circle. L'enjeu ? Faire découvrir au public shanghaien un théâtre d'avant-garde au caractère pittoresque et romantique.

# 人声 让·科克托 LA VOIX HUMAINE JEAN COCTEAU

邵斯凡翻译兼出品  
Traduction et mise en scène  
par Shao Sifan

七月 / Juillet  
沈阳 / Shenyang  
木木剧场, 1905 文化创意园  
Théâtre Mumu, Espace 1905



《人声》是木木剧场联合青年导演邵斯凡出品的戏剧作品，改编自法国戏剧大师让·科克托的作品。共三个版本，分别以忠实于原著的女版、由导演想象的男版，以及双人版。邵斯凡，毕业于法国佛罗伦萨戏剧艺术学院高材生班，能说流利的法语，为中国戏剧界带来经他翻译并编导的优秀法国戏剧。

Co-production du Théâtre Mumu et du metteur en scène Sifan Shao, *La Voix humaine*, d'après la pièce de Cocteau, est présentée en trois versions. La version féminine, fidèle à l'originale et interprétée par une actrice, la version masculine, imaginée par le metteur en scène avec un acteur, et la version mixte qui réunit les deux genres sur scène. Diplômé du cours Florent et parfaitement francophone, Sifan Shao traduit, scénarise et met en scène des pièces françaises marquantes pour la scène théâtrale chinoise.

# 中法时尚之约 LES RENDEZ-VOUS DE LA MODE

六月 / Juin  
北京 / Pékin  
北京法国文化中心 / Institut français de Pékin  
成都 / Chengdu  
Espace MC House



“中法时尚之约”是一个2021年在北京开启的、围绕新锐设计师或已具有一定知名度的年轻设计师展开的项目。这些设计师的作品中都融入了艺术的元素。“时尚之约”与法国高级定制师时尚联合会和 Cultures de mode 平台共同合作，在中法文化之春和巴黎时装周期间，陆续举办数场融合艺术、时尚、思想交流的活动。在2023年“时尚之约”中，一位中国设计师和一位法国的时尚研究者将一起通过思想碰撞进行丰富的对话。

Initié en 2021, les Rendez-vous de la mode est un programme dédié à la mode autour de créateurs émergents ou établis, ayant en commun une forte implication avec le champ artistique. Plusieurs événements associant art, mode et idées, auront lieu au cours de l'année, en collaboration avec la Fédération de la Haute Couture et de la Mode et le réseau Cultures de mode et en parallèle des temps forts comme le festival Croisements et Paris Fashion Week. Pour ce nouveau rendez-vous, un designer chinois et un chercheur français dialogueront ensemble pour une rencontre riche en réflexion.



# 文化美食不眠夜 2.0 NUIT BLANCHE 2.0

您从未见过的沈阳!

Shenyang, comme vous ne l'avez jamais vue !

06.10  
沈阳 / Shenyang



继 2021 年第一届“文化美食不眠夜”收获巨大成功后，今夏的“文化美食不眠夜 2.0”将再次起航，又一场感受沈阳历史、文化、美食的旅程！

“文化不眠夜”的初衷是在文化场所非营业时间免费向公众打开大门，组织别开生面的艺术活动。2002 年，活动发源于法国巴黎，之后在世界各地众多城市举办，如罗马、蒙特利尔、多伦多、布鲁塞尔、马德里、利马、马拉加、利兹、台北及首尔。沈阳站是迄今为止在中国大陆唯一举办该活动的城市。

“文化美食不眠夜 2.0”将邀请公众参观沈阳知名博物馆、文化机构和其他享有盛誉的空间。并在夜晚来临之际，为公众呈现精美绝伦的装置作品、展览，以及独一无二的艺术和音乐盛宴。这当然不是全部！沈阳站还为公众提供了在美食界最具盛名的法国和中国大餐，一次不可多得的跨文化美食品鉴。

多姿多彩的奇妙之夜，将会是你独一无二的体验！

La 1<sup>re</sup> édition de la Nuit blanche a rencontré un franc succès en 2021. Un nouveau voyage historique, culturel et gustatif à travers la ville de Shenyang, édition 2.0, sera proposé cet été !

La Nuit blanche est une manifestation artistique, dont le concept - déambuler gratuitement dans des lieux de culture et profiter d'événements artistiques spécifiques en dehors des heures habituelles d'ouverture - a été initié en 2002 à Paris, et reproduit ensuite dans de nombreuses villes du monde entier, comme Rome, Montréal, Toronto, Bruxelles, Madrid, Lima, Málaga, Leeds, Taipei ou Séoul. L'édition de Shenyang est la seule qui a lieu en Chine continentale.

La Nuit blanche 2.0 invite le public dans les musées, institutions culturelles et autres espaces prestigieux de Shenyang et y présente des installations, expositions ou performances artistiques et musicales uniques, le temps d'une soirée.

Ce n'est pas tout ! L'édition de Shenyang offre au public une dégustation interculturelle rare des deux pays dont les gastronomies sont les plus réputées dans le monde, la France et la Chine.

Profitez de cette expérience unique, le temps d'une soirée animée !

# 思想告白 CONFESSIONS INTELLECTUELLES

相约中国学者

À la rencontre de grands penseurs chinois

六月 / Juin  
北京 / Pékin  
北京法国文化中心 / Institut français de Pékin



思想告白系列讲座作为一个分享平台，向中国思想家（哲学家、社会学家、历史学家等等）开放。受邀嘉宾将选择一位对话人，以对话的方式分享他们的故事，聚焦他们同法国的联系，介绍法国思想家对他们生活和研究带来的影响。

Les Confessions intellectuelles se présentent comme une plateforme régulière, destinée aux grands penseurs chinois (philosophes, sociologues, historiens, etc.). Ils sont invités à choisir leur interlocuteur pour partager dans un échange intime, leurs affinités avec la France et les intellectuels français qui les ont influencés au cours de leur vie et de leur carrière.

# 26 个废弃加油站 26 STATIONS-SERVICE ABANDONNÉES

埃里克·塔布奇  
Éric Tabuchi

07.16-08.27  
沈阳 / Shenyang  
1905 文化创意园 / Espace 1905



拥有丹麦和日本血缘的艺术家埃里克·塔布奇，1959 年出生于巴黎，在巴黎郊区旅行期间，在城市周边拍摄了许多闲置的景观素材：废弃的服务站、重型拖车、荒地、停车场、棚子、垃圾场、工业建筑……他的“26 个废弃加油站”系列，引起人们对流动性、闲置场所、闲置建筑的关注，致敬美国波普艺术开创人、摄影艺术家埃德·拉斯查（1963 年）的艺术画册，并见证了在全球化大背景下，市郊景观的变迁。

D'origine dano-japonaise, né à Paris en 1959, l'artiste Éric Tabuchi sillonne la banlieue parisienne, pour photographier des paysages périurbains vides de présence humaine : stations-services abandonnées, remorques de camions, terrains vagues, parkings, hangars, décharges, bâtiments industriels... Sa série « 26 stations-service abandonnées », qui interroge notre course à la mobilité, les non-lieux, la non-architecture, renvoie au livre de l'artiste fondateur de la photographie pop, le photographe américain Ed Ruscha (1963) et témoigne des mutations du paysage suburbain liées à la mondialisation.

# 米歇尔·达尔贝托 2023 中法文化交流 驻岛音乐会 MICHEL DALBERTO AU FESTIVAL MUSICAL DE GULANGYU

05.15-21  
厦门 / Xiamen  
鼓浪屿 / Île de Gulangyu



法国著名钢琴家米歇尔·达尔贝托将应邀参加鼓浪屿音乐节。他是世界公认的舒伯特与莫扎特作品最佳诠释者之一，曾与众多顶级交响乐团合作。此次音乐会系列活动以中法古典音乐交流为主题，涵盖了多场音乐会、大师班和分享会。

Michel Dalberto, célèbre pianiste français, est invité cette année au Festival musical de Gulangyu. Il est reconnu dans le monde entier comme l'un des meilleurs interprètes des œuvres de Schubert et de Mozart. Après avoir joué dans les salles les plus prestigieuses, c'est sur l'île de Gulangyu qu'il partira à la rencontre du public chinois. Concerts, conférences et masterclass sont au programme de cet événement.

# 顺德音乐日 FESTIVAL DE MUSIQUE DE SHUNDE

04.29-05.03  
佛山 / Foshan  
顺德顺峰山公园和华侨城欢乐海岸 PLUS  
Parc Shunfengshan et OCT Harbour Plus de Shunde



无论您是专业玩家还是业余爱好者，无论您是大朋友还是小朋友，欢迎您来享受整整三天的音乐聚会！一起来开闹的露天公园，参加丰富多彩的活动，有音乐会、展览、工作坊，还有各式各样的美食，共度难忘的美好时光！

Vivez trois jours de musiques pour amateurs et professionnels, pour petits et grands ! Rendez-vous dans un vaste parc où de nombreuses autres activités seront proposées pour vous offrir des moments inoubliables : des concerts bien sûr, mais aussi des expositions et des ateliers, en passant par des dégustations en tout genre... Le tout dans la bonne humeur !

# 工艺卧游 VOYAGE DE SAVOIR-FAIRE

03.30-06.25  
广州 / Canton  
广州 K11 chi K11 艺术空间 / Guangzhou K11 chi K11 art space



作为融合了艺术与商业的综合体，广州 K11 将开办展览“工艺卧游”，呈现康熙年间和路易十四时期的漆器艺术品，中法两国历史上两位君王和两个伟大文化之间将展开艺术的对话。展览伴有同主题的数字艺术体验，观众可参与互动。

Lieu hybride combinant commerce et art, le K11 de Canton accueillera l'exposition *Voyage de savoir-faire* qui présentera notamment des objets laqués de l'époque de l'empereur Kangxi et du roi Louis XIV. Ces pièces de collection seront associées à des images digitales avec lesquelles le public pourra interagir. Dialogue entre deux grands souverains et deux grandes cultures.

# 聚 CONFLUENCE

古典主义的磐石  
Le rocher de l'art classique

06.13-09.12  
温州 / Wenzhou  
温州博物馆 / Musée de Wenzhou



本展览通过十八世纪和十九世纪的雕塑、油画、家具等艺术品，介绍法国古典艺术的起源和发展及其对世界艺术发展产生的影响，以及东方和西方文化的交流与互鉴。

Cette exposition présente les origines et le développement de l'art classique français et son influence sur le développement de l'art mondial, ainsi que les échanges entre les cultures orientales et occidentales à travers la sculpture, la peinture à l'huile et les meubles des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles.



# 布鲁诺·巴贝 镜头下的中国 LA CHINE DE BRUNO BARBEY, 1973-2020

05.11-07.11  
成都 / Chengdu  
成都当代影像馆 / Chengdu Contemporary Image Museum



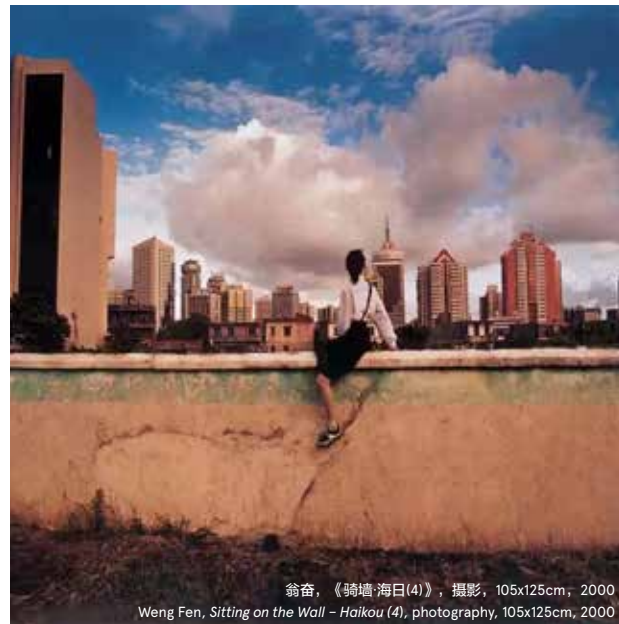
1973年，布鲁诺·巴贝曾陪同乔治·蓬皮杜总统进行了法兰西共和国总统对中国的首次访问。从那以后，他不知疲倦的足迹遍布中国各省，为中国社会的变迁留下了独特的见证。本次展览首次展出摄影师生前最后的作品，特别是拍摄于成都的照片。

En 1973, Bruno Barbey accompagne Georges Pompidou lors du premier voyage d'un président de la République française en Chine. Toute sa vie, il a parcouru le pays, inlassablement, laissant un témoignage exceptionnel. Cette exposition présente pour la première fois les tout derniers clichés pris par le photographe, notamment à Chengdu.

# 一份献给 PSA 的礼物 DONATION À LA POWER STATION OF ART

程昕东当代艺术作品捐赠展  
Exposition des œuvres cédées  
par Xin Dong Cheng

04.16-06.16  
上海 / Shanghai  
上海当代艺术博物馆 / Power Station of Art



翁奋，《骑墙·海日(4)》，摄影，105x125cm，2000  
Weng Fen, *Sitting on the Wall - Haikou (4)*, photography, 105x125cm, 2000

上海当代艺术博物馆将于2023年4月至6月举办“程昕东收藏捐赠展”。出于对PSA艺术及收藏事业的支持，策展人兼收藏家程昕东先生将慷慨捐赠其个人收藏的46件作品，涵盖绘画、装置、雕塑、影像、摄影等多种类型，来自7个国家的19位知名艺术家，其中包括了一件法国画家让-皮埃尔·本斯曼的画作。此次展览不仅是对这批优秀当代艺术作品的集中呈现，更是PSA多年收藏工作的一次重要突破。

En signe de soutien à la Power Station of Art, le galeriste et collectionneur Xin Dong Cheng a fait don d'une quarantaine d'œuvres de sa collection personnelle, couvrant des champs pluridisciplinaires de la création - peinture, installation, sculpture, vidéo et photographie. N'étant pas seulement une présentation d'œuvres contemporaines exceptionnelles, il s'agit aussi d'une avancée significative dans l'enrichissement des collections de la Power Station of Art.

# 蓝冰 BLEU GLACÉ

提耶尔·维松  
Thierry Vezon

06.16-08.20  
成都 / Chengdu  
茑屋书店 / Tsutaya Bookstore



随着气候的变暖，地球上的冰川如今正在加速消失，法国摄影师提耶尔·维松去到格陵兰岛、冰岛和斯瓦尔巴群岛，希望通过自己的镜头将它们留存下来。透过他的作品，我们更加真切地感受到冰川的重要性以及保护冰川的必要性。

À l'heure où les glaciers disparaissent en raison du réchauffement climatique, le photographe français Thierry Vezon a souhaité les consigner en images en se rendant au Groenland, en Islande et au Svalbard. Son exposition est une invitation à prendre conscience de leur importance et de la nécessité de leur protection.

POUR LES  
PLUS JEUNES

少儿观众





更多信息请扫描二维码



遍布全球的权威法语教育机构

www.afchine.org

# 梦回法兰西 RETOUR EN FRANCE DANS UN RÊVE

钢琴独奏音乐会  
Concert-récital au piano

06.03  
北京 / Pékin  
中山公园音乐堂 / Forbidden City Concert Hall



此次钢琴独奏音乐会将由多名来自中央音乐学院黄亚蒙教授教学班的优秀青少年钢琴家参与，演绎一套百分百法国钢琴作品，从库普兰、拉莫到比才、圣桑、福雷、普朗克、德彪西、拉威尔以及梅西安、桑甘。年轻的钢琴家们将带领观众一起回顾那些法国钢琴音乐的黄金年代。

Un concert-récital au piano interprété par plusieurs jeunes talents prometteurs de la classe du professeur Huang Yameng au Conservatoire central de Pékin. De Couperin, Rameau, Messiaen, Sancan, en passant par Bizet, Saint-Saëns, Fauré, Poulenc, Debussy et Ravel, ces jeunes pianistes invitent le public à découvrir les différents âges d'or de la musique française pour piano.

# OH LÀ LÀ 浪起来 OH LÀ LÀ MOLANG

露天电影院  
Cinéma en plein air

六月 / Juin  
深圳 / Shenzhen  
牧场营地 / lh Cafe



在中国，最著名的法国兔子，要数法国动画工作室 Millimages 的经典动画 IP 萌浪兔。今年夏天，这只兔子邀请孩子们和家长们来一场露天电影之旅。跟大荧幕上的萌浪兔一同享受美好的亲子仲夏夜吧！

Personnage phare du studio d'animation français Millimages, Molang est le lapin français le plus célèbre en Chine. Cet été, il invite les enfants et leurs parents à venir découvrir ses aventures lors d'une séance de cinéma en plein air. L'occasion de profiter en famille des soirs d'été avec Molang sur grand écran !

# 图像小说节

# FÊTE DES BULLES



近几年来，中国对在法国被称之为“第九艺术”的漫画产生了浓厚的兴趣，这类作品有着出色的艺术水平和叙事水准，兼具强大的娱乐性，培养出的读者也有着挑剔的眼光。为了顺应这一趋势，图像小说节以每年一届的速度致敬漫画与图像小说，也致敬为这一艺术形式做出贡献的创作者、编辑、版权代理与书商，当然还有学生和热情满满的读者们。第七届图像小说节将在5月20日至6月4日期间举行。

本届图像小说节得到后浪出版公司等一众专业伙伴的支持。你可以在圆桌论坛、签售会、展览和即兴作画等环节与嘉宾们交流。

En quelques années, la Chine s'est enthousiasmée pour ce qu'on appelle en France le « 9<sup>e</sup> art » : une bande dessinée aux exigences artistiques et scénaristiques élevées, avec un fort potentiel de divertissement et destinée à un public exigeant. Pour suivre cette tendance, un festival franco-chinois, la Fête des Bulles, se tient chaque année pour mettre à l'honneur bandes dessinées et romans graphiques, ainsi que leurs créateurs, leurs éditeurs, leurs agents, les libraires qui les défendent, les étudiants et les lecteurs passionnés. Cette 7<sup>e</sup> édition célèbre la bande dessinée du 20 mai au 4 juin.

Organisée cette année avec des partenaires professionnels comme les éditions Post Wave, la Fête des Bulles vous invite à rencontrer des personnalités à l'occasion de tables rondes, séances de dédicaces, expositions, créations individuelles ou en groupe, avec ou sans contraintes, et bien d'autres activités.

全国活动时间 Dates nationales  
05.20-06.04

属于漫画与图像小说的中法节日走入第七年  
7<sup>e</sup> édition du festival franco-chinois de bande dessinée et de roman graphique

广州 / Canton  
漫友文化  
Comifans culture

北京 / Pékin  
PAGEONE 北京坊店  
PAGEONE (Beijing Fun)

上海 / Shanghai  
明珠美术馆  
Pearl Art Museum

武汉 / Wuhan  
鹅社书店艺术馆  
Galerie d'art et librairie  
Goose Corporation

昆明 / Kunming  
璞玉书店  
Puyu Bookstore

长春 / Changchun  
吉林动画学院  
Jilin Animation Institute



# 夏至音乐日

# FÊTE DE LA MUSIQUE



夏至音乐日于1982年由时任法国文化部长的雅克·朗创办，作为一个深受民众喜欢的大型免费节日，涵盖了爵士、流行、摇滚、古典和世界音乐等各种音乐形式。

在中国，自2007年以来，每年的6月21日都变成一个音乐与分享的节日。夏至音乐日让中国的观众们得以发掘法国的新锐音乐家，并有幸在节庆和热烈的氛围里参与优质免费的音乐会。2021和2022年，尽管面临重重困难，夏至音乐日还是成功以线上线上相结合的方式在中国8座城市举行，并举办共117场免费音乐会，聚集了190 000现场观众和近三百万直播观众。

2023年夏至音乐日重回线下，并有多支乐队从法国本土特别来华，为大家献上精彩欢乐的音乐盛宴！

Créée en 1982 par Jack Lang, alors ministre français de la Culture, la Fête de la Musique est une grande fête populaire et gratuite ouverte à toutes les formes musicales, du jazz au rock, en passant par la pop, l'électro, la musique classique et les musiques du monde.

Depuis 2007 en Chine, le 21 juin est placé sous le signe de la musique et du partage. La Fête de la Musique permet au public chinois de découvrir de nouveaux artistes français, d'avoir l'opportunité d'assister à des concerts prestigieux et gratuits dans une atmosphère festive et chaleureuse. En 2021 et 2022, malgré un contexte difficile, la Fête de la Musique a pu avoir lieu dans un format hybride à travers huit villes chinoises, avec 117 concerts gratuits, qui ont réuni 190 000 spectateurs et généré plus de 3 millions de vues en live streaming.

2023 sonne le grand retour de la Fête de la Musique, en live, avec sur scène plusieurs groupes venus spécialement de France pour l'événement !

06.10 宁波 / Ningbo    06.16-24 武汉 / Wuhan    06.17 北京 / Pékin    06.17-18 上海 / Shanghai    深圳 / Shenzhen    06.18 沈阳 / Shenyang    06.23-24 成都 / Chengdu

东风雪铁龙



东风标致

FORVIL®  
温莎森林  
Since 1914

TERRAKÉ  
法国天芮

东风雪铁龙



# 凡尔赛C5X

开启凡尔赛之旅



INSPIRED BY YOU  
因 你 不 同



东风标致

# 408X

生而无界  
新法式无界座驾



即刻扫码下订



# 思想之夜

# LA NUIT DES IDÉES



2023年4月22日，思想之夜庆祝不同文化、领域和代际间的思想流转。迎来第三届的思想之夜将围绕“更多？”这一主题展开，这也是对奥林匹克口号“更快，更高，更强——更团结”的致敬。从该主题出发，通过反思我们与积累、生产力、增长、超越或发展这类逻辑的关系，从不同角度探讨当代议题。

法中两国的嘉宾们将在线上线下汇聚一堂，就共存这一概念展开对话。这一夜，大家有机会通过多样的活动形式相互交流切磋，圆桌讨论、影像、视觉艺术或现场表演，不同的城市会有不同安排，这些活动使我们的思考得到延展，丰富和参与者的互动。

法国驻华大使馆携手各地领事馆，在北京、武汉和成都共度思想之夜。每个城市都将就一个特定的主题展开讨论：在北京，我们会谈谈人口增长所带来的挑战；武汉将探讨如何让文艺领域的女性被更多人看见；成都则会关注怎样在推进城市化和减少碳排放之间取得平衡。

Le 22 avril 2023, la Nuit des idées célèbre la circulation des idées entre les différentes cultures, les disciplines et les générations. Pour cette 3<sup>e</sup> édition, la Nuit des idées se décline autour du thème « Plus ? », en clin d'œil à la devise olympique « Plus vite, plus haut, plus fort – Ensemble », pour échanger sur cette question qui permet d'aborder les enjeux contemporains en interrogeant nos rapports aux logiques d'accumulation, de productivité, de croissance, de surpassement ou de développement qui nous animent sous différentes approches.

Elle réunira de prestigieux intervenants français et chinois pour dialoguer autour de cette notion du vivre ensemble. Cette soirée sera l'occasion de débattre et d'échanger à travers un programme pluridisciplinaire – tables rondes, vidéo, arts visuels ou spectacle vivant – contribuant à élargir les axes de réflexion et d'interaction avec les publics.

Des circonscriptions consulaires se joignent à l'ambassade de France en Chine pour penser ensemble lors de cette Nuit des idées à Pékin, à Wuhan, et à Chengdu. Chaque ville consulaire en Chine débattre sur une thématique : les enjeux démographiques d'une humanité croissante depuis Pékin, accroître la visibilité et la présence des femmes dans les arts et les lettres à Wuhan, concilier la progression de l'urbanisation avec la réduction des émissions carbone à Chengdu.

全国活动时间 Date nationale  
04.22

北京 / Pékin  
CHAO 酒店  
Hôtel Chao

武汉 / Wuhan  
德芭与彩虹书店  
Deba & Rainbow bookshop

成都 / Chengdu  
W 酒店  
Hôtel W

第三届，聊聊“更多？”  
3<sup>e</sup> édition sur le thème « Plus ? »

# 法国艺术之夏

# FRENCH WAVES



Les Indes galantes © Little Shao - OnP

今夏，第四届法国艺术之夏再次回归，将优质艺术内容搬到观众朋友们屏幕上完美呈现。法国艺术之夏是一个百分之百在线上举行的艺术节，由法国驻华使馆携手法国多家知名文化机构、与腾讯视频艺术频道联合推出。在为期三周的时间里，为观众奉上视觉艺术、戏剧、舞蹈、歌剧、古典音乐、时尚和建筑等领域的精彩视频。这些独家的艺术内容为中国观众量身打造，可免费在线点播观看。

法国艺术之夏将众多不同年龄段、不同领域的艺术家带到台前。这个夏天，请再次锁定腾讯视频艺术频道，遇见艺术，感受艺术！

Cet été, les grandes scènes artistiques françaises reviennent dans votre salon avec la 4<sup>e</sup> édition du festival en ligne French Waves. Proposé par le service culturel de l'ambassade de France en Chine en partenariat avec les prestigieuses institutions culturelles françaises et la chaîne Tencent Art, French Waves est un festival pluridisciplinaire 100 % digital qui vous donne un rendez-vous hebdomadaire pendant 3 semaines pour vous offrir le meilleur de la création artistique française dans les domaines des arts visuels, du théâtre, de la danse, de l'opéra, de la musique classique, de la mode et de l'architecture. Ces contenus inédits et exclusifs, imaginés par des grandes marques de la culture en France (musées, théâtres, festivals...), seront proposés en libre accès au public chinois.

Ces collaborations exceptionnelles invitent sur le devant de la scène des artistes de tous les âges et de tous les horizons. Autant de rencontres et de façons de vivre l'art à découvrir cet été sur la plateforme Tencent Art.

#### 腾讯视频艺术频道

腾讯视频艺术频道于2018年9月正式在腾讯视频上线，致力于为用户带来最顶级的艺术内容和观赏体验。通过与多家海内外顶尖机构达成战略合作，腾讯视频艺术频道不断探索线下艺术内容线上化的多种模式，引入了包括音乐会、舞蹈、歌剧、戏曲、音乐剧等多种品类的世界级顶尖优质内容。

#### Tencent Art

Lancée en septembre 2018 sur Tencent Video, la chaîne Tencent Art offre au public le meilleur des contenus artistiques ainsi qu'une expérience de visionnage de qualité. À travers des collaborations avec des institutions internationales et chinoises prestigieuses, Tencent Art explore les potentialités du digital pour offrir aux internautes une nouvelle expérience de l'art dans toutes ses formes : arts visuels, musique, danse, opéra, théâtre, comédie musicale...





Lucky Spring 系列  
Between the Finger™指间戒  
18K玫瑰金, 红玉髓,  
缟玛瑙, 白色珍珠母贝

# Van Cleef & Arpels

Haute Joaillerie, place Vendôme since 1906



# 法国留学指南

## 官方小程序



留学优势

开放、卓越、成功、文化、生活艺术.....了解法国成为中国学生首选留学目的国的主要原因, 并获得可以终身受用的财富。

专业介绍

在法国公立大学或精英院校中, 均开设了法语或英语授课的、丰富多彩的高水平课程。51个专业, 每周一个新的领域, 等你来了解。

国际排名

过去十年间, 法国不断地在软科世界大学学术排名 (ARWU), CWUR, QS, 泰晤士 (THE), 金融时报 (FT) 等众多国际排名处于领先地位.....一起来了解高校最新的排名。

申请步骤

已经被法国高等教育机构录取, 或者正在申请入学? 这里详细介绍了这两个不同程序的申请时间表和步骤, 帮助你清楚地了解法国留学签证的申请流程。

留学生活

即将赴法留学的你们有木有超鸡冻! 可是越临近出发日期, 似乎心里越毛。别怕别怕, 这里汇集了所有最新的必备攻略, 以帮助你们更好地到达和融入法国。

# 第四届 “戛纳夏夜 解暑人生”

## ÉTOILLES DE CANNES



第三届“戛纳夏夜 解暑人生”线上展映在优酷平台上收获了超 80 万人次的收看佳绩。2023 年，新一届线上展映将携手戛纳电影节精选的法国及国际佳片强势回归。

在蒂耶里·福茂的大力支持下，第四届“戛纳夏夜 解暑人生”线上展映再度于夏季举办，向多部曾闪耀戛纳海滨大道的电影佳作致敬。

每部影片放映结束后将有电影人和业内专家与观众互动交流，往届参与嘉宾有蒂耶里·福茂、贾樟柯、王小帅、娜丁·拉巴基、魏书钧、文晏及梅峰。

Fort du succès de sa 3<sup>e</sup> édition avec plus de 800 000 spectateurs sur la plateforme Youku, le festival de cinéma en ligne Étoiles de Cannes revient en 2023 avec une nouvelle sélection de chefs-d'œuvre français et internationaux sélectionnés au Festival de Cannes.

Cette 4<sup>e</sup> édition se déroulera à l'été 2023 sous le haut-patronage de Thierry Frémaux et rendra hommage aux films-événements qui ont conquis la Croisette.

Chaque film sera suivi d'une rencontre avec des talents et/ou experts du cinéma comme lors des précédentes éditions auxquelles Thierry Frémaux, Jia Zhangke, Wang Xiaoshuai, Nadine Labaki, Wei Shujun, Wen Yan ou encore Mei Feng avaient participé.



# 法国 电影展映

## PANORAMA DU CINÉMA FRANÇAIS



法国电影联盟与法国驻华大使馆将共同举办 2023 年法国电影展映。这一活动让观众有机会在国内多座城市的影院内欣赏法国新近佳片，展映影片彰显着法国电影的创造力。每年中法文化之春期间，法国电影人来到中国，通过在全国范围内放映的多部法国电影佳作捍卫第七艺术的价值。围绕着相同的电影热情，两种文化碰撞交流，新一届法国电影展映也将一如既往地与中国各地的观众们见面。

Unifrance et l'ambassade de France en Chine organisent l'édition 2023 du Panorama du cinéma français. Ce rendez-vous incontournable offre aux spectateurs chinois l'occasion de découvrir, dans les salles des grandes villes chinoises, une sélection éclectique de films, illustrant le dynamisme du cinéma français. Chaque année pendant le festival Croisements, de nombreux artistes français nous ont fait l'honneur de venir défendre les valeurs du 7<sup>e</sup> art grâce à une sélection de films présentés dans toute la Chine. Ce moment où deux cultures échangent autour d'une même passion symbolise ce que doit être et ce qu'est le Panorama du cinéma français, qui, cette année encore, ira à la rencontre de son public aux quatre coins de la Chine.

04.27-06.30  
全国 / Toute la Chine

# 中航安盟保险 守护绿色希望

中航安盟财产保险有限公司,是由两家跨国集团公司中国航空工业集团和法国安盟集团共同出资建立的中法合资保险公司,在农险、财产险、车险、健康险、意外险等领域为客户提供全方位的保险服务。

- 数字普惠金融卓越创新奖
- 中国数字金融高峰论坛
- 年度最佳农险创新财险公司
- 中国金融机构金牌榜金龙奖
- 中国财产险发展潜力十佳保险公司
- 中国金融机构金牌榜金龙奖
- 保险服务质量指数2022年上半年行业第三
- 中国银保信保险服务质量指数
- 年度最佳农险服务保险公司
- 中国金融机构金牌榜金龙奖
- 航空报国立功奖 脱贫攻坚集体三等奖
- 航空工业脱贫攻坚表彰暨乡村振兴工作会



## 中航安盟 “易保通”微商城

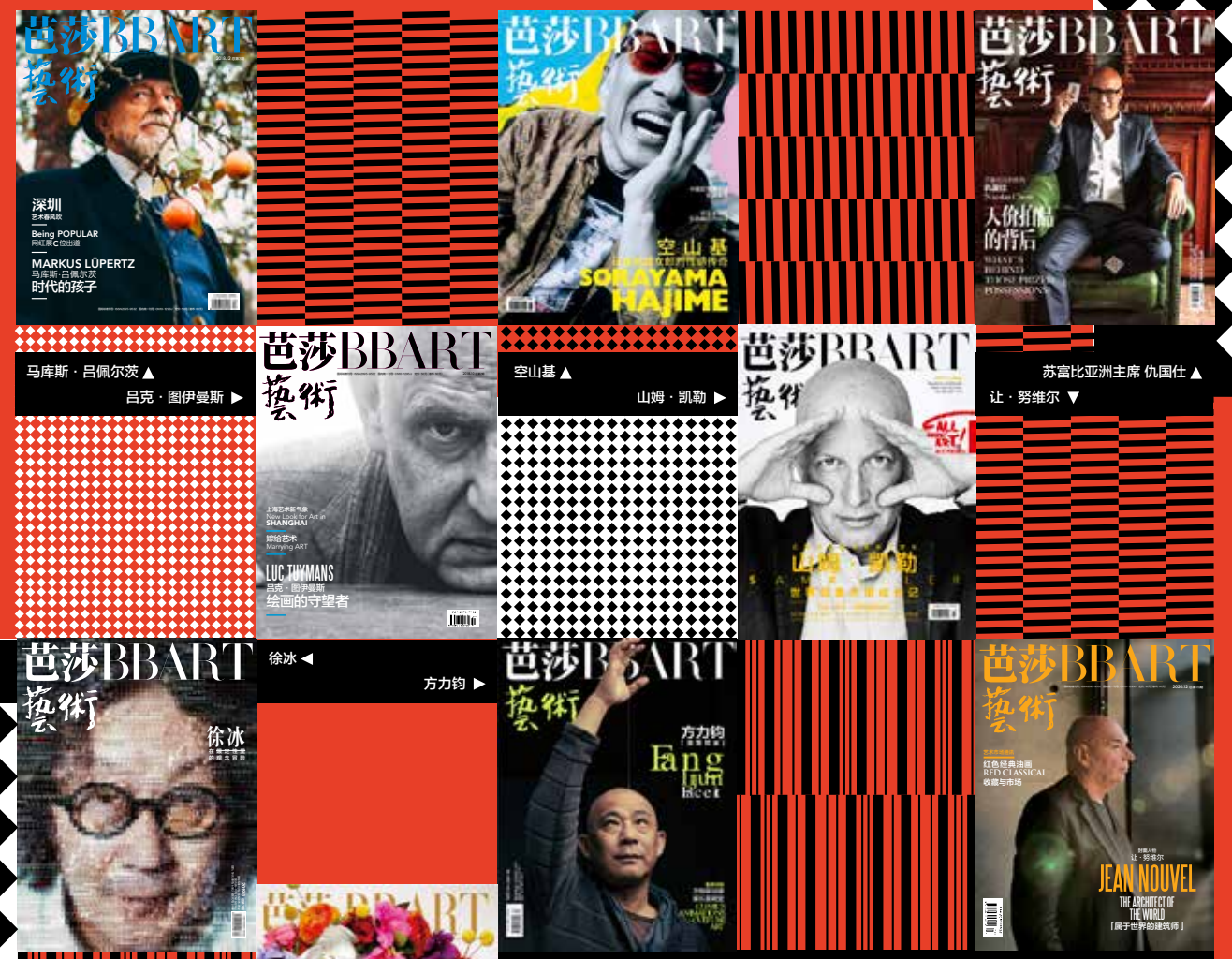
专享超低折扣/急速便提出单  
小案快速处理/大案预先赔付

投保入口  
请使用微信扫码进入  
中航安盟“易保通”小程序

快速理赔 保障至上

# SUBSCRIBE NOW!

BBART MAGAZINE Communicating between China and the world through art.  
A witness and promoter of the great age of art, propagating the beauty and value of art, building an optimal art.



《芭莎艺术》杂志,用艺术沟通世界与中国,  
艺术大时代的见证和推动者,传播艺术的美与价值,  
构建国际艺术顶级平台。

欢迎订阅  
《芭莎艺术》  
全年杂志



《芭莎艺术》微博 《芭莎艺术》微信 《芭莎艺术》微店

## Success is most valuable when it's shared.

At Ardian we believe investment success depends on many people working together to create value that is real and sustainable. That's why we share that value widely – with our investors, partners, investee companies and their employees. Following this path has helped us to become one of the largest private investment managers in the world, with \$150bn under management or advised. And that means we can make an even bigger difference.

OUR OFFICES  
PARIS • LONDON • FRANKFURT • MILAN • ZURICH • JERSEY • LUXEMBOURG • MADRID  
NEW YORK • SAN FRANCISCO • SANTIAGO • ABU DHABI • BEIJING • SINGAPORE • TOKYO • SEOUL

in @Ardian | @Ardian  
www.ardian.com

ARDIAN



BEIJING YOUTH WEEKLY

# 北京青年周刊



与世界对话就在

## 中国 访谈 CHINA TALK

智慧的对话，思想的交锋

政府官员、专家学者、社会名人、  
国际友人做客《中国访谈》，  
解读政策法规，阐释新闻热点，  
讲述世界风云，倾诉人生故事。



扫码关注



# 全球领先的 当代设计生活方式杂志

World Leading Design & Contemporary Lifestyle Magazine



## IDEAT 理想家

CONTEMPORARY LIFE



MARKETING PROMOTION 市场部

设计 | 艺术 | 风尚 | 当代构想



扫码即可购得本杂志



免费获取 APP for Android & IOS



关注官方微信公众号



Apple, Apple logo, iPhone, iPad 和 iPod touch 是 Apple Inc. 在美国和其他国家的注册商标。App Store 是 Apple Inc. 的注册商标。

JCDecaux  
德高中国

# The Leading OUTDOOR ADVERTISING

## Company in the World

德高广告 世界领先的户外广告公司

中国业务: 交通媒体—地铁媒体、机场媒体、巴士车身媒体  
街道设施媒体—巴士候车亭媒体



上海地铁



北京大兴机场



伦敦广告大牌



深圳巴士



广州机场



巴黎巴士候车亭



圣保罗街道设施



香港巴士候车亭



都柏林自助自行车



不 费 刀 时



韩东君 半分如意半称心

176

引领有品位的生活方式



LUXURYTIMES 现代奢侈品  
引领私人奢侈生活





# MC HOUSE™

一座  
集剧院/  
展厅/图书馆/  
艺廊/餐饮/零售  
于一体的(隐藏花园)

# 时室™

A HIDDEN GARDEN  
THEATER  
ART SPACE  
LIBRARY  
LOUNGE CAFE



成都太古里  
西北角



中国高铁数字传媒第一股 | 城市商圈地标LED匠造者

MEGA-INFO MEDIA  
为品牌提供更直接的

# 场景传播



ADDRESS

北京市朝阳区广渠路17号院1号楼联美大厦15层  
15th Floor of LianMei Mansion,  
No.1 Building, No.17 Court,  
Guangqu Road, Chaoyang District, Beijing

www.zhaoxunmedia.com

400-7068-700

股票代码: 301102



# 人文导向的 科技洞见者

**聚焦** 数字经济、科学创新、财经金融、社会公益

**聚合** 权威专家、核心机构、主流媒体、高知院校

**深入** 国家战略及政策，深入产业、行业的发展及应用

**预知** 新赛道、新价值、新发展

**致力** 于打造成为集互联网行业研究、优质资源整合输出、核心价值内容转化、稀缺连接枢纽于一体的机构

**致力** 于打造成为中国企业界有独特影响力的研究院

**科创性** 通过技术类合作  
补足科创性

**生态性** 通过智库类合作  
凸显生态性

**资源性** 通过政策类研究  
构建资源性

**影响力** 学术性、公益性标签化  
公信告知性

**稀缺性** 增加感知力和渗透性  
合作的稀缺性

## 四大研究中心

数字经济研究中心  
RESEARCH CENTER FOR  
DIGITAL ECONOMY

科学创新研究中心  
RESEARCH CENTER FOR  
SCIENTIFIC INNOVATION

财经金融研究中心  
RESEARCH CENTER FOR  
FINANCE AND ECONOMICS

社会公益研究中心  
RESEARCH CENTER FOR  
SOCIAL WELFARE

科技洞见 报告共研  
专业探讨

科技人才 科技青年  
智库专家

科技创意 数字艺术  
科技共创

科技公益 公益联动  
平台整合

网易文创 NetEase

我的爸爸是条龙  
×  
中法文化之春



凤凰卫视领客文化发展有限公司

Phoenix TV Culture Link Development Co.,Ltd.

# 当代艺术第一推动力



凤凰艺术  
art.ifeng.com



凤凰艺术订阅号





# 在丈 量中 世界



新浪新闻  
Sina News



微天下  
Sina International

中法文化之春媒体伙伴：新浪新闻·微天下

费

加

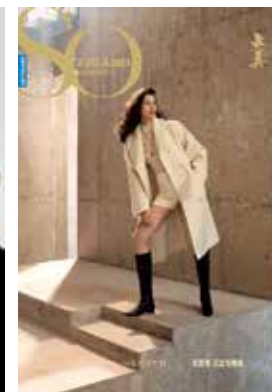
罗

周

刊

# SO

FIGARO  
精品购物指南



发现有质感的时髦生活方式

SO CHIC

捕捉先驱文化和新锐艺术

SO BRILLIANT

记录多领域先锋者的故事

SO FEARLESS

SO Figaro实现时尚与文化艺术结合的周刊新标准





# 腾讯艺术

Tencent Art

腾讯视频 | 艺术  
不负好时光

腾讯艺术致力于构建互联网+艺术生态，以平台力赋能艺术产业，探索线下艺术线上化的多种模式；“腾讯艺术指尖剧院”——世界精品艺术在线，音乐会、歌剧、舞蹈、戏曲、音乐剧、展览、绘画等，品类丰富的国际国内精品艺术内容。

线上开放艺术平台



- 线上艺术节 Online Art Festival**  
 法国艺术之夏、荷兰艺线、卑尔根国际艺术节、广州爵士节...
- 歌剧芭蕾 Opera and Ballet**  
 英国皇家歌剧院、西班牙皇家歌剧院、世界芭蕾日、洛桑国际芭蕾舞比赛、英国皇家芭蕾舞团、精品芭蕾课程...
- 音乐会 Concert**  
 阿格里奇音乐节、林肯中心室内乐协会、维也纳爱乐乐团、荷兰大都会管弦乐团、伦敦交响乐团、上海交响乐团、深圳交响乐团...
- 戏剧 Drama**  
 皇家莎士比亚剧团、莎士比亚环球剧院、英国国家剧院、马修伯恩新冒险舞团、莫斯科大剧院、百老汇、北京央华时代...

- 展览&自制节目 Exhibition & Program Production**  
 INGV、RAM、一个物件、艺术家之言、今日美术馆、时代美术馆、海上世界文化艺术中心...



腾讯艺术频道 腾讯艺术公众号 腾讯艺术社群

视觉艺术  
ARTS VISUELS



古典音乐  
MUSIQUE CLASSIQUE



当代音乐  
MUSIQUES ACTUELLES



表演艺术  
SPECTACLE VIVANT



电影  
CINÉMA



时尚/设计  
MODE / DESIGN



图书与思辨  
LIVRES ET IDÉES



虚拟现实  
RÉALITÉ VIRTUELLE



建筑  
ARCHITECTURE



跨界  
PLURIDISCIPLINAIRE



## 活动日历 CALENDRIER

### 广州 Canton

03.30-06.25  
 工艺卧游  
 Voyage de savoir-faire  
 P.87

04.26-07.15  
 融—中法文化之春主题展  
 D'un pays, l'autre  
 P.16

5月-6月 / Mai - juin  
 图像小说节  
 Fête des Bulles  
 P.95

06.30-07.02  
 苹果之夜  
 Pomme d'Api  
 P.32

### 长春 Changchun


05.29-31  
 图像小说节  
 Fête des Bulles  
 P.95

### 长沙 Changsha


05.13-06.18  
 艺术馆的一天  
 Un jour au musée  
 P.22

# 成都 Chengdu

 04.22  
思想之夜  
La Nuit des idées  
P.101


 05.11-07.11  
布鲁诺·巴贝镜头下的中国  
La Chine de Bruno Barbey, 1973-2020  
P.88


 05.13-07.30  
重逢  
Retrouvailles  
P.28

 05.20-08.31  
这就是你的家了  
Tu es chez toi ici  
P.60


 06.16-08.20  
蓝冰  
Bleu glacé  
P.89

 06.24-25  
夏至音乐日  
Fête de la Musique  
P.97

 6月 / Juin  
中法时尚之约  
Les Rendez-vous de la mode  
P.83

 09.16-12.15  
这就是你的家了  
Tu es chez toi ici  
P.60

# 大连 Dalian

 04.27-07.29  
玫瑰先生与可爱主义  
M. Rose et le mignonisme  
P.26

# 佛山 Foshan

 04.29-05.03  
顺德音乐日  
Festival de musique de Shunde  
P.86

# 福州 Fuzhou

 05.13-07.16  
类人垃圾  
Homo Detritus  
P.24


# 杭州 Hangzhou

 04.18  
戈蒂耶·卡普松大提琴独奏音乐会  
Concert de Gautier Capuçon  
P.81


# 昆明 Kunming

 5月-6月 / Mai - juin  
图像小说节  
Fête des Bulles  
P.95


# 宁波 Ningbo

 06.10  
夏至音乐日  
Fête de la Musique  
P.97

# 北京 Pékin

 04.01-23  
蕾雅·赛杜回顾展  
Rétrospective Léa Seydoux  
P.44

 04.06-07.09  
趣时  
Bon moment  
P.66


 04.20-09.03  
浮生巴黎  
Une envolée vers la vie parisienne  
P.42


 04.21-06.13  
玛莉·德维尔潘：太阳背后  
Marie de Villepin: Behind the Sun  
P.25

 04.22  
思想之夜  
La Nuit des idées  
P.101

 04.29  
五线调色  
Palette de musique  
P.78


 4月-12月 / Avril-décembre  
劳伦特·莱特雷埃在声音艺术博物馆  
Laurent Lettrée au Beijing Sound Art Museum  
P.33


 05.05-28  
法国影坛新星  
Nouvelles égéries du cinéma français  
P.45

 05.18  
没有行装的旅人  
Le Voyageur sans bagage  
P.74

 05.20-21  
图像小说节  
Fête des Bulles  
P.95

 05.26-10.08  
François Morellet / Jesús Rafael Soto  
P.29


 05.28-07.23  
More Than Human  
P.29


 06.03  
梦回法兰西  
Retour en France dans un rêve  
P.93

 06.09  
交响之夜  
Nuit symphonique  
P.72

 06.17  
夏至音乐日  
Fête de la Musique  
P.97

 6月 / Juin  
思想告白  
Confessions intellectuelles  
P.85

 6月 / Juin  
中法时尚之约  
Les Rendez-vous de la mode  
P.83

 6月-8月 / Juin - août  
避难  
Seeking Shelter  
P.18



07.15-10.15  
马蒂斯的马蒂斯  
Matisse par Matisse  
P.36

7月 / Juillet  
伊菲革尼亚  
樱桃园  
Iphigénie  
La Cerisaie  
P.27

## 青岛 Qingdao

04.28-07.31  
天地  
Ciel Terre  
P.14

## 秦皇岛 Qinhuangdao

03.26-06.25  
心灵优化  
Optimized Heart  
P.24

06.15-24  
法国剧团亮相阿那亚戏剧节  
Des productions françaises au festival d'Aranya  
P.26

## 上海 Shanghai

04.16-06.16  
一份献给 PSA 的礼物  
Donation à la Power Station of Art  
P.88

04.20-21  
戈蒂耶·卡普松大提琴独奏音乐会  
Concert de Gautier Capuçon  
P.81

04.22-07.23  
现代生活  
La vie moderne  
P.40

04.28-05.04  
2023 上海法国咖啡戏剧节  
Festival café-théâtre français  
P.82

04.29-09.03  
本源之画  
Une peinture de l'essentiel  
P.68

05.12-08.27  
胡夫地平线  
L'Horizon de Khéops  
P.33

05.27-28  
图像小说节  
Fête des Bulles  
P.95

06.17-18  
夏至音乐日  
Fête de la Musique  
P.97

06.23-25  
克劳德·勒鲁什回顾展  
Rétrospective Claude Lelouche  
P.43

07.21-10.20  
摩登巴黎 1914-1945  
Paris Moderne, 1914-1945  
P.52

07.29  
可可·香奈儿的音乐清单  
La Liste des musiques de Coco Chanel  
P.82

## 沈阳 Shenyang

04.29-07.02  
艺术馆的一天  
Un jour au musée  
P.22

04.29-07.02  
巴黎人—图解巴黎 + 武汉人  
The Parisianer Iconique + The Wuhaner  
P.57

04.29-07.02  
这就是你的家了  
Tu es chez toi ici  
P.60

06.23-24  
夏至音乐日  
Fête de la Musique  
P.97

06.10  
文化美食不眠夜 2.0  
Nuit blanche 2.0  
P.84

07.16-08.27  
26 个废弃加油站  
26 stations-service abandonnées  
P.85

7月 / Juillet  
人声  
让·科克托  
La voix humaine  
Jean Cocteau  
P.83

## 深圳 Shenzhen

05.20  
可可·香奈儿的音乐清单  
La Liste des musiques de Coco Chanel  
P.82

06.18  
夏至音乐日  
Fête de la Musique  
P.97

6月 / Juin  
Oh là là 浪起来  
Oh là là Molang  
P.93

## 天津 Tianjin

05.13-08.31  
城市互联  
Interconnexion  
P.48

## 温州 Wenzhou

06.13-09.12  
聚  
Confluence  
P.87

## 武汉 Wuhan

04.22  
思想之夜  
La Nuit des idées  
P.101

04.22-10.08  
类人垃圾  
Homo Detritus  
P.24

04.25-05.25  
让·克劳德·梅齐埃回顾展  
Rétrospective Jean-Claude Mézières  
P.43

05.10-06.09

南法卡马格  
Camargue

P.56

05.18-08.18

曾海文回顾展  
Rétrospective Tang Haywen

P.42

05.27

图像小说节  
Fête des Bulles

P.95

06.01-09.01

巴黎人—图解巴黎 + 武汉人  
The Parisianer Iconique + The Wuhaner

P.57

06.16-24

夏至音乐日  
Fête de la Musique

P.97

7月 - 8月 / Juillet - août

艺术馆的一天  
Un jour au musée

P.22

## 厦门 Xiamen

05.13-07.30

杰弗瑞·布隆德  
Jeffrey Blondes

P.25

05.15-21

米歇尔·达尔贝托 2023 中法文化交流  
驻岛音乐会  
Michel Daberto au Festival musical de Gulangyu

P.86

## 全国 Toute la Chine

04.27-06.30

法国电影展映  
Panorama du cinéma français

P.109

05月 - 9月 / Mai-septembre

罗密欧与朱丽叶：维罗纳的孩子  
Roméo et Juliette, les enfants de Vérone

P.27

## 线上活动 En ligne

4月 - 10月 / Avril-octobre

“漫”游新世界  
« Animer » la toile

P.28

06.16-07.06

法国艺术之夏  
French Waves

P.103

07.08-13

戛纳夏夜 解暑人生  
Étoiles de Cannes

P.107

# FORVIL®

— Since 1924 —

## 高奢日护 蓬松秀发

温莎森林 蓬蓬次抛乳\*

FORVIL 温莎森林全球品牌代言人  
井柏然



手淘扫码进店  
了解更多发用养护星品



FORVIL 旗舰店



打开手淘搜索 #温莎森林#

蓬蓬次抛乳为发用星品，产品备案名为温莎森林轻润养发精华乳



# 雷蒙·德巴东 现代生活

2023.4.22-7.23

Raymond  
Depardon  
La vie moderne



上海  
当代艺术  
博物馆

Power  
Station  
of Art

卡地亚  
当代艺术  
基金会

Fondation *Cartier*  
pour l'art contemporain